aiwa

BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI PER L'USO

Z-D3100M

STEREO SYSTEM

STEREO INTEGRATED AMPLIFIER

MX-Z3100M EE, K, EZ

STEREO TUNER

TX-Z9100 YEZ, YEE

STEREO CASSETTE DECK

FX-WZ7100

SPEAKER SYSTEM

SX-Z3100

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

INHALTSVERZEICHNIS
TABLE DES MATIERES
INDICE

AUSSTATTUNGSMERKMALE 3
VORSICHTSMASSREGELN 4
ANSCHLÜSSE 5
UHRZEITEINSTELLUNG 12
KLANGEINSTELLUNG 14
SPEICHERN VON SYSTEMEIN-
STELLUNGEN 20
MANUELLE SENDERABSTIMMUNG ... 22
VOREINSTELLEN VON FESTSEN-
DERN 24
FESTSENDERABRUF 25
CASSETTENWIEDERGABE 26
DAUERWIEDERGABE MIT BEIDEN
DECKS 29
AUFNAHME 30
KOPIEREN VON CASSETTEN 32
ÜBERSPIELEN VON CD-TITELN AUF
CASSETTE 34
TIMERPROGRAMMIERUNG 36
AUSSCHALTTIMER 40
HÖREN ANDERER PROGRAMM-
QUELLEN 41
KARAOKE-MISCHFUNKTION 42
TECHNISCHE DATEN 44
STÖRUNGSBESEITIGUNG 47
BEDIENELEMENTE 50
PFLEGE UND WARTUNG 55

CARACTERISTIQUES 3
PRECAUTIONS 4
CONNEXIONS 5
REGLAGE DE L'HORLOGE 12
AJUSTEMENT DU SON 14
MEMORISATION DES REGLAGES DE
LA CHAINE 20
SYNTONISATION MANUELLE D'UNE
STATION 22
PREREGLAGE DES STATIONS 24
SYNTONISATION D'UNE STATION
PREREGLEE 25
LECTURE DE BANDE 26
LECTURE ININTERROMPUE D'UNE
PLATINE A L'AUTRE 29
ENREGISTREMENT 30
COPIE DE BANDE 32
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE
COMPACT 34
REGLAGE DE LA MINUTERIE 36
REGLAGE DU CHRONORUPTEUR 40
ECOUTE D'AUTRES SOURCES 41
MIXAGE DE KARAOKE 42
SPECIFICATIONS 45
GUIDE DE DEPANNAGE 48
IDENTIFICATION DES
COMMANDES 50
ENTRETIEN 55

CARATTERISTICHE 3
PRECAUZIONI 4
COLLEGAMENTI 5
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO 12
REGOLAZIONE DEL SUONO 14
MEMORIZZAZIONE DELLE
REGOLAZIONI DEL SISTEMA 20
SINTONIA MANUALE 22
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI 24
SINTONIA DELLE STAZIONI
PRESELEZIONATE 25
RIPRODUZIONE DI NASTRI 26
RIPRODUZIONE CONTINUA DA
PIASTRA A PIASTRA 29
REGISTRAZIONE 30
DUPLICAZIONE DI NASTRI 32
REGISTRAZIONE DA COMPACT
DISC 34
REGOLAZIONE DEL TIMER 36
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO
SPEGNIMENTO RITARDATO 40
ASCOLTO DI ALTRE FONTI 41
MISSAGGIO KARAOKE 42
CARATTERISTICHE TECNICHE 46
GUIDA ALLA SOLUZIONE DI
PROBLEMI 49
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 50
MANUTENZIONE 55

AUSSTATTUNGSMERKMALE
CARACTERISTIQUES
CARATTERISTICHE

BBE-System

Die speziell für Studio- und Live-Einsatz entwickelte BBE-Technik sorgt bei der Wiedergabe von Musikmaterial für erstaunlich hohe Klangdefinition und -reinheit. Dabei werden insbesondere die höheren Tonfrequenzen präzisiert, so daß die charakteristischen Eigenschaften von Gesang und Soloinstrumenten unverfälscht erhalten bleiben. AIWA ist der erste Hersteller, der die BBE-Technik auch für Heimgeräte einsetzt.

A/V-Kompatibilität

Zwei Audio/Video-Eingänge und ein weiterer Audio-Eingang erlauben den Anschluß von Videorecordern, Bildplatten- und CD-Spielern sowie anderen zusätzlichen Anlagengeräten.

Karaoke-Mischfunktion

Mit dieser Funktion können Sie den Ton digitaler Programmquellen (CDs, Bildplatten, oder Cassetten) auf Knopfdruck in Karaoke-Begleitung umwandeln, zu der Sie dann mit einem angeschlossenen Mikrofon singen können. Wenn Sie zwei Mikrofone anschließen, können Sie auch im Duett singen. Der Ton des Mikrofons kann auch mit dem einer CD oder anderen Tonquelle gemischt werden.

Sonstiges

Verstärker
- AI FUNCTION zum automatischen Abrufen von Systemeinstellungen (Programmquelle, Klang, Lautstärke usw.).
- Ein abschaltbares DEMO-Programm stellt verschiedene Funktionen des Systems auf dem Display vor.
- T-BASS sorgt für realistische Reproduktion tieffrequenter Klänge.
- Surround-Lautsprecheranschlüsse
- Programmierbarer graphischer Equalizer mit 5 vorprogrammierten Entzerrungskurven.

Tuner
- Synthesizer-Tuner
- Timer für tägliche/einmalige Programmausführung und Ausschalttimer

Cassettendeck
- Dolby-B-Rauschunterdrückung
- Zwei Kopiergeschwindigkeiten

Système BBE

Le BBE est une technologie utilisée dans les studios professionnels et les prises de son en direct. Le BBE donne une définition et une clarté étonnantes à la reproduction de la musique. Le BBE rend le son des hautes fréquences particulièrement clair et fait ressortir les caractéristiques particulières des voix et des instruments joués en solo.
AIWA est le premier fabricant qui utilise la technologie BBE dans des chaînes audio destinées au grand public.

Compatibilité audio/vidéo

Deux paires d'entrées audio/vidéo et une autre paire d'entrées audio sont prévues pour raccorder différents appareils, comme des magnétoscopes, lecteurs de disques audio et vidéo, ou d'autres types d'appareils audio et vidéo.

Mixage de microphone pour karaoké

Vous pouvez changer instantanément la musique numérique (CD, LD, ou cassettes) en musique pour karaoké. Chantez dans le microphone et la voix du chanteur est remplacée par la vôtre. Branchez deux microphones: à vous les duos. Vous pouvez aussi mixer le son du microphone avec des disques compacts ou une autre source audio.

Autres caractéristiques pratiques

Amplificateur
- La AI FUNCTION (fonction à intelligence artificielle) met la source sonore préréglée sous tension, en enclenchant une seule touche.
- La fonction DEMO (démonstration) vous présente les différentes fonctions de la chaîne sur l'afficheur.
- La fonction T-BASS vous offre une reproduction réaliste des graves joués à faible volume sonore.
- Des prises pour enceintes acoustiques d'ambiance sont prévues.
- Egaliseur graphique avec 5 préréglages modifiables par l'utiliseur.

Tuner
- Tuner synthétiseur
- Minuterie interne pour programmation quotidienne/unique et fonction de chronorupteur.

Platine à cassette
- Réduction de bruit Dolby B
- Copie de bande à vitesse doublée

Sistema BBE

Il BBE è una tecnologia sviluppata per l'uso in studi professionali e dal vivo. Il BBE offre un'incredibile definizione e chiarezza nella riproduzione musicale. Il BBE rende particolarmente chiari i suoni ad alta frequenza e enfatizza la natura particolare della voce umana e degli assoli strumentali.
L'AIWA è il primo produttore del mondo a impiegare il sistema BBE in apparecchi audio per il pubblico.

Compatibilità con sistemi audio/video

Sono presenti due gruppi di ingressi audio/video e un altro gruppo di ingressi audio per il collegamento di vari videoregistratori, lettori di videodischi/compact disc o altri apparecchi di fonte audio/video.

Missaggio con microfono karaoke

È possibile trasformare instantaneamente la musica digitale (compact disc, laserdisc, o nastri) in musica karaoke. È possibile sostituire la propria voce a quella del cantante originale cantando con un microfono. Se si usano due microfoni è anche possibile cantare in duetto.
Il suono del microfono può essere missato anche con quello di compact disc o altre fonti audio.

Altre

Amplificatore
- Funzione AI (AI FUNCTION) per accendere l'apparecchio con la fonte e il suono preselezionati al tocco di un tasto.
- Funzione di dimostrazione (DEMO) che presenta le varie funzioni del sistema sul display.
- T-BASS per una riproduzione realistica delle frequenze sonore a basso livello.
- Terminali per diffusori surround.
- Equalizzatore grafico modificabile dall'utilizzatore con cinque regolazioni preselezionate disponibili.

Sintonizzatore
- Sintonizzatore sintetizzatore.
- Timer interno per attivazione quotidiana/singola e spegnimento ritardato.

Piastra a cassette
- Riduzione del rumore Dolby tipo B.
- Duplicazione di nastri a due velocità.

VORSICHTSMASSREGELN
PRECAUTIONS
PRECAUZIONI

Richten Sie sich für ordnungsgemäßen und sicheren Betrieb bitte nach den folgenden Angaben:

Zur Betriebsspannung
Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß die Betriebsspannung richtig auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.

Modell	Betriebsspannung
MX-Z3100M EE, EZ	230 V Wechselspannung, 50 Hz
MX-Z3100M K	230–240 V Wechselspannung, 50 Hz

Zu Ihrer Sicherheit
- Fassen Sie beim Anschließen und Abtrennen des Netzkabels stets am Stecker. Ziehen Sie niemals am Kabel, da es hierbei beschädigt und zu einem Gefahrenherd werden kann.
- Wenn das System voraussichtlich längere Zeit nicht gebraucht wird, ziehen Sie vorsorglich den Netzstecker. Wenn der Netzstecker an der Steckdose angeschlossen ist, verbraucht das System auch im ausgeschalteten Zustand eine geringe Menge Strom.
- Wenn das Netzkabel oder seine Isolierung beschädigt sein sollte, lassen Sie es bitte sofort vom Fachhändler oder dem AIWA-Kundendienst durch ein neues ersetzen oder anderweitig instandsetzen.

Aufstellung
- Stellen Sie das System nicht an einem extrem warmen, kalten, staubigen oder feuchten Ort auf.
- Achten Sie darauf, daß die Stellfläche eben und waagrecht ist.
- Die Lüftungsöffnungen an der Rückwand des Verstärkers dürfen nicht zugestellt oder anderweitig blockiert werden, da die elektrischen Teile im Gerät durch einen Hitzestau beschädigt werden. Stellen Sie das Gerät insbesondere nicht in eine luftdicht abgeschlossene Vitrine.

Im Störungsfall ziehen Sie bitte sofort den Netzstecker und überlassen die Instandsetzung dem qualifizierten Kundendienstpersonal.

Pour utiliser la chaîne correctement et sans danger, veuillez observer les précautions suivantes:

Tension secteur
Avant utilisation, vérifier que la tension nominale de cet appareil correspond à la tension du secteur local.

Nom de modèle	Tension nominale
MX-Z3100M EE, EZ	Secteur 230 V, 50 Hz
MX-Z3100M K	Secteur 230–240 V, 50 Hz

Sécurité
- Lors du branchement et du débranchement du cordon d'alimentation secteur, saisir la fiche et ne pas tirer sur le cordon proprement dit, afin de ne pas abîmer le cordon et éviter tout risque de décharge électrique.
- Si l'on prévoit de ne pas utiliser la chaîne pendant longtemps, débrancher le cordon d'alimentation secteur. Si le cordon reste branché, une quantité minime mais non négligeable de courant continue à alimenter la chaîne, même si elle n'est pas mise sous tension.
- Si le cordon d'alimentation secteur est cassé ou abîmé, si les fils internes sont exposés, contacter un concessionnaire ou un centre de service après-vente AIWA et remplacer ou réparer le cordon immédiatement.

Installation
- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux, ou humides.
- Placer la chaîne sur une surface plate et horizontale.
- Veiller à ne pas obstruer les orifices de ventilation situés sur le panneau arrière de l'amplificateur, afin d'éviter toute surchauffe interne et ainsi d'abîmer les circuits électriques. Plus particulièrement, ne pas encastrer la chaîne sur une étagère.

En cas de problème, débranchez le cordon d'alimentation secteur et contactez exclusivement un technicien qualifié pour les réparations éventuelles.

Seguire le precauzioni sotto riportate per un uso sicuro e appropriato del sistema:

Tensione CA.
Prima di usare l'apparecchio, controllare che la sua tensione nominale corrisponda a quella della rete locale.

Nome del modello	Tensione nominale
MX-Z3100M EE, EZ	230 V CA, 50 Hz
MX-Z3100M K	230–240 V CA, 50 Hz

Sicurezza
- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferrare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre il rischio di danneggiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa il sistema per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una piccola quantità di corrente continua a fluire al sistema anche se questo è spento.
- Se il cavo di alimentazione CA è rotto o danneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro assistenza AIWA per farlo sostituire o riparare.

Collocazione
- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare il sistema su una superficie piana orizzontale.
- Fare attenzione a non ostruire le fessure di ventilazione sul pannello posteriore dell'amplificatore, perché aumenti della temperatura interna possono causare malfunzionamenti delle parti elettriche. In particolare non collocare il sistema in un mobile chiuso.

In caso di problemi, scollegare il cavo di alimentazione CA e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

ANSCHLÜSSE
CONNEXIONS
COLLEGAMENTI

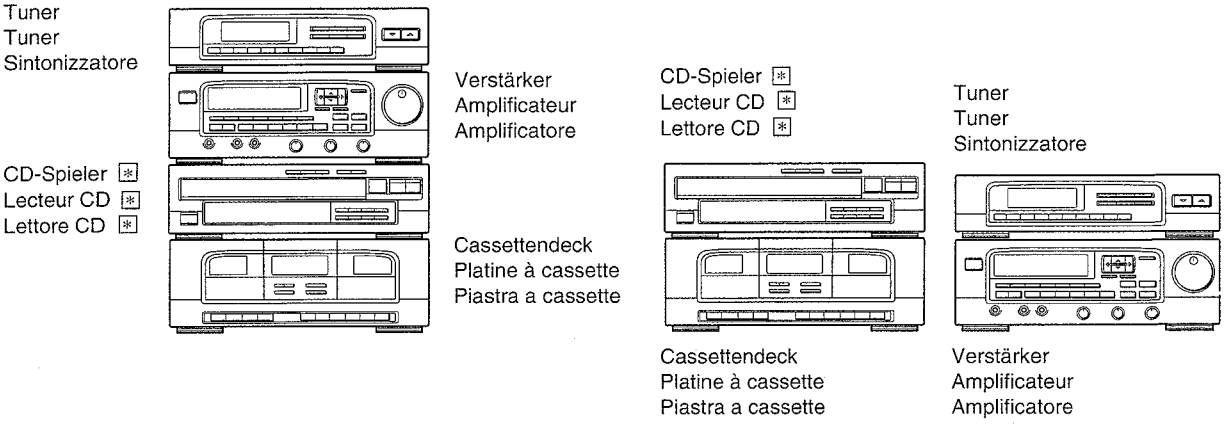
AUFSTELLUNG
INSTALLATION
INSTALLAZIONE

Das System kann in zwei Konfigurationen aufgestellt werden. Für welche der beiden Möglichkeiten Sie sich auch entscheiden, stellen Sie die Komponenten bitte unbedingt wie abgebildet auf.
Richten Sie sich beim Auschluß bitte nach der zum CD-Spieler gehörenden Anleitung.

Vous pouvez installer votre chaîne de deux manières. Quelle que soit celle-ci, veillez à disposer les appareils comme illsutré ci-dessous.
Pour les connexions, reportez-vous aussi au mode d'emploi du lecteur CD.

Ci sono due modi di installare il sistema: qualunque dei due si scelga assicurarsi di seguire esattamente l'ordine mostrato nell'illustrazione.
Per i collegamenti, vedere anche il manuale di istruzioni del lettore CD.

[*] Der CD-Spieler ist je nach Vertriebsbereich anders ausgeführt.
Le lecteur CD diffère selon la zone de vente.
Il lettore CD differisce a seconda dell'area.



Tips zum Anschluß

- Ziehen Sie vor dem Herstellen der Geräteverbindungen die Netzstecker aller anzuschließenden Komponenten, um eine Beschädigung des Systems durch falschen Anschluß bzw. falsche Einstellungen zu verhüten.
- Verbinden Sie die Geräte richtig, wie in der Abbildung gezeigt.
- Vergewissern Sie sich, daß die Geräteverbindungen stimmen, bevor Sie die Netzstecker der einzelnen Komponenten wieder anschließen.

Ändern des Eingangssignalcodes für den angeschlossenen CD-Spieler

Die oben aufgeführten, als Sonderzubehör erhältlichen CD-Spieler werden mit gerätespezifischen Signalcodes gesteuert. Stellen Sie das System nach dem Anschluß des CD-Spielers auf den entsprechenden Signalcode ein.
Das System wurde werkseitig auf den CD-Spieler DX-Z9100M, DX-Z7000M und DX-Z950M voreingestellt. Wenn Sie einen der anderen CD-Spieler anschließen, betätigen Sie die POWER-Taste bei gedrückt gehaltener CD-Funktionstaste, so daß "CD 1" auf dem Display des Verstärkers angezeigt wird. Durch Wiederholen des Vorgangs können Sie wieder auf "CD 3" umschalten.

Hinweis

Nach einem länger als 12 Stunden andauernden Stromausfall, oder wenn das System vom Netz getrennt war, muß der Code neu eingestellt werden.

Conseils sur les connexions

- Pendant les raccordements, débranchez le cordon d'alimentation secteur des appareils pour éviter d'abîmer la chaîne si une connexion ou un ajustement est erroné.
- Veillez à connecter correctement, en se référant à l'illustration.
- Mettez la chaîne sous tension après avoir vérifié une fois de plus l'exactitude des connexions.

Changement du code du signal d'entrée du lecteur CD

Les lecteurs CD mentionnés ci-dessus possèdent différents codes de signal. Après la connexion d'un de ces lecteurs, changez la chaîne pour qu'elle s'adapte au code de signal du lecteur CD utilisé. Cette chaîne est préréglée en usine pour correspondre à les lecteurs CD DX-Z9100M, DX-Z7000M et DX-Z950M. Pour utiliser les autres lecteurs, tout en appuyant sur la touche de fonction CD, enclenchez l'interrupteur POWER de l'amplificateur, de façon que "CD 1" apparaisse sur la fenêtre d'affichage de l'amplificateur. Pour revenir sur le code initial, répétez les mêmes démarches pour faire réapparaître "CD 3".

Remarque

En cas de panne de secteur de plus 12 heures, vous devrez reprogrammer le code.

Consigli sul collegamento

- Durante l'esecuzione dei collegamenti scollegare il cavo di alimentazione CA dei componenti da collegare per evitare danni al sistema dovuti a errori di collegamento o di regolazione dei comandi.
- Assicurarsi di eseguire correttamente i collegamenti come mostrato nell'illustrazione.
- Accendere il sistema solo dopo aver verificato che i collegamenti siano corretti.

Cambiamento del codice di segnale in ingresso del lettore CD

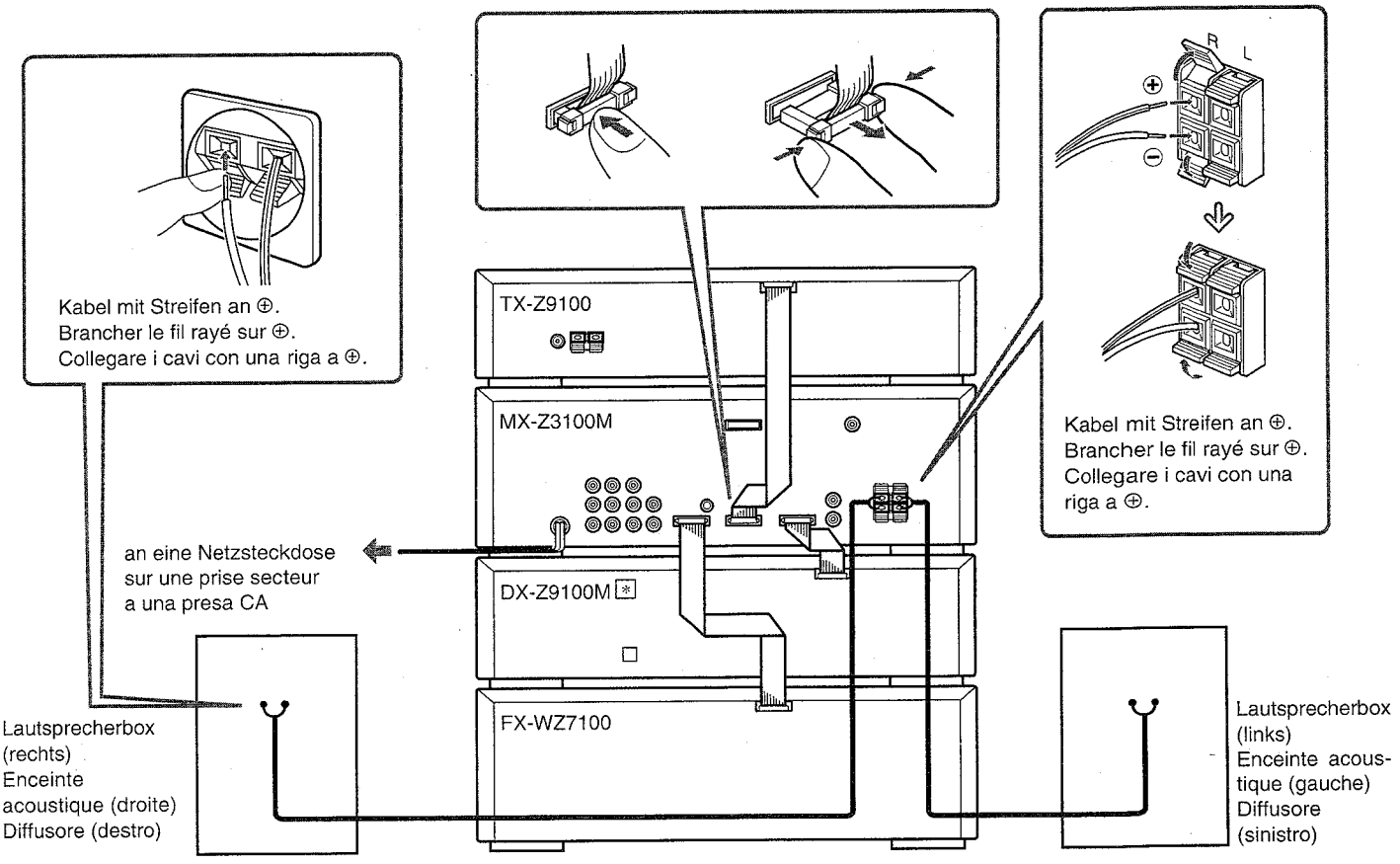
I lettori CD opzionali sopra elencati hanno codici di segnale rispettivamente diversi. Dopo di collegare uno di questi lettori CD è necessario cambiare il sistema in modo che corrisponda al codice di segnale del lettore CD collegato. Il sistema è stato predisposto in fabbrica in corrispondenza al lettore CD DX-Z9100M, DX-Z7000M e DX-Z950M. Per collegare altri lettori, premere il tasto POWER dell'amplificatore tenendo premuto il tasto di funzione CD, in modo da visualizzare "CD 1" sul display dell'amplificatore. Ripetere la stessa operazione per riportare il codice a "CD 3".

Nota

Se si è verificata un'interruzione di corrente per più di circa 12 ore, regolare di nuovo il codice.

SYSTEMANSCHLÜSSE
CONNEXIONS FONDAMENTALES
COLLEGAMENTO DI BASE

[*] Der CD-Spieler ist je nach Vertriebsbereich anders ausgeführt.
Le lecteur CD diffère selon la zone de vente.
Il lettore CD differisce a seconda dell'area.



Flachkabelanschlüsse
An der Rückseite des Verstärkers befinden sich ein 9poliger und zwei 11polige Anschlüsse, die zur besseren Orientierung blau und schwarz ausgeführt sind. Richten Sie sich beim Verbinden der Geräte mit den Flachkabeln nach dieser Farbcodierung und der Steckergröße.

Lautsprecheranschlüsse
- Die Lautsprecher haben eine Impedanz von 6 Ohm.
- Die Lautsprecherboxen sind magnetisch abgeschirmt. Sollten Sie dennoch die Farbwiedergabe Ihres Fernsehgerätes beeinträchtigen, schalten Sie es aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Lassen die Farben noch immer zu wünschen übrig, müssen die Lautsprecherboxen weiter entfernt aufgestellt werden.
- Achten Sie darauf, daß keine Magneten oder Magnetfelder erzeugenden Gegenstände in der Nähe der Lautsprecher abgelegt werden.

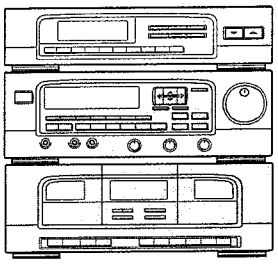
Connexions des câbles plats
La borne à 9 broches est bleue et les deux bornes à 11 broches sont noires pour les distinguer parfaitement sur le panneau de l'amplificateur. Veillez à brancher les connecteurs des câbles plats selon la couleur et le nombre de broches des prises.

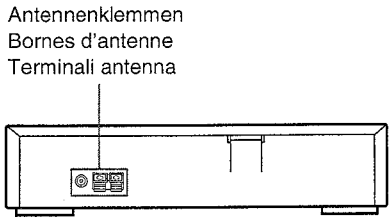
Connexions des enceintes acoustiques
- Les enceintes ont une impédance de 6 ohms.
- Les enceintes sont blindées magnétiquement. Cependant, si les enceintes affectent la couleur des images télévisées, coupez le téléviseur, puis rallumez-le 15 à 30 minutes plus tard. Si la couleur des images reste mauvaise, éloignez les enceintes du téléviseur.
- Ne laissez pas d'aimant ou tout objet produisant un champ magnétique à proximité des enceintes acoustiques.

Collegamento dei cavi piatti
Sul pannello posteriore dell'amplificatore sono presenti un connettore a 9 terminali e due connettori a 11 terminali, colorati rispettivamente in blu e nero per distinguerli. Assicurarsi di far corrispondere esattamente il numero di terminali e il colore ai connettori dei cavi piatti.

Note sul collegamento dei diffusori
- I diffusori hanno un'impedenza di 6 ohm.
- Il sistema diffusori è schermato magneticamente. Tuttavia, se i diffusori influenzano il colore dello schermo TV, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15 – 30 minuti. Se il colore sullo schermo del televisore è ancora scadente, allontanare il sistema diffusori dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti generanti magnetismo nei pressi del sistema diffusori.

ANTENNENANSCHLÜSSE
CONNEXIONS DES ANTENNES
COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE



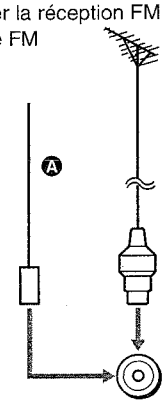


Ermitteln Sie vor dem Befestigen der Antennen zunächst die jeweils empfangsgünstigste Ausrichtung.

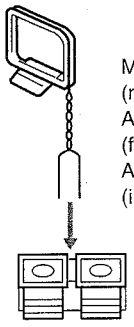
Placer les antennes fournies après avoir trouvé l'orientation optimale pour la réception radiophonique.

Sistemare le antenne in dotazione dopo aver trovato il miglior orientamento per la ricezione radio.

Außenantenne für besseren UKW-Empfang
Antenne extérieure pour améliorer la rétiorer la réception FM
Amtenna esterna per una migliore ricezione FM



Für MW/LW-Empfang
Pour la réception AM (PO/GO)
Per la ricezione AM (MW/LW)



MW/LW-Rahmenantenne
(mitgeliefert)
Antenne cadre AM (PO/GO)
(fournie)
Antenna alimentatore AM (MW/LW)
(in dotazione)

MW/LW LOOP

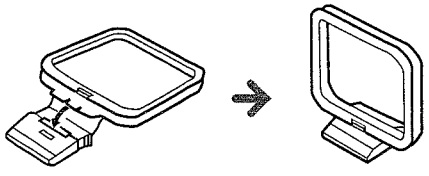
Ⓐ UKW-Unipol
Stecken Sie den Stecker der Antenne in die mittlere Bohrung der FM 75Ω-Antennenbuchse des Geräts.

Ⓐ Antenne sphérique FM
Insérez l'extrémité de la fiche de l'antenne au centre de la borne d'antenne FM 75Ω.

Ⓐ Antenna FM unipolo
Inserire l'estremità della spina dell'antenna al centro del terminale antenna FM 75Ω dell'apparecchio.

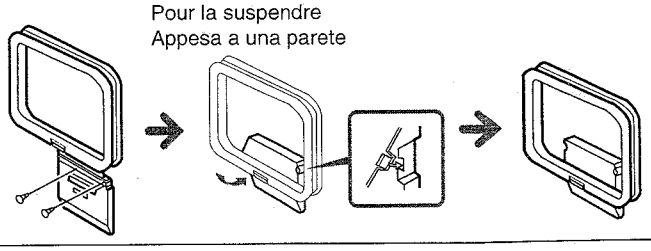
Verwendung der MW/LW-Rahmenantenne

Einfache Aufstellung
Pour la poser
In piedi su una superficie



Installation de l'antenne cadre AM (PO/GO)

Befestigung an der Wand
Pour la suspendre
Appesa a una parete



Collocazione dell'antenna AM (MW/LW) ad anello

Hinweise zur MW/LW-Rahmenantenne
- Das verdrillte Antennenkabel darf nicht geradegewickelt werden.
- Die Antenne nicht zu Nahe bei einem Plattenspieler, CD-Spieler oder neben dem Netz- oder Lautsprecherkabel aufstellen bzw. befestigen, um Rauscheinstreuungen zu verhüten.

Remarques sur l'antenne cadre AM (PO/GO)
- Ne déroulez pas le câble de l'antenne.
- Ne placez pas l'antenne cadre près d'une platine tourne-disque, un lecteur CD, un cordon d'alimentation secteur et des enceintes acoustiques, pour éviter de capter des parasites.

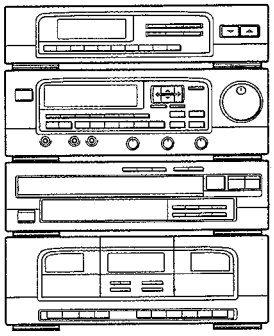
Note sull'antenna AM (MW/LW) ad anello
- Non svolgere il filo antenna arrotolato.
- Non avvicinare l'antenna ad anello al giradischi, al lettore CD, al cavo di alimentazione di CA o ai cavi diffusori, perché possono essere captati dei disturbi.

ANSCHLUSS EINES DAT-RECORDERS
CONNEXION D'UNE PLATINE DAT
INSTALLAZIONE CON UNA PIASTRA DAT

Verwenden Sie den als Sonderzubehör erhältlichen AIWA DAT-Recorder XD-S260.
Richten Sie sich bei Anschluß und Bedienung nach der Bedienungsanleitung des XD-S260. Die benötigten Anschlußkabel werden mit dem XD-S260 geliefert.

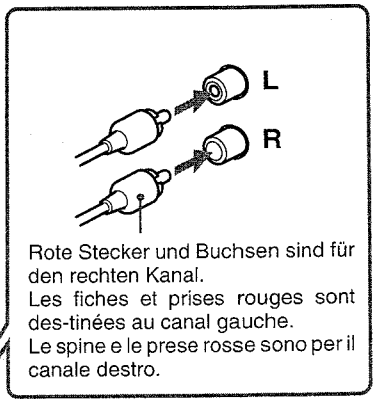
Utilisez la platine DAT optionnelle AIWA XD-S260.
Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi de cette platine. Les cordons de raccordement sont fournis avec la XD-S260.

Usare la piastra DAT opzionale AIWA XD-S260
Vedere il manuale di istruzioni della XD-S260 per dettagli. I cavi di collegamento sono in dotazione alla XD-S260.

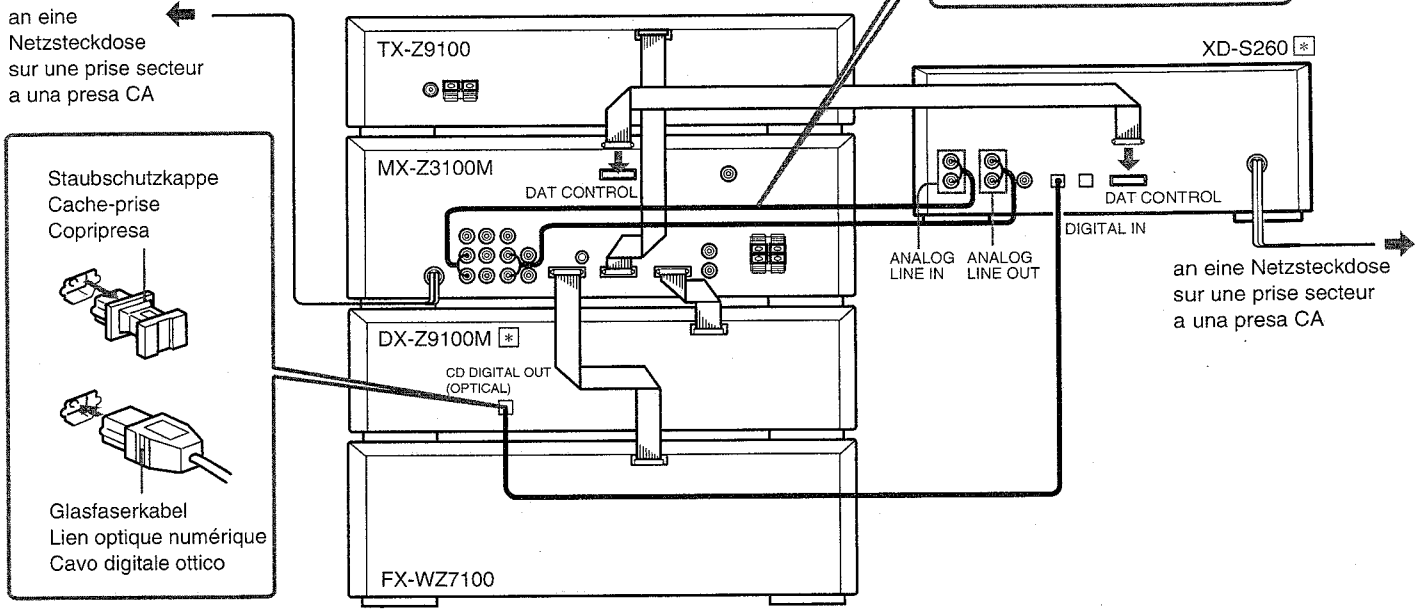


* Sonderzubehör
Optionnel
Opzionale

XD-S260 *



Rote Stecker und Buchsen sind für den rechten Kanal.
Les fiches et prises rouges sont des-tinées au canal gauche.
Le spine e le prese rosse sono per il canale destro.

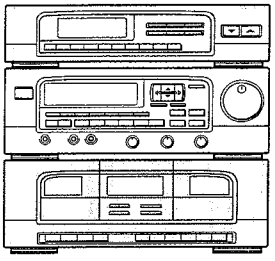


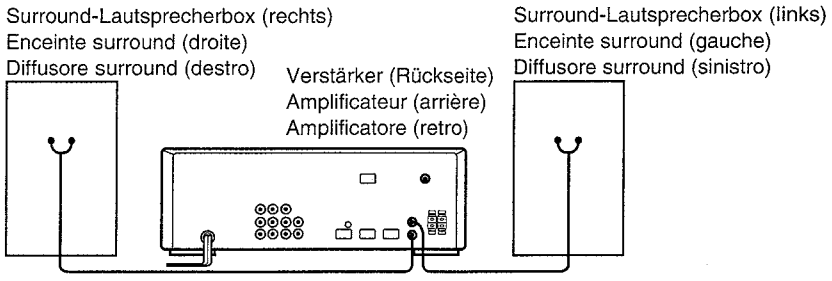
Hinweis
Vergessen Sie beim Abtrennen des DAT-Recorders von den VIDEO 1/DAT IN-Buchsen nicht, auch das Steuerkabel von der DAT CONTROL-Buchse am Verstärker zu trennen.

Remarque
Lors du débranchement de la platine DAT des prises VIDEO 1/DAT IN, débranchez également le câble de contrôle de la platine DAT du connecteur DAT CONTROL, situé sur l'amplificateur.

Nota
Quando si scollega la piastra DAT dalle prese VIDEO 1/DAT IN, scollegare anche il cavo di controllo della piastra DAT dal connettore DAT CONTROL dell'amplificatore.

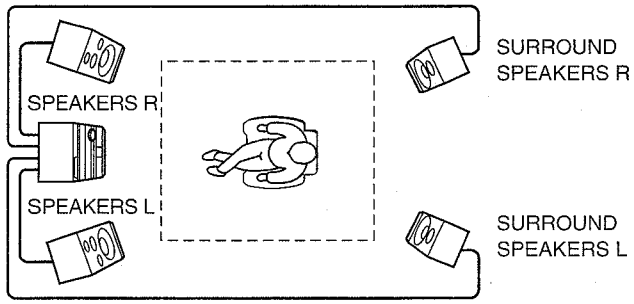
ANSCHLUSS VON SURROUND-LAUTSPRECHERBOXEN
CONNEXIONS D'ENCEINTES SURROUND
COLLEGAMENTO DI DIFFUSORI SURROUND





Geeignete Surround-Lautsprecherboxen von AIWA: SX-R210, SX-R200, SX-R150 oder SX-R100.
Utiliser le système d'enceintes acoustiques surround AIWA SX-R210, SX-R200, SX-R150, ou SX-R100, disponible en option.
Usare il sistema diffusori surround opzionale AIWA SX-R210, SX-R200, SX-R150 o SX-R100.

Aufstellungsbeispiel
Exemple d'installation
Esempio di installazione

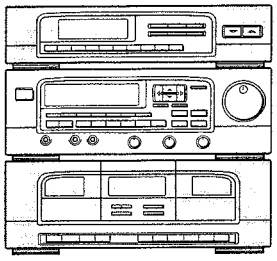


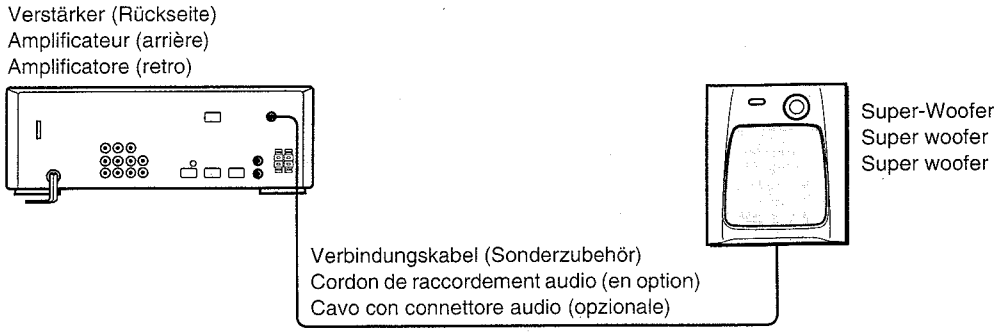
Hinweise
- An die SURROUND SPEAKERS-Buchsen dürfen nur passende Surround-Lautsprecherboxen angeschlossen werden.
- Verwenden Sie Surround-Lautsprecherboxen mit einer Impedanz von 16 Ohm.
- Schließen Sie stets zwei Boxen an: eine an die rechte und eine an die linke Buchse.

Remarques
- Ne branchez que les enceintes surround sur les prises SURROUND SPEAKERS.
- Utilisez des enceintes d'une impédance de 16 ohms.
- Veillez à brancher les enceintes surround sur les prises droite et gauche.

Note
- Collegare solo diffusori surround alla presa SURROUND SPEAKERS.
- Usare diffusori surround con un'impedenza di 16 ohm.
- Assicurarsi di collegare diffusori surround a entrambe le prese di destra e di sinistra.

ANSCHLUSS EINES SUPER-WOOFERS
CONNEXION D'UN SUPER WOOFER
COLLEGAMENTO DI UN SUPER WOOFER



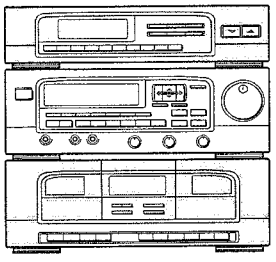


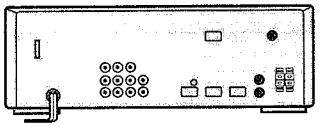
Ein Super-Woofer sorgt für eine realistischere Baßwiedergabe.
Schließen Sie einen Super-Woofer mit eingebautem Verstärker (z.B. Aktivlautsprecher Aiwa TS-W5) an die SUPER WOOFER-Buchse an.
Richten Sie sich beim Anschluß nach der Bedienungsanleitung des Aktivlautsprechers.

Le fait de raccorder un super woofer renforce la présence des sons de basse fréquence.
Raccordez un super woofer avec un amplificateur intégré (Aiwa TS-W5, par ex.) à la borne SUPER WOOFER.
Pour plus de détails, consultez le mode d'emploi qui accompagne le super woofer.

Il collegamento di un super woofer aumenta il realismo dei suoni a bassa frequenza.
Collegare un diffusore super woofer con un amplificatore incorporato (Aiwa TS-W5, ecc.) al terminale SUPER WOOFER.
Per i dettagli, fare riferimento al manuale di istruzioni del diffusore collegato.

ANSCHLUSS ZUSÄTZLICHER ANLAGENGERÄTE
CONNEXION D'APPAREILS SUPPLEMENTAIRES
PER AGGIUNGERE ALTRI COMPONENTI AL SISTEMA





Anschlußhinweise
- Verwenden Sie geeignete Verbindungskabel. Richten Sie sich beim Anschluß nach der Bedienungsanleitung des jeweiligen Geräts.
- Dieses System ist mit Cinchbuchsen ausgestattet.

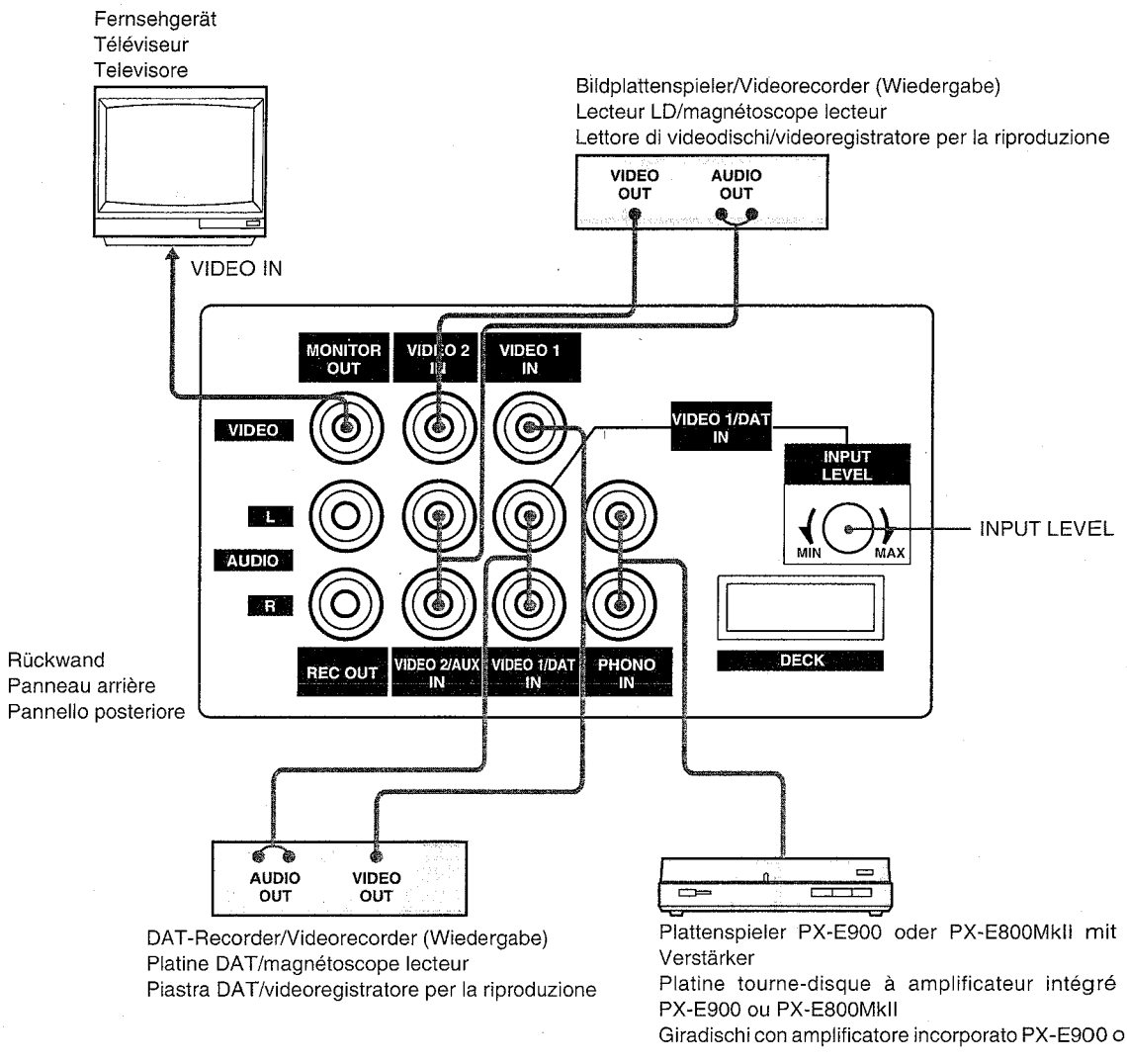
Anschluß eines Plattenspielers
Schließen Sie den Plattenspieler AIWA PX-E900 oder PX-E800MkII (Sonderzubehör), an die PHONO IN-Buchsen an.
Wenn Sie sich für einen anderen Plattenspieler entscheiden, sollten Sie ein Gerät mit eingebautem Phono-Entzerrerverstärker wählen, das eine Einstellung des Ausgangspegels zuläßt.

Remarques sur les connexions
- Utilisez des cordons de raccordement adéquats et se reporter aux modes d'emplois respectifs.
- Les prises de cette chaîne sont du type CINCH.

Connexion d'une platine tourne-disque
Branchez la platine optionnelle AIWA PX-E900 ou PX-E800MkII (avec un amplificateur égaliseur) sur les prises PHONO IN.
Pour raccorder une autre platine tourne-disque, utilisez une qui possède un amplificateur égaliseur interne pour pouvoir ajuster le niveau de sortie.

Note sui collegamenti
- Usare cavi di collegamento appropriati per ciascun apparecchio. Fare riferimento ai relativi manuali di istruzioni.
- Le prese di questo sistema sono prese fono tipo RCA.

Per collegare un giradischi
Collegare un giradischi opzionale AIWA PX-E900 o PX-E800MkII (con amplificatore equalizzatore) alle prese PHONO IN.
Se si collega un altro giradischi, usarne uno dotato di amplificatore equalizzatore phone incorporato per regolare il livello in uscita.



MONITOR OUT-Buchse
An der MONITOR OUT-Buchse wird je nach gewähltem Eingang das von der Buchse VIDEO 1 IN oder VIDEO 2 kommende Bildsignal ausgegeben.
Der gewählte Eingang wird als "VIDEO 1" oder "VIDEO 2" angezeigt.

REC OUT-Buchsen
An den AUDIO-Buchsen wird das Tonsignal der Eingangsquelle ausgegeben, die mit den FUNCTION-Wahltasten am Verstärker gewählt wurde. Wenn der Eingang VIDEO 1/DAT gewählt ist, liegt an diesen Buchsen jedoch kein Tonsignal an.

Einstellung des Eingangspegels für das an den Buchsen VIDEO 1/DAT IN angeschlossene Gerät
1 Drücken Sie die FUNCTION-Wahltaste VIDEO 1/DAT, und stellen Sie das angeschlossene Gerät auf Wiedergabe.
2 Verstellen Sie den Regler VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL, bis die Tonlautstärke ungefähr der anderer Eingangsquellen entspricht.

Prise MONITOR OUT
La prise MONITOR OUT sort le signal vidéo provenant de la prise VIDEO 1 IN ou VIDEO 2 IN, selon la touche de fonction enclenchée.
L'indication "VIDEO 1" ou "VIDEO 2" est affichée respectivement.

Prises REC OUT
Les prises AUDIO sortent le signal audio provenant de la source choisie par les touches FUNCTION de l'amplificateur. Cependant, si la touche de fonction VIDEO 1/DAT est enclenchée, aucun signal audio n'est sorti.

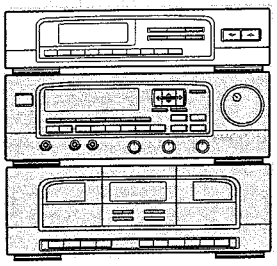
Ajustement du niveau d'entrée d'un appareil connecté aux prises VIDEO 1/DAT IN
1 Enclenchez la touche de fonction VIDEO 1/DAT et jouer la source sonore.
2 Tournez le bouton de réglage VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL, sur le panneau arrière de l'amplificateur, jusqu'à ce que le son entendu atteigne le même niveau que celui des autres sources.

Presa MONITOR OUT
La presa MONITOR OUT emette il segnale video in ingresso alla presa VIDEO 1 IN o VIDEO 2 IN, in base alla scelta effettuata con i selettori FUNCTION.
Viene visualizzato rispettivamente l'indicatore "VIDEO 1" o "VIDEO 2".

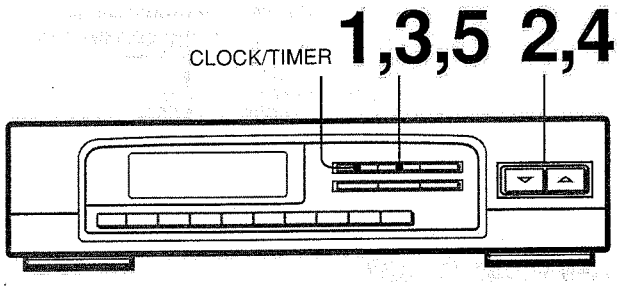
Prese REC OUT
Le prese AUDIO meettono il segnale audio in ingresso dalla fonte selezionata con i selettori FUNCTION dell'amplificatore.
Quando è premuto il selettore di funzione VIDEO 1/DAT, tuttavia, non viene emesso alcun segnale audio.

Per regolare il livello in ingresso degli apparecchi collegati alle pree VIDEO 1/DAT IN
1 Premere il selettore di fuznione VIDEO 1/DAT e riprodurre con l'apparecchio collegato.
2 Girare la manopola VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL sul pannello posteriore dell'amplificatore fino a che il livello del suono udibile diventa uguale a quello delle altre fonti.

UHRZEITEINSTELLUNG
REGLAGE DE L'HORLOGE
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO

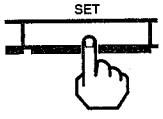


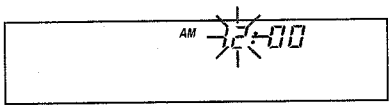
Stellen Sie die Uhrzeit ein, bevor Sie das System einschalten.
Avant de mettre la chaîne sous tension, mettez l'horloge à l'heure.
Regolare l'orario prima di accendere il sistema.



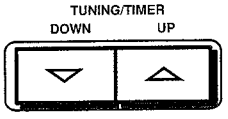
Beispiel: Einstellung auf 10:35 vormittags (AM)
Exemple: Pour régler l'horloge sur 10 heures 35 minutes
Esempio: Per regolare sulle 10:35 del mattino (AM)

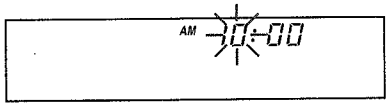
1 **Halten Sie die SET-Taste mindestens 1 Sekunde lang gedrückt.**
Appuyez sur la touche SET pendant une seconde ou plus.
Tenere premuto SET per un secondo o più.



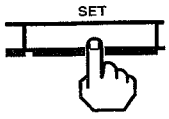


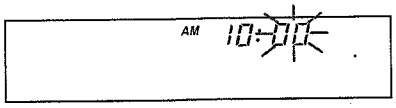
2 **Stellen Sie die Stunde ein.**
Posez les heures.
Regolare le ore.



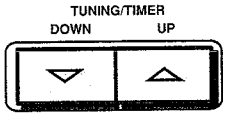


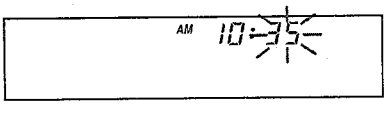
3



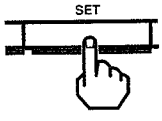


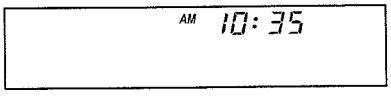
4 **Stellen Sie die Minute ein.**
Posez les minutes.
Regolare i minuti.





5 **Starten Sie die Zeitmessung.**
Posez les secondes.
Regolare i secondi.





Zur sekundengenauen Einstellung der Uhrzeit
Drücken der SET-Taste ab, bis der Sekundenzeiger der bei der Einstellung verwendeten Uhr Null erreicht oder das Zeitsignal eines anderen Zeitgebers (Fernsehgerät, Telefondienst) gegeben wird.

Réglage précis de l'heure
Enclenchez la touche SET au moment où l'indicatif horaire d'une autre source retentit, pour faire fonctionner l'horloge au moment souhaité.

Per regolare l'orario esattamente
Premere il tasto SET per avviare l'orologio al momento desiderato, come indicato da un altro orologio o dal segnale orario di una fonte esterna.

Zum Einstellen der Uhrzeit nach dem Einschalten
Drücken Sie zunächst die CLOCK/TIMER-Taste einmal, um die Frequenzanzeige auf dem Display zu löschen. Beginnen Sie danach innerhalb von 10 Sekunden mit der Uhrzeiteinstellung.

Zum Ändern des Zeitanzeigeformats
Die Zeitanzeige wurde werkseitig auf das 12-Stunden-Format eingestellt. Zum Umschalten auf das 24-Stunden-Format schalten Sie das System bei gedrückt gehaltener CLOCK/TIMER-Taste ein. Um wieder zum 12-Stunden-Format zu wechseln, wiederholen Sie den Vorgang.

Nach einem Stromausfall
In diesem Fall blinkt die Zeitanzeige. Bei einem Stromausfall von:
- weniger als 24 Stunden muß lediglich die Uhrzeit neu eingestellt werden.
- mehr als 24 Stunden war müssen die Uhrzeit, gespeicherte Festsender und Timerprogramme neu eingestellt werden.

Hinweis
Eine Uhrzeiteinstellung per Fernbedienung ist nicht möglich.

Pour régler l'horloge après la mise sous tension
Avant de régler l'horloge, pressez une fois la touche CLOCK/TIMER pour faire disparaître la fréquence de l'affichage. Commencez à régler l'horloge dans 10 secondes qui suivent.

Pour changer l'affichage de l'heure
L'affichage de l'heure est préréglé en usine sur le cycle de 12 heures. Pour passer au cycle de 24 heures, tenez la touche CLOCK/TIMER enclenchée et mettez la chaîne sous tension. Répétez les mêmes démarches pour revenir sur le cycle de 12 heures.

Après une panne de courant
L'indication de l'heure clignote. Si la panne:
- n'a pas duré plus de 24 heures, remettez seulement l'horloge à l'heure.
- a duré plus de 24 heures, recommencez les réglages de l'horloge, des préréglages des stations et de la minuterie.

Remarque
Il est impossible de régler l'horloge par la télécommande.

Per regolare l'orario dopo l'accensione
Prima di eseguire la regolazione, premere una volta il tasto CLOCK/TIMER in modo da far scomparire la frequenza dal display. Cominciare la regolazione dell'orario entro 10 secondi.

Per cambiare la visualizzazione dell'orario
La visualizzazione dell'orario è stata predisposta in fabbrica per il ciclo di 12 ore. Per passare al ciclo di 24 ore premere il tasto POWER tenendo premuto il tasto CLOCK/TIMER. Ripetere il procedimento per tornare al ciclo di 12 ore.

In caso di interruzioni di corrente
L'indicazione dell'orario lampeggia. Se la durata dell'interruzione di corrente è stata:
- inferiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale.
- superiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, le stazioni preselezionate e le regolazioni del timer.

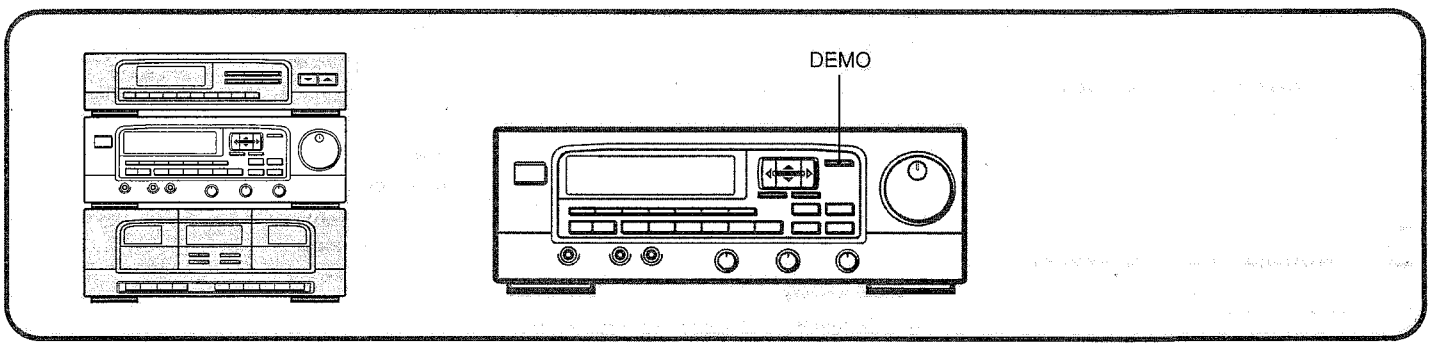
Nota
Non è possibile regolare l'orologio con il telecomando.

DEMO-PROGRAMM FÜR SYSTEMFUNKTIONEN
DEMONSTRATION DES CARACTERISTIQUES DE LA CHAINE
DIMOSTRAZIONE DELLE FUNZIONI DEL SISTEMA

Wenn Sie das System nach einem Stromausfall oder bei aktiviertem Demo-Programm einschalten, werden auf den Displays des Verstärkers und des graphischen Equalizers Informationen über die Systemfunktionen angezeigt.

Lorsque vous remettez la chaîne sous tension après une panne de secteur ou pendant que la function DEMO est en service, des informations portant sur les caractéristiques de la chaîne apparaissent automatiquement sur la fnêtre d'affichage de l'amplificateur.

Quando si accende l'apparecchio dopo un'interruzione di corrente o mertre è attiva la funzione DEMO, le informazioni sulle funzioni del sistema sono presentate automaticamente sul display dell'amplificatore.



Zum Deaktivieren des Demo-Programms
Drücken Sie die DEMO-Taste. Das Demo-Programm kann mit dieser Taste abwechselnd aktiviert und deaktiviert werden.

Hinweise
- Das Demo-Programm läuft nicht, wenn das System timergesteuert oder per AI FUNCTION eingeschaltet wird.
- Wenn das Gerät vom Netz getrennt war, oder nach einem längeren Stromausfall, wird das Demo-Programm beim Einschalten automatisch aktiviert.
- Wenn das System bei aktiviertem Demo-Programm in Betrieb genommen wird, zeigt das Display den gewählten Eingang etwa 1 Minute lang an, wonach dann wieder die Demo-Anzeige erscheint.

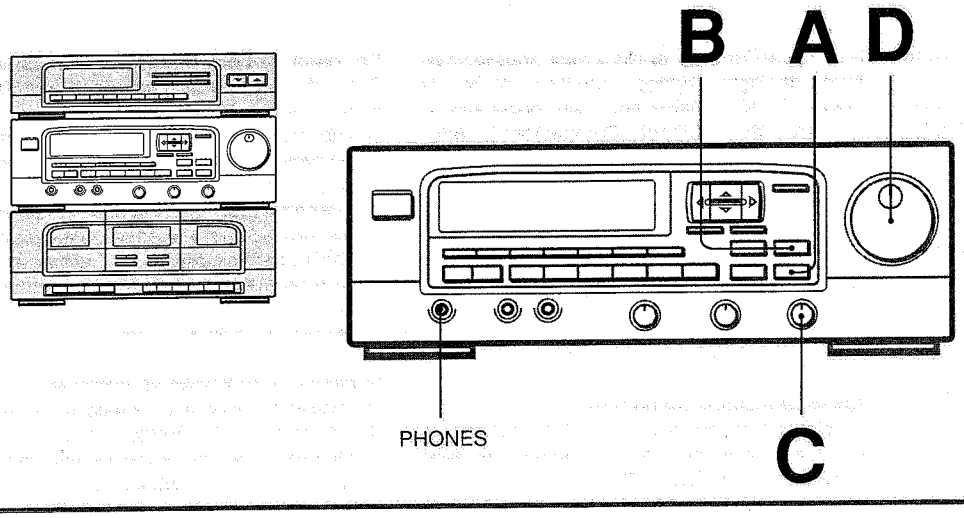
Pour annuler le mode de démonstration
Appuyez sur la touche DEMO. Cette touche met le mode de démonstation en et hors service.

Remarques
- Le mode de démonstration ne s'active pas quand la chaîne est mise sous tension avec la touche de fonction TIMER, ou AI FUNCTION enclenchée.
- Le fait de mettre la chaîne sous tension après avoir débranché le cordon d'alimentation secteur ou après une longue panne de courant, active automatiquement le mode de démonstration.
- Si vous commandez une des fonctions la chaîne alors qu'elle est en mode de démonstration, la fonction choisie apparaît sur l'affichage pendant une minute environ, puis les indications du mode de démonstration réapparaissent.

Per disattivare la funzione di dimostrazione
Premere il tasto DEMO. Questo tasto attiva e disattiva la dimostrazione.

Note
- La funzione di dimostrazione non si attiva quando il sistema viene acceso dalle funzioni di timer, sveglia o AI FUNCTION.
- Se si accende l'apparecchio dopo che il cavo di alimentazione è stato scollegato o dopo che c'è stata una lunga interruzione di corrente, si attiva automaticamente la funzione di dimostrazione.
- Quando si avvia il funzionamento durante la riproduzione di dimostrazione il display visualizza la funzione selezionata per circa un minuto prima di ritornare alla visualizzazione di dimostrazione.

KLANGEINSTELLUNG
AJUSTEMENT DU SON
REGOLAZIONE DEL SUONO



A Betonen des Tiefbaßbereichs

Drücken Sie die T-BASS-Taste, um die Tiefbaß-Verstärkungsschaltung zu aktivieren und eine der vier Effektstärken zu wählen.
Zum Abschalten des T-BASS-Effekts drücken Sie die Taste Zederholt, bis die Anzeige erlischt.

B Hohe Klangdefininition und — reinheit mit dem BBE-System

Die beiden Hauptursachen für klangliche Verfälschungen sind eine Degenerierung der höheren Oberwellen und Phasenabweichungen. Das BBE-System gleicht diese Mängel aus und sorgt für einen klaren, wohldefinierten Klang, der dem Original wesentlich näher kommt.
Zum Einschalten des BBE-Systems drücken Sie die BBE-Taste und wählen dann durch wiederholtes Drücken eine der vier Effektstärken.
Zum Abschalten des BBE-Effekts drücken Sie die Taste wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

C Einstellen der Kanalbalance

Zum Verlagern des Tonmittelpunkts zwischen dem rechten und linken Lautsprecher drehen Sie den BALANCE-Regler einfach in der entsprechenden Richtung.

D Einstellen der Lautstärke

Drehen Sie den VOLUME-Regler zum Anheben der Lautstärke nach rechts.
Zum Vermindern der Lautstärke drehen Sie den Regler nach links.

A Pour accentuer les graves profonds

Appuyez sur la touche T-BASS pour mettre l'effet d'accentuation en service et pour ajuster le niveau des graves (4 niveaux disponibles).
Pour annuler cet effet d'accentuation, appuyez sur la touche jusqu'à ce que l'indication disparaisse.

B Pour obtenir un son clair, vivant et bien défini — Le système BBE

La détérioration des harmoniques supérieures et des mauvaises caractéristiques de phase sont les deux facteurs principaux responsables de la distorsion du son. Le système BBE compense ces influences négatives pour vous offrir une reproduction sonore claire et bien définie, très proche de la source originale.
Appuyez sur la touche BBE pour activer la fonction BBE et ajuster le niveau BBE (4 niveaux disponibles).
Pour annuler l'effet BBE, appuyez sur la touche jusqu'à ce que l'indication disparaisse.

C Pour ajuster la balance

Pour modifier l'équilibre entre les enceintes gauche et droite, tournez le bouton de réglage BALANCE.

D Pour ajuster l'intensité sonore

Pour augmenter l'intensité, tournez le bouton VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre.
Pour diminuer l'intensité, tournez le bouton dans le sens contraire.

A Per potenziare i bassi profondi

Premere il tasto T-BASS per attivare la funzione T-BASS e selezionare il livello (4 livelli variabili).
Per disattivare l'effetto T-BASS, premere il tasto fino a quando l'indicazione scompare.

B Per un suono ad alta definizione chiaro e vivido — Sistema BBE

Le due principali cause di distorsione del suono sono il deterioramento delle armoniche superiori e caratteristiche di fase improprie. Il sistema BBE compensa queste cause di distorsione e offre una riproduzione del suono chiara ad alta definizione, più vicina alla fonte originale.
Premere il tasto BBE per attivare il sistema e selezionare il livello (4 livelli variabili). Per disattivare l'effetto BBE, premere il tasto fino a quando l'indicazione scompare.

C Per regolare l'equilibratura

Per cambiare l'equilibratura tra il diffusore sinistro e quello destro girare il comando BALANCE.

D Per regolare il volume

Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario.
Per abbassare, girare il comando in senso antiorario.

Beim Aufnahmebetrieb
Die Regler VOLUME und BALANCE sowie die Taste T-BASS haben keinen Einfluß auf den aufgezeichneten Ton.

Zum Hören über Kopfhörer
Schließen Sie die Kopfhörer an die PHONES-Buchse an (Durchm 6, 3 mm).

Zum vorübergehenden Stummschalten des Tons
Drücken Sie die MUTE-Taste an der Fernbedienung. Die Anzeige am Regler VOLUME blinkt dabei zur Bestätigung. Zum erneuten Hören mit der eingestellten Lautstärke drücken Sie die Taste einfach ein zweites Mal.

Pendant l'enregistrement
Les boutons de réglage VOLUME et BALANCE, ainsi que la touche T-BASS sont inopérants.

Utilisation d'un casque d'écoute
Branchez un casque d'écoute sur la prise PHONES (6, 3 ø).

Pour couper le son momentanément
Appuyez sur la touche MUTE de la télécommande. Le témoin sur le bouton de réglage VOLUME clignote. Pour rétablir le niveau sonore antérieur, appuyez de nouveau sur cette touche.

Durante la registrazione
I comandi VOLUME e BALANCE e il tasto T-BASS non hanno alcun effetto.

Uso con le cuffie
Collegare le cuffie alla presa PHONES (ø 6, 3).

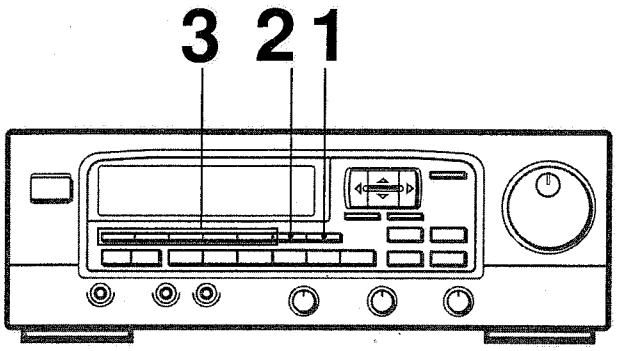
Per silenziare temporaneamente il volume
Premere il tasto MUTE del telecomando. L'indicatore sul comando VOLUME lampeggia. Per riattivare il suono, premere di nuovo il tasto.

WÄHLEN EINER VORPROGRAMMIERTEN ENTZERRUNGSKURVE
SELECTION D'UNE COURBE D'EGALISATION PREREGLEE
SELEZIONE DI UNA CURVA DI EQUALIZZAZIONE DELLE PRESELEZIONI PROGRAMMATE

Sie können zwischen 5 werkseitig vorprogrammierten Entzerrungskurven wählen und 5 weitere selbst programmieren. Zum Abrufen einer selbst programmierten Entzerrungskurve, siehe Seiten 16 bis 18.

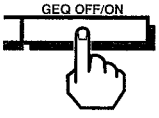
Vous pouvez sélectionner 5 courbes d'égalisation préréglées en usine et 5 courbes personnelles. Pour prérégler manuellement une courbe, voir pages 16 à 18.

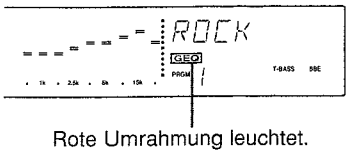
È possibile scegliere tra 5 curve di equalizzazione preselezionate in fabbrica e 5 preselezionate personalmente. Per preselezionare manualmente una curva, vedere le pagine da 16 a 18.



1

Schalten Sie den graphischen Equalizer ein.
Mettez l'égaliseur graphique sous tension.
Accendere l'equalizzatore grafico.



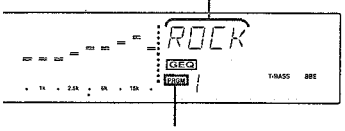


Rote Umrahmung leuchtet.
L'encadrement rouge s'allume.
Il riquadro rosso si illumina.

2

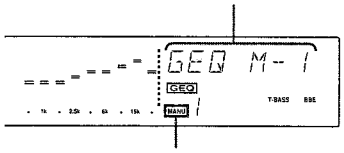
Wählen Sie die PRGM-Betriebsart.
Choisissez le mode de programmation.
Selezionare il modo programmato.

PROGRAM-Betriebsart
Mode de préréglage programmé
Mode di preselezione programata



PRGM

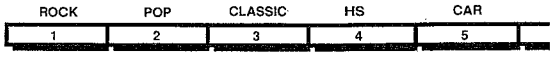
MANUAL-Betriebsart
Mode de préréglage manuel
Mode di preselezione manuale



MANU

3

Drücken Sie eine der Equalizer-Programmtasten.
Choisissez la courbe d'égalisation préréglée en enclenchant la touche correspondante.
Premere il tasto di preselezione programmata desiderato.



Vorprogrammierte Entzerrungskurven

ROCK: Kraftvoller klang mit Betonung im Höhen- und Tiefenbereich
POP: Mehr Präsenz im Vocal- und Mittenbereich
CLASSIC: Angereicherter Klang mit starkem Baß und zarten Höhen
HS: Klangeinstellung für Kopfhörer
CAR: Klarer und lebendiger Klang für Wiedergabe im Auto

Zum Umschalten auf den unbearbeiteten Ton

Drücken Sie die GEQ-OFF/ON-Taste, so daß "GEQ OFF" angezeigt wird. Der Frequenzgang ist nun linear.
Zum erneuten Hören mit Klangbearbeitung drücken Sie die GEQ-OFF/ON-Taste erneut.

Les courbes d'égalisation préréglées

ROCK: Son puissant qui accentue les aigus et les graves
POP: Donne plus de présence aux voix et aux médium
CLASSIC: Son enrichi de graves profonds et d'aigus clairs
HS: Son idéal lors de l'emploi d'un casque d'écoute stéréo
CAR: Reproduction claire et vivante dans une voiture

Pour rétablir le timbre original

Appuyez sur la touche GEQ-OFF/ON pour allumer "GEQ OFF".
La courbe devient plate. Appuyez sur GEQ-OFF/ON pour rétablir les réglages.

Regolazioni sonore preselezionate

ROCK: Suono potente che enfatizza acuti e bassi
POP: Maggior presenza delle parti vocali e della gamma media
CLASSIC: Suono arricchito con bassi pesanti e acuti delicati
HS: Suono adatto per l'ascolto con cuffie stereo
CAR: Per una riproduzione del suono chiare e vivida in auto

Per tornare al tono originale

Premere il tasto GEQ-OFF/ON in modo da far illuminare "GEQ OFF".
Il tono diventa piatto. Premere GEQ-OFF/ON per riattivare le regolazioni.

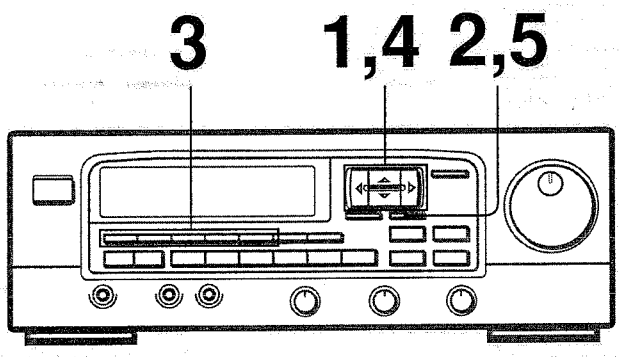
PROGRAMMIEREN EINER EIGENEN EQUELIZERKURVE MIN EIN EIGENEM NAMEN
AJUSTEMENT D'UNE NOUVELLE COURBE D'EGALISATION AVEC UN NOM DE FICHIER ORIGINAL
CREAZIONE DI UNA NUOVA CURVA DI EQUALIZZAZIONE CON UN NOME ORIGINALE

Sie können durch Vorgeben der Pegel bei 7 Frequenzen zwischen 60 Hz und 15 kHz eigene Entzerrungskurven einstellen. Bis zu 5 solcher Entzerrungskurven lassen sich programmieren und mit einem zugehörigen Namen speichern.

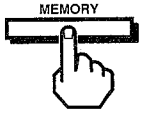
Vous pouvez ajuster une courbe d'égalisation en ajustant le niveau de sept fréquences, situées entre 60 Hz et 15 kHz. Vous pouvez ensuite mémoriser un maximum de 5 courbes de ce genre avec un nom de fichier.

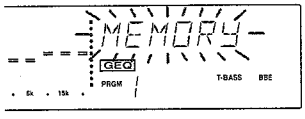
È possibile regolare una curva di equalizzazione regolando il livello di 7 frequenze tra 60 Hz e 15 kHz. È possibile memorizzare fino a 5 curve con un nome stabilito.

Führen Sie den jeweils nächsten Bedienschritt innerhalb von 4 Sekunden nach dem jeweils vorangehenden aus.
Effectuez chaque démarche dans 4 secondes qui suivent l'étape précédente.
Eseguire ciascun punto entro 4 secondi dal precedente.



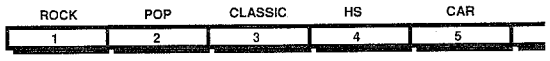
2 **Drücken Sie die MEMORY-Taste.**
Appuyez sur la touche MEMORY.
Premere il tasto MEMORY.

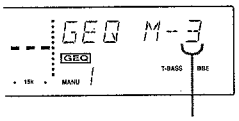




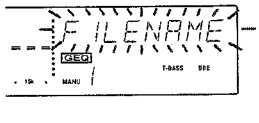
Falls "MEMORY" aufhört zu blinken, drücken Sie die MEMORY-Taste erneut.
Si "MEMORY" cesse de clignoter, appuyez de nouveau sur la touche MEMORY.
Se "MEMORY" smette di lampeggiare, premere di nuovo MEMORY.

3 **Drücken Sie die Equalizer Programmtaste, in der die Entzerrungskurve gespeichert werden soll.**
Choisissez la touche de préréglage.
Selezionare il tasto di preselezione desiderato.





Gewählte Programmnummer
Numéro de préréglage manuel sélectionné
Numero di preselezione manuale selezionato



Blinkt 4 Sekunden lang.
Clignote pendant 4 secondes.
Lampeggia per 4 secondi.

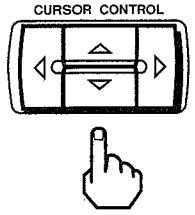
Innerhalb von 4 Sekunden zu Schritt 4 übergehen.
Allez à létape 4 dans les 4 secondes qui suivent.
Passare al punto 4 entro 4 secondi.

Eingeben eines Programmnamens
Jeder Name kann aus bis zu 8 Zeichen bestehen.

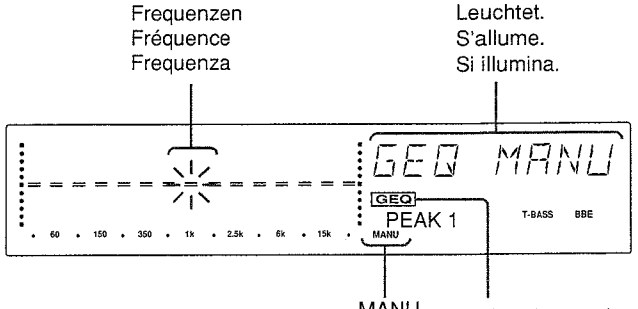
Mémorisation d'un nom de fichier
Vous pouvez mémoriser un nom de fichier de 8 caractères.

Assegnazione di un nome di schedario
È possibile memorizzare un nome di 8 caratteri al massimo.

1 Stellen Sie die Pegel an den jeweiligen Frequenzen ein.
Réglez la fréquence et ajustez le niveau.
Selezionare la frequenza e regolare i livelli.



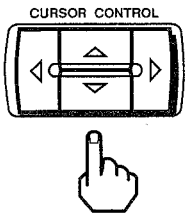
◁/▷: Zum Wählen der Frequenz
△/▽: Zum Einstellen des Pegels
◁/▷: Pour choisir la fréquence
△/▽: Pour ajuster le niveau
◁/▷: Per selezionare la frequenza
△/▽: Per regolare il livello



Die MANUAL-Betriebsart wird automatisch gewählt.
Le mode manuel est choisi automatiquement.
Il modo manuale viene selezionato automaticamente.

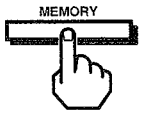
Rote Umrahmung leuchtet.
Le encadrement rouge s'allume.
La riquadro rosso si illumina.

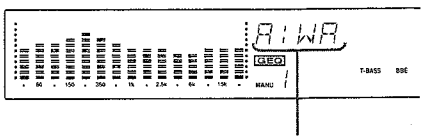
4 Geben Sie den Programmnamen ein.
Entrez le nom de fichier.
Immettere il nome.



◁/▷: Zum Wählen der jeweiligen Schreibstelle
△/▽: Zum Wählen von Zeichen*
◁/▷: Pour trouver l'emplacement des caractères
△/▽: Pour choisir les caractères*
◁/▷: Per selezionare la posizione dei caratteri
△/▽: Per selezionare i caratteri*

5 Drücken Sie die MEMORY-Taste.
Appuyez sur la touche MEMORY.
Premere il tasto MEMORY.





Gespeicherter Programmname
Nom de fichier mémorisé
Nome memorizzato

*** Zeichen für die Benennung von Programmen Die folgenden Zeichen sind wählbar:**
Buchstaben: A bis Z (26 Zichen)
Ziffern: 0 bis 9 (10 Zeichen)
Symbole: ✻, △, Σ usw. (21 Zeichen)
"␣" zeigt eine Leerstelle an.
In der MANU-Betriebsart wird der Programmname auf dem Display des Verstärkers.

*** Caractères disponibles pour les noms de fichier**
Vous pouvez entrer les caractères suivants.
Caractères alphabétiques: A à Z (26 caractères)
Caractères numériques: 0 à 9 (10 caractères)
Caractères symboliques: ✻, △, Σ, etc (21 caractères)
"␣" indique un espacement.

*** Caratteri disponibili per il nome**
È possibile immettere i seguenti caratteri:
Lettere: da A a Z (26 caratteri)
Numeri: da 0 a 9 (10 caratteri)
Simboli: ✻, △, Σ, ecc. (21 caratteri)
"␣" indica uno spazio vuoto.

Zum Wählen einer programmierten Entzerrungskurve
1 Drücken Sie die PRGM/MANU-Taste, um auf MANUAL-Modus zu schalten.
2 Drücken Sie die gewünschte Programmtaste.

Zum Wählen einer Entzerrungskurve
Zum Abrufen einer vorprogrammierten Entzerrungskurve:
Drücken Sie die PRGM-Taste im GEQ-Tastenfeld, bis das gewünschte Programm angezeigt wird.
Zum Abrufen einer selbst programmierten Entzerrungskurve:
Drücken Sie die MANUAL-Taste, bis die gewünschte Kurve angezeigt wird.

Zum Prüfen der Entzerrungskurven-einstellungen
Wenn Sie die GEQ CURVE-Taste drücken, werden die Einstellungen etwa 4 Sekunden lang auf dem Display angezeigt.

In der MANU-Betriebsart wird
Der Programmname auf dem Display des Verstärkers.

Zum Speichern eines Programms ohne Benennung
Drücken Sie die MEMORY-Taste in Schritt 4.
Das GEQ-Programm wird in diesem Fall als "GEQ M-(Programmnummer)" abgespeichert.

Pour choisir une courbe d'égalisation préréglée
1 Appuyez sur la touche PRGM/MANU pour choisir le mode manuel.
2 Appuyez sur la touche de préréglage.

Pour choisir une courbe d'égalisation avec la télécommande
Pour choisir une courbe préréglée:
Appuyez sur la touche PRGM dans la zone de commande de GEQ jusqu'à obtention du préréglage souhaité.
Pour choisir une courbe préréglée manuellement:
Appuyez sur la touche MANUAL.

Pour vérifier le réglage de la courbe d'égalisation graphique
Appuyez sur la touche GEQ CURVE pour afficher la courbe d'égalisation pendant environ 4 secondes.

Quand le mode de préréglage manuel est choisi
Le nom de fichier apparaît sur l'affichage de l'amplificateur.

Pour ne pas entrer de nom de fichier
A l'étape 4, appuyez sur la touche MEMORY. Le mode de préréglage choisi est nommé "GEQ M-(numéro de préréglage)".

Per selezionare una curva di equalizzazione preselezionata
1 Premere il tasto PRGM/MANU per selezionare il modo manuale.
2 Premere il numero di preselezione desiderato.

Per selezionare una curva di equalizzazione preselezionata con il telecomando
Per una curva preselezionata programmata:
Premere il tasto PRGM nella sezione comandi GEQ fino a selezionare la curva desiderata.
Per una curva preselezionata manuale:
Premere il tasto MANUAL nello stesso modo.

Per controllare la regolazione della curva di equalizzazione grafica
Se si preme il tasto GEQ CURVE è possibile controllare sul display la regolazione della curva di equalizzazione per circa 4 secondi.

Quando si seleziona il modo manuale
Il nome memorizzato viene visualizzato sul display dell'amplificatore.

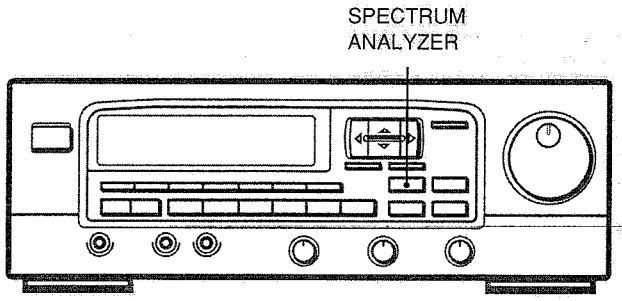
Se non si desidera immettere un nome
Al punto 4, premere il tasto MEMORY.
Il modo di preselezione selezionato viene chiamato "GEQ M-(numero di preselezione)".

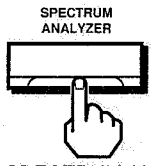
UMSCHALTEN DER EQUALIZER-DISPLAYANZEIGE
CHANGEMENT DE L'AFFICHAGE DE L'EGALISEUR GRAPHIQUE
CAMBIAMENTO DELLA VISUALIZZAZIONE DELL'EQUALIZZATORE GRAFICO

Auf dem Display können eine Reihe von Spektrumanalysator-Anzeigen abgerufen werden.

Vous pouvez observer de nombreux affichages analytiques de spectre sur la fenêtre d'affichage.

È possibile visualizzare sul display un'ampia varietà di visualizzazioni dell'analizzatore di spettro.





Bei jedem Druck auf die SPECTRUM ANALYZER-Taste schaltet das Display des graphischen Equalizers wie folgt weiter:

Chaque fois que vous enclenchez la touche SPECTRUM ANALYZER, l'affichage de l'égaliseur graphique change selon le cycle suivant:

Ogni volta che si preme il tasto SPECTRUM ANALYZER, la visualizzazione dell'equalizzatore grafico cambia ciclicamente come segue:

Zum Prüfen der Anzeigebetriebsart
Drücken Sie die SPECTRUM ANALYZER-Taste. Nach 1 Sekunde liegt die frühere Anzeige wieder vor.

Zum Abblenden der Displays
Wenn das Display für Ihren Geschmack zu hell sein sollte, halten Sie die SPECTRUM ANALYZER-Taste 2 Sekunden lang gedrückt. Das Display am Verstärker wird dabei dunkler. Zum Wiederherstellen der ursprünglichen Displayhelligkeit wiederholen Sie den Vorgang.
* Das OPTION-Display bewegt sich unabhängig vom jeweiligen Signalpegel.

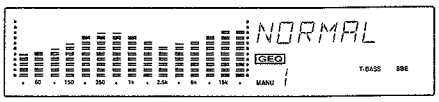
Vérification du mode d'affichage
Appuyez sur la touche SPECTRUM ANALYZER. Une seconde plus tard, l'affichage réapparaît.

Pour atténuer l'intensité lumineuse de l'affichage
Si l'affichage est trop lumineux, tenez la touche SPECTRUM ANALYZER enfoncée pendant plus de deux secondes. L'affichage de l'amplificateur pâlit. Pour rétablir l'intensité originale, appuyez de nouveau sur la touche, de la même manière.
* L'affichage OPTION change sans tenir compte du niveau du signal.

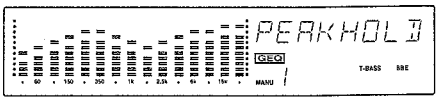
Per controllare il modo di visualizzazione
Premere il tasto SPECTRUM ANALYZER. Dopo 1 secondo la visualizzazione torna allo stato originale.

Per attenuare la visualizzazione
Se la visualizzazione è troppo luminosa, tenere premuto il tasto SPECTRUM ANALYZER per due secondi o più. Il display dell'amplificatore si attenua. Per ritornare alla luminosità originale premere di nuovo il tasto nello stesso modo.
* La visualizzazione OPTION si muove indipendentemente dal livello del segnale.

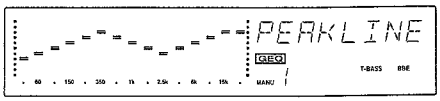
NORMAL



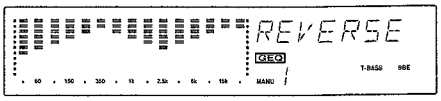
PEAK HOLD



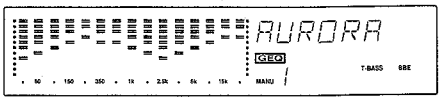
PEAK LINE



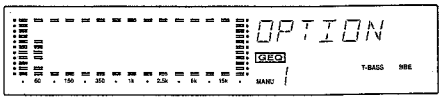
REVERSE



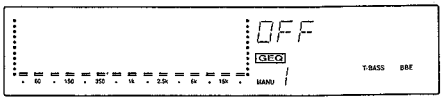
AURORA



OPTION*



OFF

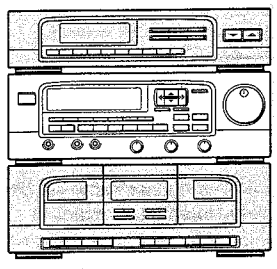


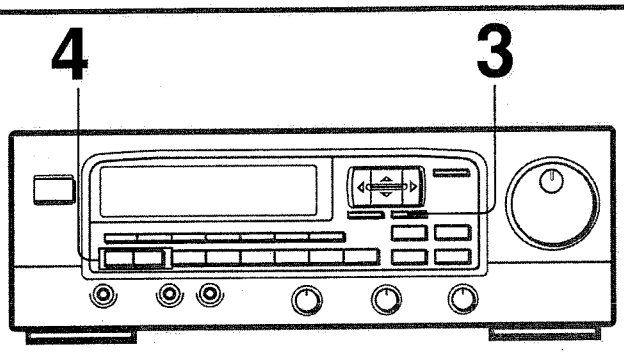
SPEICHERN VON SYSTEMEINSTELLUNGEN — AI FUNCTION
MEMORISATION DES REGLAGES DE LA CHAINE — FONCTION AI
MEMORIZZAZIONE DELLE REGOLAZIONI DEL SISTEMA — FUNZIONE AI

Mit der AI FUNCTION können Sie zwei komplette Systemeinstellungen (Eingangsquelle, Klangeinstellungen und Anzeigebetriebsart) speichern und später mit einem Tastendruck wieder abrufen.

AI FUNCTION vous permet de conserver deux ensembles de réglages complets, comme la fonction de source, les réglages du son et le mode d'affichage. Il vous suffit d'enclencher une seule touche pour appeler automatiquement un des ensembles.

La funzione AI consente di memorizzare due regolazioni complete del sistema, come la fonte, le varie regolazioni del suono e la regolazione del mode di visualizzazione. Basta premere un solo tasto per richiamare l'intera regolazione del sistema.





1 Stellen Sie die gewünschte Programmquelle auf Wiedergabe.
Jouez la source.
Riprodurre la fonte desiderata.

Einzelheiten finden Sie auf den in schwarzen Kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, reportez-vous aux pages mentionnées dans les cercles noirs.
Per dettagli fare riferimento alle pagine indicate nei cerchietti neri.

CD: Siehe Bedienungsanleitung des CD-Spielers.
Reportez-vous au mode d'emploi du lecteur CD utilisé.
Fare riferimento al manuale di istruzioni del lettore CD specificato.
TUNER: ㉒ ㉕
TAPE: ㉖ ㉗ ㉘ ㉙

2 Stellen Sie den Klang und das Display wunschgemäß ein.
Ajustez les différents réglages du son et de l'affichage.
Eseguire le regolazioni del suono e della visualizzazione.

Einzelheiten finden Sie auf den in schwarzen Kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, reportez-vous aux pages mentionnées dans les cercles noirs.
Per dettagli fare riferimento alle pagine indicate nei cerchietti neri.

BBE/T-BASS: ⑭
GEQ: ⑮ ⑯ ⑰ ⑱
SPECTRUM ANALYZER: ⑲
KARAOKE VOCAL FADER: ㊸

Zum Abrufen einer AI FUNCTION-Einstellung
Am System
Drücken Sie bei ein- oder ausgeschaltetem System einfach die Taste A bzw. B. Wenn das System ausgeschaltet war, schaltet es sich dabei automatisch ein (wenn es eingeschaltet war, stoppt der aktuelle Betriebsvorgang), und die gespeicherte Eingangsquelle wird mit den zugehörigen Klangeinstellungen wiedergegeben.
Aktlivierung per Fernbedienung
Bei jedem Druck auf die AI A/B-Taste wird abwechselnd zwishen A und B umgeschaltet, so daß Sie die gewünschte AI FUNCTION-Einstellung auch per Fernbedienung wählen können.

Bei Vorgabe einer externen Eingangsquelle
Die externe Eingangsquelle wird von der AI-Funktion angewählt, wobei jedoch kein automatischer Wiedergabestart möglich ist.

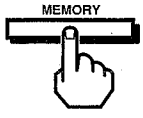
Hinweise
- Wenn die Eingangsquelle (CD oder Cassette) nicht wiedergabebereit ist, ruft das System lediglich die Klangeinstellungen ab. Legen Sie in diesem Fall eine CD oder Cassette ein, um mit der Wiedergabe zu beginnen.
- Beim Eingeben einer neuen AI FUNCTION-Einstellung in einen bereits belegten Speicherplatz wird die alte Einstellung gelöscht.
- Wenn in beiden Decks Cassetten eingelegt sind, wird die in Deck 1 gespielt.
- Wenn der Tuner als Eingangsquelle gespeichert wurde, wird der zuletzt abgestimmte Rundfunksender abgerufen. Vegessen Sie daher nicht, vor dem Speichern der Einstellungen den gewünschten Sender einzustellen.

Achtung
Wenn eine für den CD-Spieler gespeicherte Einstellung per AI FUNCTION nicht aktiviert wird, müssen Sie den Verstärker auf den Signalcode des CD-Spielers einstellen. Siehe Seite 5.

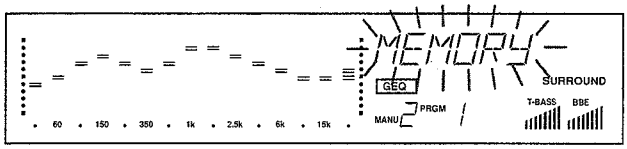
Pour rappeler un réglage de AI FUNCTION
Sur la chaîne
Enclenchez simplement la touche A ou B, que la chaîne soit sous tension au pas. De toutes façons, si la chaîne est hors tension, elle se met sous tension et si elle est déjà sous tension, la fonction couramment en service est interrompue et la lecture de la source choisie commence avec les réglages mémorisés.
En ce qui concerne la télécommande
Chaque pression sur la touche AI A/B fait atternativement passer au mode AI A et B. Séleclionnez le mode AI souhaité.

Si une source auxiliaire est choisie
Bien que la source soit sélectionnée, la fonction AI ne déclenche pas la lecture de la source auxiliaire.

3 Drücken Sie die MEMO-Taste.
Appuyez sur la touche MEMO.
Premere il tasto MEMO.

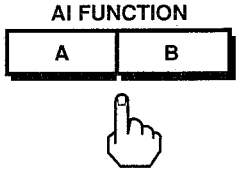


Falls "MEMORY" aufhört zu blinken, drücken Sie die MEMORY-Taste erneut.
Si "MEMORY" cesse de clignoter, appuyez de nouveau sur la touche MEMORY.
Se "MEMORY" smette di lampeggiare, premere di nuovo MEMORY.

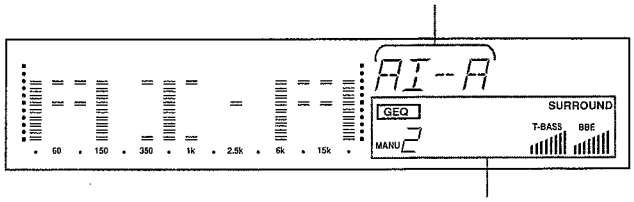


Blinkt 4 Sekunden lang.
Clignote pendant 4 secondes.
Lampeggia per 4 secondi.

4 Drücken Sie die Taste A bzw. B. während "MEMORY" blinkt.
Pendant que "MEMORY" clignote, appuyez sur la touche A ou B.
Mentre "MEMORY" lampeggia, premere il tasto A o B.



Gewählte AI-FUNCTION
FONCTION AI sélectionnée
Modo AI FUNCTION selezionato



Klangeinstellung für AI-Funktion A
Réglages sonores de fonction AI-A
Regolazioni del suono per il modo AI-A

Remarques
- Si la source préréglée (CD ou cassettes) n'est pas prête, seuls les réglages sonores sont ajustés. Introduisez un CD ou une cassette et commencez la lecture.
- Dès qu'un ensemble de réglages de AI FUNCTION est mémorisé, l'ancien ensemble est effacé.
- Si la platine à cassette a deux cassettes installées, la lecture commence à partir de la platine 1.
- Si la fonction du TUNER est mémorisée sur la touche AI-A ou B de AI FUNCTION, la dernière station radio syntonisée est choisie. Pour syntoniser une gamme d'ondes et une station spécifiques, réglez-les avant de mettre la chaîne hors tension.

Attention
Si une fonction mémorisée du lecteur CD n'est pas activée par la AI FUNCTION, vous devrez changer le réglage de l'amplificateur pour correspondre au code de signal du lecteur CD. Voir page 5.

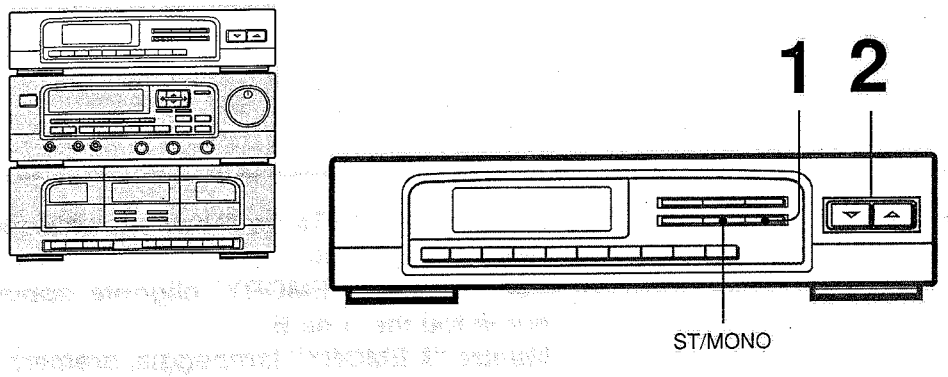
Per richiamare una regolazione della funzione AI
Sull'apparecchio
Basta premere il tasto A o B a sistema acceso o spento. Il sistema si accende automaticamente (se era spento) o la funzione attualmente selezionata viene interrotta (se era acceso) e la fonte selezionata inizia la riproduzione con le regolazioni del suono memorizzate.
Sul telecomando
A ogni pressone del tasto AI A/B, sono selezionati allernatamente i modi AI A e B. Selezionare il mode AI desiderato.

Quando è selezionata una fonte ausiliaria
Anche se la fonte è selezionata la funzione AI non attiva la riproduzione della fonte ausiliaria.

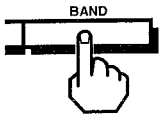
Note
- Se la fonte preselezionata (CD o TAPE) non è stata preparata, sono eseguite solo le regolazioni del suono. Inserire un compact disc o un nastro e iniziare la riproduzione.
- Quando le regolazioni per la funzione AI sono memorizzate, le regolazioni precedenti vengono cancellate.
- Se ci sono cassette in entrambe le piastre la riproduzione inizia dalla piastra 1.
- Se si memorizza la funzione sintonizza (TUNER) per i tasti AI A o B, viene selezionata l'ultima stazione sintonizzata. Se si desidera che il sistema sintonizzi una banda e una stazione specifiche, sintonizzarle prima di spegnere il sistema.

Avvertenza
Se una funzione del lettore CD memorizzata non viene attivata dalla funzione AI FUNCTION, è necessario cambiare la regolazione dell'amplificatore in modo che corrisponda al codice di segnale dal lettore CD. Vedere pagina 5.

MANUELLE SENDERABSTIMMUNG
SYNTONISATION MANUELLE D'UNE STATION
SINTONIA MANUALE

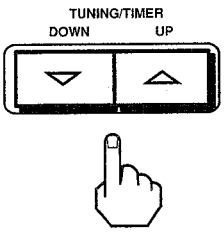


1 Wählen Sie den Wellenbereich. Choisissez la gamme d'ondes. Selezionare la banda.



→ FM (UKW) → MW (PO) → LW (GO) →

2 Stellen Sie einen Sender ein. Choisissez la station. Selezionare la stazione.



Automatischer Sendersuchlauf
Halten Sie die ▽- oder △-Taste vor dem Loslassen mindestens eine halbe Sekunde lang gedrückt. Der Tuner sucht daraufhin automatisch nach dem nächsten Sender und stoppt dort. Zum frühzeitigen Stoppen des Suchlaufs drücken Sie wieder die Taste ▽ oder △.

Hinweis
Wenn das Signal eines Senders schwach ist, stoppt der Suchlauf unter Umständen nicht an der betreffenden Frequenz.

Zum Ändern der AM-Abstimmschrittschaltung (für MW/LW)
Der Tuner wurde werkseitig auf AM (MW/LW)-Abstimmschritte von 9 kHz eingestellt. Wenn Sie in einem Gebiet mit 10-kHz-Frequenzzuteilung wohnen, schalten Sie das System einmal mit der POWER-Taste aus und dann bei gedrückt gehaltener BAND-Taste wieder ein. Beim Loslassen der BAND-Taste schaltet sich das System wieder aus.
Zum Rücksetzen auf 9 kHz wiederholen Sie diesen Vorgang.

Pour trouver rapidement une station (recherche automatique)
Appuyez sur la touche ▽ ou △ pendant plus d'une demi-seconde, puis relâchez-la. Le tuner recherche une station. Quand une station est trouvée, la recherche s'arrête automatiquement. Pour arrêter manuellement la recherche, appuyez de nouveau sur la touche ▽ ou △.

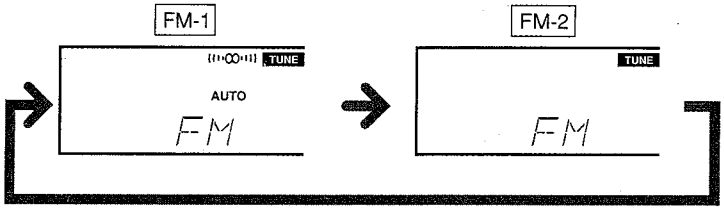
Remarque
La recherche automatique risque de ne pas s'arrêter sur des stations dont le signal transmis est faible.

Pour changer l'intervalle de syntonisation AM (PO/GO)
L'intervalle de syntonisation AM (PO/GO) est préréglé en usine sur 9 kHz. Si vous utilisez la chaîne là où le système d'allocation des fréquences est 10 kHz, mettez la chaîne hors tension. Ensuite, touche en tenant la touche BAND enclenchée, appuyez sur l'interrupteur POWER. Lorsque vous relâchez la touche BAND, l'appareil se remet hors tension.
Pour revenir à l'intervalle de 9 kHz, répétez ces démarches.

Per cercare rapidamente una stazione (ricerca automatica)
Premere il tasto ▽ o △ per mezzo secondo o più prima di rilasciarlo. Una stazione viene cercata automaticamente. Quando viene trovata una stazione, la ricerca si ferma automaticamente. Per interrompere manualmente la ricerca, premere di nuovo il tasto ▽ o △.

Nota
Se il segnale di trasmissione è debole, la ricerca automatica può non fermarsi sulla frequenza di una particolare stazione.

Per cambiare l'intervallo di sintonia AM (MW/LW)
L'intervallo di sintonia AM (MW/LW) è stato preselezionato in fabbrica su 9 kHz. Se si usa questo apparecchio dove il sistema di allocazione delle frequenze è di 10 kHz, premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio. Quindi premere il tasto POWER tenendo premuto il tasto BAND. Quando viene rilasciato il tasto BAND, l'apparecchio si spegne di nuovo.
Per cambiare di nuovo l'intervallo ripetere questo procedimento.



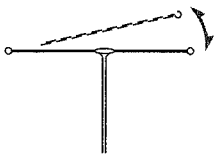
Bei Empfang eines UKW-Stereosenders
Bei UKW-Stereosendern leuchtet die Anzeige ((•CD•)) zur Bestätigung.
- Für Stereoempfang muß die Anzeige AUTO auf dem Display zu sehen sein. FM-1
- Wenn das empfangene Signal schwach ist, oder wenn Sie in Mono hören möchten, drücken Sie die ST/MONO-Taste oder die FM MODE-Taste an der Fernbedienung, so daß die AUTO-Anzeige auf dem Display erlischt. FM-2

Quand une émission stéréo est reçue
L'indication ((•CD•)) clignote.
- Normalement, afficher l'indication AUTO pour la réception stéréo. FM-1
- Si le signal reçu est faible, ou si l'écoute s'effectue en monophonie, appuyer sur la touche ST/MONO ou sur la touche FM MODE de la télécommande pour faire disparaître l'indication AUTO. FM-2

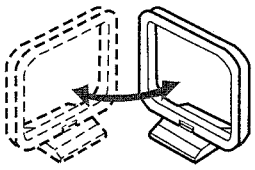
Quando viene ricevuta una trasmissione FM stereo
L'indicatore ((•CD•)) si illumina.
- Normalmente far illuminare l'indicatore AUTO per la ricezione stereo. FM-1
- Quando il segnale ricevuto è debole, o quando si ascolta in modo monoaurale, premere il tasto ST/MONO o il tasto FM MODE del telecomando per far spegnere l'indicatore AUTO. FM-2

Ausrichtung der Antenne | Orientation de l'antenne | Regolazione dell'antenna

FM (UKW)



MW/LW (PO/GO)



Bei zu schwach einfallendem Sendesignal
Verwenden Sie eine Außenantenne. (Siehe Seite 7.)

Si le signal FM est trop faible
Utilisez une antenne extérieure (voir page 7).

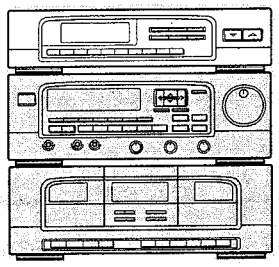
Se il segnale FM ricevuto è troppo debole
Usare un'antenna esterna. (vedere pagina 7).

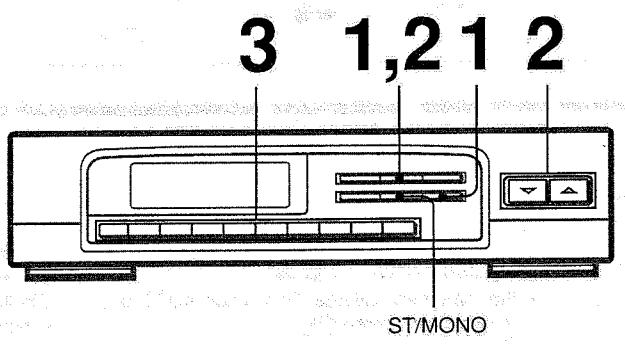
VOREINSTELLEN VON FESTSENDERN
PREREGLAGE DES STATIONS
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

In jedem der beiden Wellenbereiche können bis zu 10 Festsender voreingestellt werden (20 Sender insgesamt).

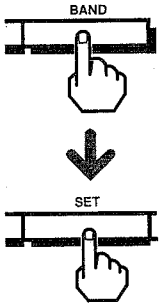
Vous pouvez prérégler un maximum de 10 stations de chaque gamme d'ondes (soit 20 au total).

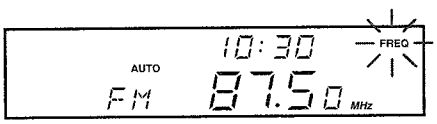
È possibile memorizzare 10 stazioni per ciascuna banda (20 in totale).



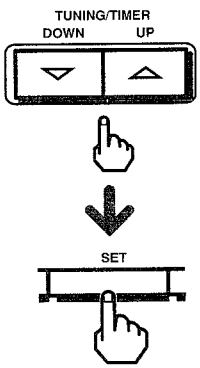


1 **Wählen Sie den Wellenbereich.**
Choisissez la gamme d'ondes.
Selezionare la banda.

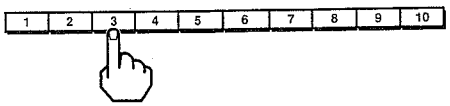


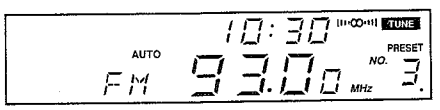


2 **Stellen Sie einen Sender ein.**
Choisissez une station.
Selezionare la stazione.



3 **Drücken Sie die Festsendertaste, in der der Sender gespeichert werden soll.**
Choisissez un numéro de préréglage.
Selezionare il numero di preselezione.





Der Sender ist nun als Festsender gespeichert.
La station est mémorisée.
La stazione è ora memorizzata.

4 **Wiederholen Sie Schritte 1 bis 3.**
Répétez les étapes 1 à 3.
Ripetere i punti da 1 a 3.

Voreinstellung der UKW-Empfangsbetriebsart
Sie können die UKW-Empfangsbetriebsart als Teil der Festsendereinstellung speichern. Wählen Sie hierzu in Schritt 2 die gewünschte Betriebsart mit der ST/MONO-Taste.

Hinwels
Eine Voreinstellug von Festsendern per Fernbedienung ist nicht möglich.

Préréglage du mode FM
Vous pouvez prérégler le mode FM avec une fréquence de station. Choisissez le mode avec la touche ST/MONO à l'étape 2.

Remarque
Vous ne pouvez pas prérégler des stations avec la télécommande.

Preselezione del modo FM
Il modo FM può essere preselezionato insieme alla frequenza della stazione. Selezionare il modo desiderato con il tasto ST/MONO al punto 2.

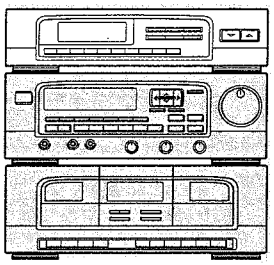
Nota
La preselezione delle stazioni non è possibile con il telecomando.

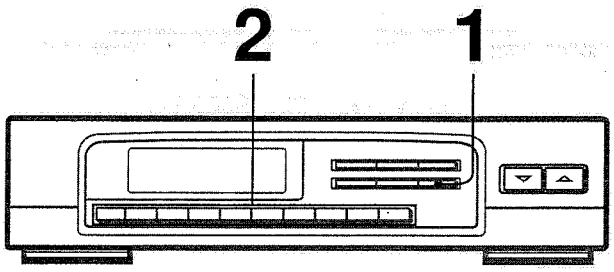
FESTSENDERABRUF
SYNTONISATION D'UNE STATION PREREGLEE
SINTONIA DELLE STAZIONI PRESELEZIONATE

Sie können die vorgespeicherten Festsender auf Tastendruck abrufen.

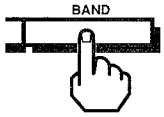
Elle permet de recevoir facilement les stations préréglées.

È possibile ricevere facilmente le stazioni preselezionate.

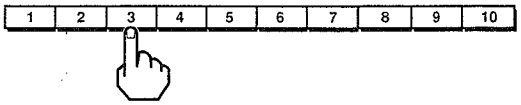


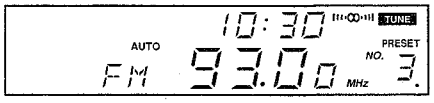


1 **Wählen Sie den Wellenbereich.**
Choisissez la gamme d'ondes.
Selezionare la banda.



2 **Drücken Sie die Festsendertaste mit dem gewünschten Sender.**
Choisissez un numéro de préréglage.
Selezionare il numero di preselezione desiderato.





Hinweise

- Drücken Sie beim Festsenderabruf per Fernbedienung zunächst die Taste des gewünschten Wellenbereichs (FM, MW oder LW), auch wenn dieser bereits im Display angezeigt wird.
- Beim Betätigen der Taste ▽ bzw. △ verschwindet die PRESET-Anzeige aus dem Display, und das Gerät schaltet auf manuelle Abstimmung.

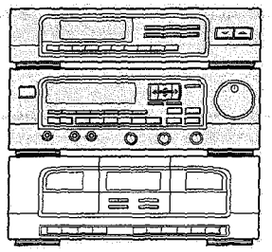
Remarques

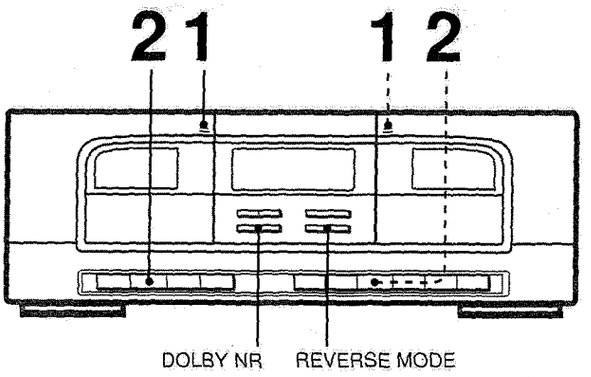
- Si la télécommande est utilisée, veillez à enclencher la touche FM, MW ou LW, même si la gamme d'ondes souhaitée est déjà affichée.
- Si la touche ▽ ou △ est enclenchée, l'indication PRESET s'éteint et le tuner entre en mode de syntonisation manuelle.

Note

- Durante l'uso con il telecomando, assicurarsi di premere il tasto FM, MW o LW di banda anche se l'indicatore della banda desiderata è già visualizzato sul display.
- Quando si preme il tasto ▽ o △ l'indicatore PRESET scompare e l'apparecchio entra nel modo di sintonia manuale.

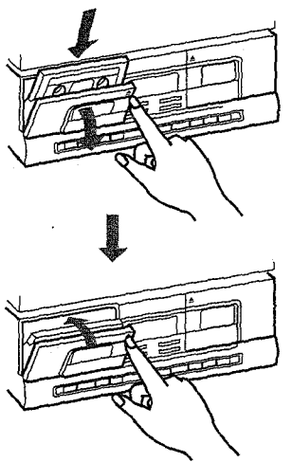
CASSETTENWIEDERGABE
LECTURE DE BANDE
RIPRODUZIONE DI NASTRI



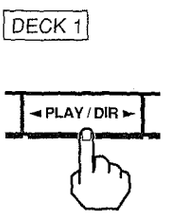


(Gestrichelte Linien: Deck 2)
(Les pointillés indiquent les démarches pour la platine 2.)
(La linea tratteggiata indica la piastra 2.)

1



2



Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■ STOP-Taste.

Für kurze Wiedergabepausen (nur Deck 2)
Drücken Sie die ❚❚ PAUSE-Taste.
Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie die ❚❚ PAUSE-Taste ein zweites Mal.

Zum Umkehren der Bandlaufrichtung
Drücken Sie während der Wiedergabe oder im Pause-Betriebszustand die ◄ PLAY/DIR ►-Taste.

Zum Auswerfen der Cassette
Drücken Sie im Stoppzustand auf die Markierung ≙ EJECT.

Pour arrêter la lecture
Appuyez sur la touche ■ STOP.

Pour arrêter momentanément le défilement (platine 2 uniguement)
Appuyez sur la touche ❚❚ PAUSE.
Pour reprendre la lecture, appuyez de nouveau sur la touche ❚❚ PAUSE.

Pour changer le sens du défilement
Pendant la lecture ou l'arrêt momentané, appuyez sur la touche ◄ PLAY/DIR ►.

Pour éjecter la cassette
Arrêtez la lecture, puis appuyez sur le repère "≙ EJECT".

Per interrompere la riproduzione
Premere il tasto ■ STOP.

Per fare una pausa (solo piastra 2)
Premere il tasto ❚❚ PAUSE.
Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto ❚❚ PAUSE.

Per cambiare la direzione di scorrimento
Premere il tasto ◄ PLAY/DIR ► durante la riproduzione o la pausa.

Per estrarre la cassetta
Premere sulla scritta "≙ EJECT" in modo di arresto.

Bandsorten
Geeignete Bänder: Normal (Typ I), CrO_2 (Typ II) und Metal (Typ IV)
Die Bandsorte wird beim Einlegen einer Cassette erkannt, und das Gerät gibt den geeigneten Entzerrungswert automatisch vor.

Zum Wiedergeben einer mit Dolby-Rauschunterdrückung bespielten Cassette
Stellen Sie bei der Wiedergabe das "DD NR" mit der DOLBY NR-Taste entsprechend der Bandaufzeichnung ein.
Zur Wiedergabe eines Bandes mit Dolby-Rauschverminderung:
Drücken Sie die DOLBY NR-Taste, so daß die Anzeige der Taste aufleuchtet.
Zur Wiedergabe eines Bandes ohne Dolby-Rauschverminderung:
Drücken Sie die DOLBY NR-Taste, so daß die Anzeige der Taste erloschen ist.

Zum Wählen der Bandumkehrbetriebsart (nur Deck 2)
Drücken Sie die REVERSE MODE-Taste wiederholt, bis die Anzeige der gewünschten Betriebsart leuchtet.
Zum Abspielen einer Cassettenseite:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇀ leuchtet.
Zum Abspielen beider Cassettenseiten:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇄ leuchtet.
Zum wiederholten Abspielen beider Cassettenseiten:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ↻ leuchtet.
Mit Deck 1 werden beide Seiten der Cassette einmal wiedergegeben.

Zum Umspulen des Bands
Im Stopp-Betriebszustand
Drücken Sie die ◀◀/MS- oder MS/▶▶-Taste. Zum Stoppen des Umspulvorgangs drücken Sie die ■ STOP-Taste.
Während der Wiedergabe
Halten Sie die Taste ◀◀/MS oder MS/▶▶ gedrückt. Das Band läuft dabei schnell vor bzw. zurück, wobei der Wiedergabeton als schnatterndes Geräusch zu hören ist. Lassen Sie die gedrückte Taste am gewünschten Punkt wieder los.

Wenn sowohl Deck 1 als auch Deck 2 auf Wiedergabe gestellt ist
In diesem Fall wird der Ton von Deck 2 wiedergegeben.

Wenn die Wiedergabe auf der Rückseite der Cassette gestartet wird
Bei Deck 1 wird in diesem Fall lediglich die Rückseite einmal abgespielt, wonach die Wiedergabe stoppt.
Bei Deck 2 stoppt der Bandlauf in der Bandumkehrbetriebsart ⇀ oder ⇄, nachdem die Rückseite einmal gespielt wurde, und in der Betriebsart ↻ nach 8 maliger Wiedergabe der Rückseite.

Hinweis
Wenn in der Nähe ein Fernsehgerät läuft, können Rauschstörungen auftreten. Schalten Sie das Fernsehgerät in diesem Fall aus, oder stellen Sie es etwas weiter entfernt auf.

Types de bande
Vous pouvez utiliser des bandes normales (type I), CrO_2 (type II) et métal (type IV).
Dès qu'une cassette est installée, la platine identifie son type de bande et l'égalisation est modifiée en conséquence.

Lors de la lecture d'une bande enregistrée avec le système Dolby
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" situé sur l'afficheur.
Si la cassette a été enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby:
Allumer le témoin.
Si la cassette a été enregistrée sans le réducteur de bruit Dolby:
Eteindre le témoin.

Pour choisir le mode de défilement (platine 2 uniquement)
Appuyez de façon répétée sur la touche REVERSE MODE jusqu'à ce que l'indication souhaitée apparaisse.
Pour reproduire une seule face:
affichez l'indication ⇀.
Pour reproduire les deux faces, une seule fois:
Affichez l'indication ⇄.
Pour répéter la lecture des deux faces:
Affichez l'indication ↻.
Sur la platine 1, les deux faces sont reproduites une seule fois.

Pour rebobiner rapidement
A l'arrêt
Appuyez sur la touche ◀◀/MS ou MS/▶▶, puis appuyer sur la touche ■ STOP pour arrêter le rebobinage.
Pendant la lecture
Tenez la touche ◀◀/MS ou MS/▶▶ enfoncée. La bande se rebobine et le son est audible sous forme de gazouillis. La lecture reprend quand la touche est relâchée.

Si les deux platines sont en mode de lecture
Seul le son de la platine 2 est audible.

Si la lecture commence à partir de la face arrière
Sur la platine 1, le défilement s'arrête toujours quand la face arrière est reproduite une seule fois.
Sur la platine 2, la bande s'arrête lorsque la face arrière a été reproduite une fois si ⇄ ou ⇀ est sélectionné, ou 8 fois si ↻ est sélectionné.
Remarque
Des parasites risquent d'apparaître si un téléviseur est sous tension. Dans ce cas, mettez le téléviseur hors tension, ou éloignez-le de la chaîne.

Nastri utilizzabili
È possibile usare nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV).
Il tipo di nastro viene riconosciuto e l'equalizzazione viene regolata automaticamente quando si inserisce la cassetta.

Ascolto di nastri registrati con il sistema Dolby NR
Premere il tasto DOLBY NR in modo che l'indicatore "DD NR" sul display si illumini.
Per nastri con il sistema Dolby NR:
Far illuminare l'indicatore.
Per nastri registrati senza il sistema Dolby NR:
Far spegnere l'indicatore.

Selezione del modo di inversione (solo piastra 2)
Premere ripetutamente il tasto REVERSE MODE fino a che si illumina l'indicatore del modo desiderato.
Per riprodurre solo una facciata:
far illuminare l'indicatore ⇀.
Per riprodurre entrambe le facciate solo una volta:
far illuminare l'indicatore ⇄.
Per riprodurre entrambe le facciate ripetutamente:
far illuminare l'indicatore ↻.
Sulla piastra 1, sono riprodotte una volta entrambe le facciate.

Per avvolgere rapidamente
In modo di arresto
Premere il tasto ◀◀/MS o MS/▶▶ e quindi premere il tasto ■ STOP per fermare l'avvolgimento.
Durante la riproduzione
Tenere premuto il tasto ◀◀/MS o MS/▶▶. Il nastro viene avvolto con un suono ad alta velocità e la riproduzione riprende non appena si rilascia il tasto.

Quando entrambe le piastre 1 e 2 sono in modo di riproduzione
Si sente il suono della piastra 2.

Quando la riproduzione inizia dalla facciata posteriore
Sulla piastra 1, il nastro si ferma sempre quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta.
Sulla piastra 2, il nastro si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta se è stato selezionato ⇄ o ⇀, 8 volte se è stato selezionato ↻.

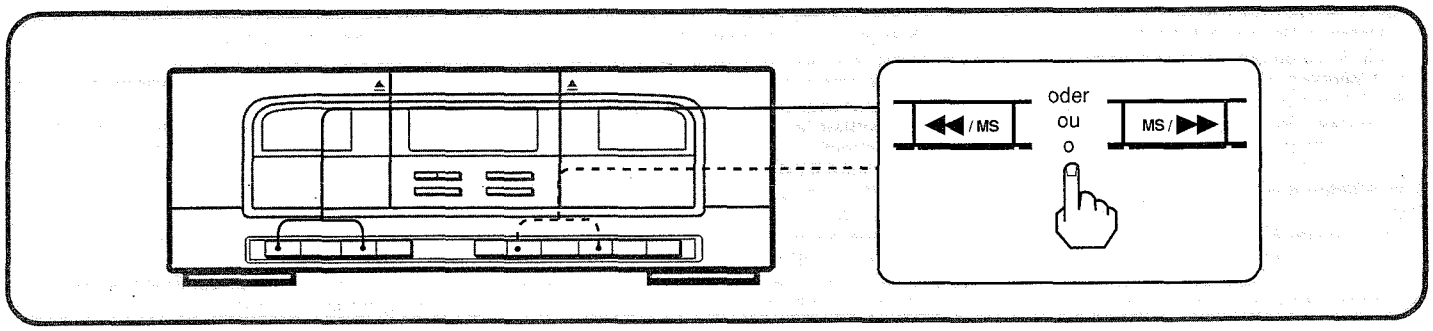
Nota
È possibile che siano udibili disturbi se c'è un televisore acceso. In questo caso spegnere il televisore o allontare il televisore dal sistema.

SUCHLAUF ZUM ANFANG EINES GEWÜNSCHTEN TITELS — MUSIKSENSOR
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE — DETECTION DE PLAGE MUSICALE
LOCALIZZAZIONE DELL'INIZIO DI UN BRANO — SENSORE MUSICALE

Wenn zwischen den einzelnen Titeln einer Cassette mindestens 4 Sekunden lange Leerstellen vorhanden sind, können Sie den Anfang eines gewünschten Titels schnell per Suchlauf anfahren.

Si les plages musicales sont séparées par des blancs d'au moins 4 secondes, vous pouvez trouver facilement le début d'une plage pendant la lecture.

Se esistono spazi vuoti di 4 secondi o più tra i brani, è facile cercare l'inizio di un brano durante la riproduzione.



Drücken Sie die während der Wiedergabe die Taste MS/▶▶ oder ◀◀/MS(siehe Tabelle).

Laufrichtung	Cassettenseite	Gewünschter Titel	
		nächster	spielender
▶	Vorderseite	▶▶	◀◀
◀	Rückseite	◀◀	▶▶

Enclenchez la touche MS/▶▶ *ou* ◀◀/MS pendant la lecture, en vous reportant au tableau suivant.

Indication du sens	Face de la *cassette en* cours de lecture	Plage souhaitée	
		Plage suivante	Plage en cours de lecture
▶	Face avant	▶▶	◀◀
◀	Face arrière	◀◀	▶▶

Premere MS/▶▶ o ◀◀/MS durante la riproduzione facendo riferimento alla seguente tabella.

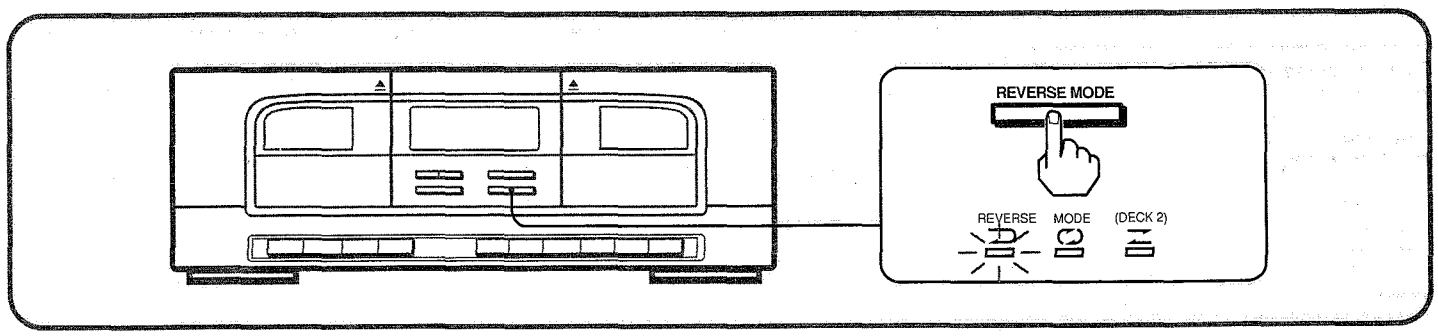
Indicatore di direzione	Facciata in fase di riproduzione	Brano desiderato	
		Brano successivo	Brano in fase di riproduzione
▶	Facciata anteriore	▶▶	◀◀
◀	Facciata posteriore	◀◀	▶▶

LEERSTELLENÜBERSPRUNG
SAUT D'ESPACE BLANC
SALTO DEGLI SPAZI VUOTI

Wenn das Deck eine Leerstelle erfaßt, die länger ist als 12 Sekunden, spult es das Band automatisch bis zum nächsten Titel vor und setzt die Wiedergabe dort fort.

Si un espace blanc dure 12 secondes ou plus, les platines passe en mode d'avance rapide jusqu'au début de la plage suivante et reprend la lecture à partir de ce point.

Se uno spazio vuoto continua per 12 secondi o più la piastra può avanzare rapidamente fino all'inizio del brano successivo automaticamente e riprendere la riproduzione.



Drücken Sie die REVERSE MODE-Taste, so daß die Anzeige ⇄ leuchtet.

Hinweis
Titelsuchlauf und Leerstellenübersprung funktionieren nicht ordnungsgemäß bei
- Leerstellen, die kürzer sind als 4 Sekunden
- verrauschten Leerstellen
- extrem niedrigpegeligen Passagen
- extrem niedrig ausgesteuerten Aufnahmen

Appuyez sur la touche REVERSE MODE pour faire apparaître l'indication ⇄.

Remarque
La recherche du début d'une plage risque de ne pas fonctionner correctement si la bande a
- un espace blanc de moins de 4 secondes
- un espace bruyant
- des passages à faible intensité sonore
- un niveau d'enregistrement trop bas

Premere il tasto REVERSE MODE in modo che si illumini l'indicatore ⇄.

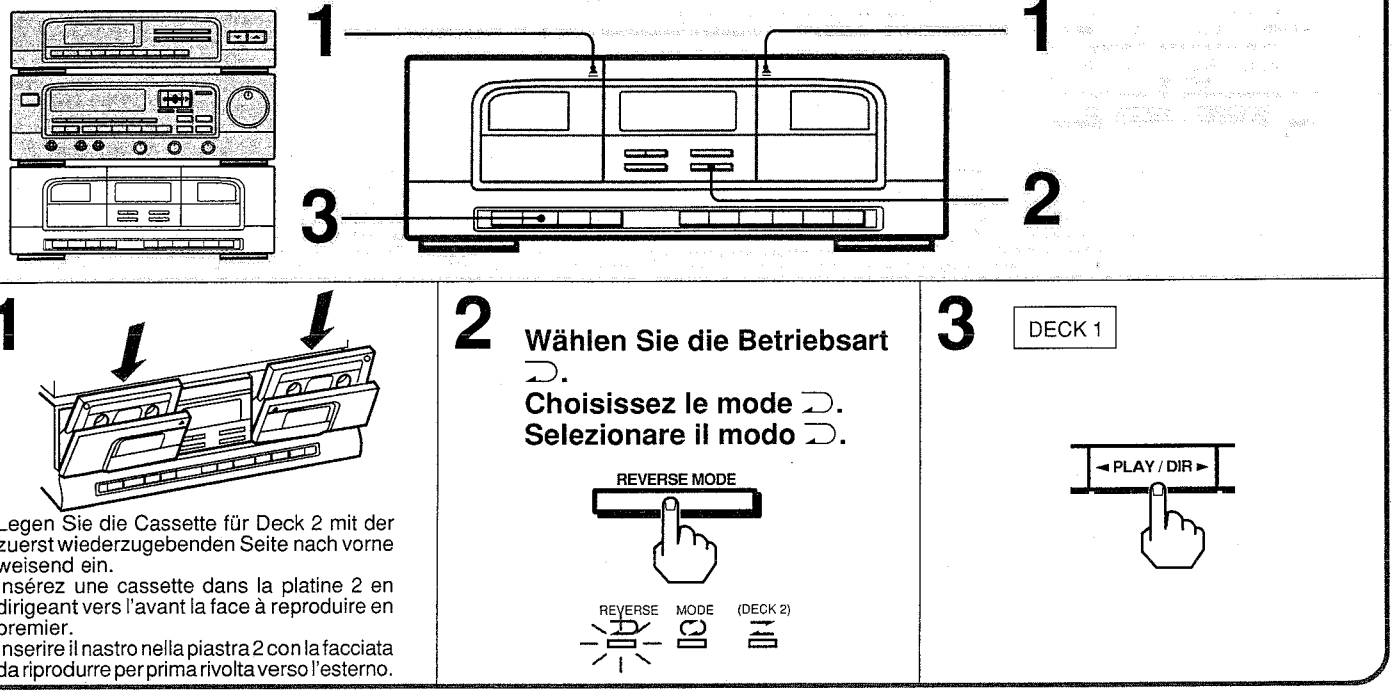
Nota
La ricerca dell'inizio dei brani e il salto degli spazi vuoti non possono funzionare correttamente con nastri che hanno:
- spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
- spazi vuoti rumorosi
- lunghe sezioni a basso livello
- un basso livello di registrazione

DAUERWIEDERGABE MIT BEIDEN DECKS
LECTURE ININTERROMPUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA

Mit den beiden Decks können Sie zwei Cassetten im Dauerbetrieb bis zu 8mal wiederholt abspielen lassen.

Vous pouvez reproduire 8 fois les cassettes installées dans les deux platines.

È possibile riprodurre 8 volte in successione i nastri in entrambe le piastre.

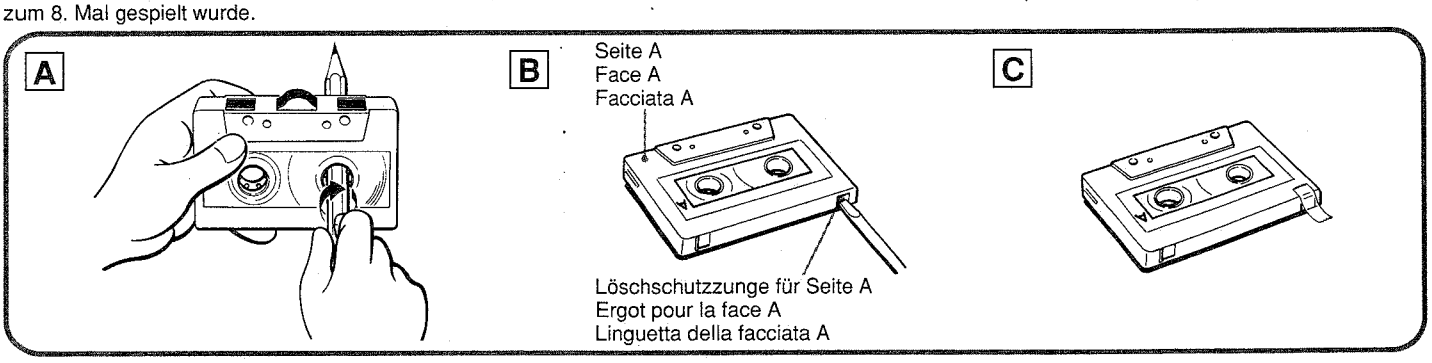


Legen Sie die Cassette für Deck 2 mit der zuerst wiederzugebenden Seite nach vorne weisend ein.
Insérez une cassette dans la platine 2 en dirigeant vers l'avant la face à reproduire en premier.
Inserire il nastro nella piastra 2 con la facciata da riprodurre per prima rivolta verso l'esterno.

Bei Wiedergabestart mit Deck 2
Am Bandende der Cassettenrückseite wechselt die Wiedergabe zu Deck 1. Der Bandlauf stoppt, nachdem die Rückseite der Cassette in Deck 2 zum 8. Mal gespielt wurde.

Si la lecture commence à partir de la platine 2
Elle continue sur la platine 1. La lecture s'arrête lorsque la face arrière de la cassette dans la platine 2 a été lue 8 fois.

Quando si inizia la riproduzione sulla piastra 2
Segue la riproduzione sulla piastra 1. Il nastro si ferma quando la facciata posteriore del nastro nella piastra 2 è stato riprodotto 8 volte.

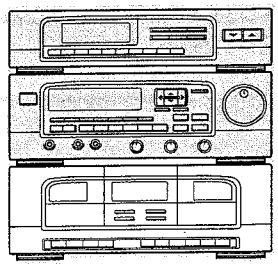


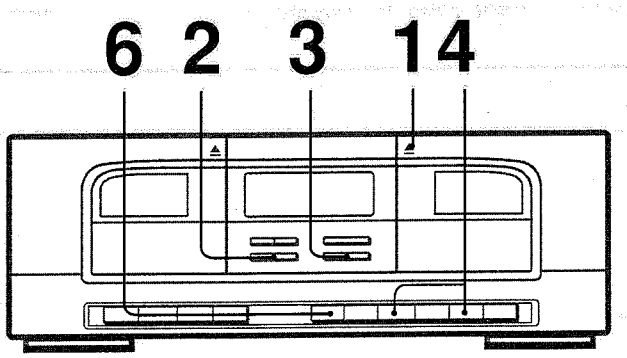
Hinweise zu Cassettenbändern
Bandschlaufen A
Nehmen Sie Schlaufen im Band Band vor dem Einlegen einer Cassette mit einem Bleistift oder einem anderen geeigneten Werkzeug auf. Zu lose gewickeltes Band kann reißen oder "Bandsalat" verursachen.
C-120 Cassetten
Das Band von C-120 Cassetten ist extrem dünn und wird leicht überdehnt oder beschädigt. Vom Gebrauch solcher Cassetten für dieses System wird abgeraten.
Schutz vor unbeabsichtigtem Löschen B
Brechen Sie die kleinen Zungen auf der hinteren Schmalseite der Cassette mit einem Schraubenzieher o. dgl. heraus.
Zum erneuten Bespielen einer geschützten Cassette C
Überkleben Sie die entstandenen Öffnungen mit einem Stück Klebeband.
- Achten Sie bei CrO_2-Cassetten darauf, daß beim Überkleben der Löschschutzöffnungen die Codierungen für die automatische Band sortenerkennung nicht zugedeckt werden.

Remarques sur les cassettes
Mou dans la bande A
Avant d'intstaller la cassette, vérifiez la bande et retendez-la le cas échéant avec un crayon ou un objet similaire. Si la bande est détendue, elle risque de se coincer dans le mécanisme.
Cassette T-120
Les bandes des cassettes C-120 sont extrêmement fines et par conséquent, s'abîment et cassent facilement. Nous vous conseillons de ne pas les utiliser sur cette chaîne.
Pour éviter tout effacement accidentel B
Utilisez un tournevis ou un objet pointu pour briser les languettes de protection en plastique.
Pour réenregistrer C
Recouvrez les cavités d'un morceau de ruban adhésif.
- Faites attention à ne pas obstruer l'orifice de détection de bande chrome lorsque vous recouvrez les orifices de protection.

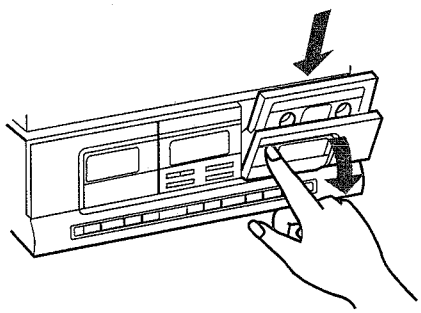
Note sulle cassette
Allentamenti del nastro A
Controllare il nastro e eliminare eventuali allentamenti con un matita o un oggetto simile prima di usare la cassetta. Nastri allentati possono rompersi o incastrarsi nel meccanismo.
Cassette C-120
I nastri C-120 sono estremamente sottili e si deformano o danneggiano facilmente. Non ne consigliamo l'uso con questo sistema.
Per evitare cancellazioni accidentali B
Usare un cacciavite o un oggetto appuntito per rompere le linguette di plastica della cassetta.
Per riutilizzare una cassetta C
Coprire le fessure lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.
- Assicurarsi di non coprire le fessure di identificazione di nastri al cromo quando si coprono le aperture lasciate dalle linguette.

AUFNAHME — NUR DECK 2
ENREGISTREMENT — PLATINE 2 UNIQUEMENT
REGISTRAZIONE — SOLO PIASTRA 2

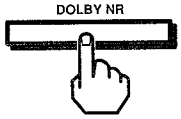




1 DECK 2

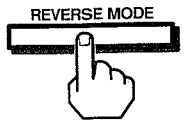


2 **Wählen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungs-betriebsart.**
Réglez le système Dolby.
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.



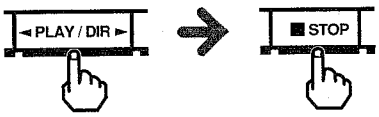
→A

3 **Wählen Sie die Bandumkehrbetriebsart.**
Choisissez le mode de défilement.
Selezionare il modo di inversione.



→B

4 **Wählen Sie die Bandlaufrichtung.**
Choisissez le sens du défilement.
Selezionare la direzione di scorrimento per la registrazione.



Ein- oder zweimal drücken.
Enclenchez une fois ou deux fois.
Premere una o due volte.

Stoppen Sie die Wiedergabe.
Arrêtez la lecture.
Interrompere la riproduzione.

5 **Wählen Sie die gewünschte Eingangsquelle, und starten Sie die Wiedergabe.**
Choisissez la source et commencer la lecture.
Selezionare la fonte desiderata e iniziare la riproduzione.

6 **Starten Sie die Aufnahme.**
Démarrez l'enregistrement.
Iniziare la registrazione.

Zum Stoppen der Aufnahme
Drücken Sie die ■ STOP -Taste an Deck 2.
Für kurze Aufnahmepausen
Drücken Sie die II PAUSE -Taste an Deck 2. Zum Fortsetzen des Aufnahmebetriebs drücken Sie die II PAUSE -Taste ein weiteres Mal.
Zum Starten der Aufnahme mit der Fernbedienung
Drücken Sie innerhalb von 2 Sekunden nach Betätigen der ●/O REC/REC MUTE-Taste die ◄PLAY/DIR►-Taste an Deck 2.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyez sur la touche ■ STOP de la platine 2.
Pour arrêter momentanément l'enregistrement
Appuyez sur la touche II PAUSE de la platine 2. Pour poursuivre l'enregistrement, appuyez de nouveau sur la touche II PAUSE.
Pour déclencher l'enregistrement depuis la télécommande
Moins de 2 secondes après l'action de la touche ●/O REC/REC MUTE appuyez sur la touche ◄PLAY/DIR► de la platine 2.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto ■ STOP sulla piastra 2.
Per sospendere temporaneamente la registrazione
Premere il tasto II PAUSE della piastra 2. Per riprendere la registrazione, premere di nuovo il tasto II PAUSE.
Per avviare la registrazione con il telecomando
Entro 2 secondi dalla prossione del tasto ●/O REC/REC MUTE premere il tasto ◄PLAY/DIR► della piastra 2.

Einzelheiten zum Aufnehmen von einer anderen Cassette (Kopierbetrieb) finden Sie auf Seite 32.
Pour copier une bande, passez après la page 32.
Per la registrazione da nastri, vedere le pagine dopo la 32.

Ⓐ Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschunterdrückung

Die Dolby-Rauschunterdrückung sorgt für eine effektive Verminderung von Bandrauschen.
Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung:
Die Taste drücken, so daß die Anzeige leuchtet.
Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschverminderung:
Die Anzeige mit der Taste ausschalten.

Ⓑ Zum Wählen der Bandumkehrbetriebsart

Drücken Sie die REVERSE MODE-Taste wiederholt, bis die Anzeige der gewünschten Betriebsart leuchtet.
Zum Bespielen einer Cassettenseite:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇄ leuchtet.
Zum Bespielen beider Cassettenseiten:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇉ oder ⇄ leuchtet.

Hinweis
Achten Sie beim Aufnehmen auf beide Cassettenseiten darauf, daß zunächst die Vorderseite der Cassette bespielt wird. Am Bandende der Rückseite wird der Bandlauf beim Aufnahmebetrieb automatisch gestoppt, auch wenn die Bandumkehrbetriebsart ⇄ gewählt wurde.

Bandsorten
Geeignete Bänder: Normal (Typ I), CrO_2 (Typ II) und Metal (Typ IV)
Die Bandsorte wird beim Einlegen einer Cassette automatisch erkannt.

Zum Aufnehmen mit Klangbearbeitung
Stellen Sie den graphischen Equalizer und das BBE-System wunschgemäß ein. Richten Sie sich dabei nach der Spektrumanalysator-Anzeige, um Klangverzerrungen zu vermeiden.

Hinweis
Bei der Wiedergabe einer Cassette, die mit BBE- und Equalizer- Effekt bespielt wurde, müssen das BBE-System und der graphische Equalizer ausgeschaltet sein. Bei Nichtbeachtung dieses Punkts können Klangverzerrungen auftreten.

Zum Einfügen von Leerstellen beim Aufnehmen
Drücken Sie während der Aufnahme oder im Aufnahme-Pausezustand die ●/○ REC/REC MUTE-Taste. Es wird nun eine 4 Sekunden lange Leerstelle eingefügt, wobei die Anzeige ● REC/REC MUTE zur Bestätigung blinkt. Das Deck schaltet danach auf Pause. Zum Fortsetzen der Aufnahme drücken Sie die ❚❚ PAUSE-Taste.
Für kürzere Leerstellen drücken Sie die ●/○ REC/REC MUTE-Taste, während die Anzeige ● REC/REC MUTE noch blinkt, um direkt wieder auf Aufnahme zu schalten.
Für längere Leerstellen drücken Sie die ●/○ REC/REC MUTE-Taste, nachdem das Deck auf Pause geschaltet hat. Bei jedem weiteren Tastendruck wird die Leerstelle um 4 Sekunden verlängert.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système Dolby

Le système Dolby réduit le sifflement des bandes et autres bruits.
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "□□ NR" sur l'affichage.
Pour enregistrer avec le Dolby:
Allumer le témoin.
Pour enregistrer sans le Dolby:
Eteindre le témoin.

Ⓑ Pour choisir le mode de défilement

Appuyez de facon répétée sur la touche REVERSE MODE jusqu'à obtention de l'indication souhaitée.
Pour enregistrer sur une seule face:
Affichez l'indication ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces:
Affichez l'indication ⇉ ou ⇄.

Remarque
Lors de l'enregistrement sur les deux faces, veillez à enregistrer d'abord sur la face avant. L'enregistrement s'arrête automatiquement quand la face arrière est finie, même si le mode de défilement est réglé sur ⇄.

Types de bande
Vous pouvez utiliser des bandes normales (type I), CrO_2 (type II) et métal (type IV).
Dès qu'une cassette est installée, la platine identifie son type de bande.

Pour enregistrer avec ajustement du son
Ajustez correctement l'égaliseur graphique et le niveau BBE en observant l'analyseur de spectre pour éviter de déformer le son enregistré.

Remarque
Lors de la lecture d'une bande enregistrée avec les réglages du niveau BBE et de l'égaliseur graphique, n'utilisez pas l'égaliseur graphique ni le BBE. Éviter de déformer le son de la lecture.

Pour insérer un espace blanc pendant l'enregistrement
Appuyez sur la touche ●/○ REC/REC MUTE pendant l'enregistrement ou en mode de pause à l'enregistrement. L'indication ● REC/REC MUTE clignote pendant qu'un espace blanc de 4 secondes est inséré. La platine entre ensuite en mode de pause. Appuyez sur la touche ❚❚ PAUSE pour reprendre l'enregistrement.
Pour insérer un espace blanc plus court, appuyez sur la touche ●/○ REC/REC MUTE pendant que l'indication ● REC/REC MUTE clignote et l'enregistrement reprend.
Pour insérer un espace blanc plus long, appuyez sur la touche ●/○ REC/REC MUTE après que la platine st passée en mode de pause. Chaque pression sur la touche allonge l'espace blanc de 4 secondes.

Ⓐ Per registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby

Il sistema di riduzione del rumore Dolby riduce il sibilo del nastro e il rumore.
Premere il tasto DOLBY NR in modo che si illumini l'indicatore "□□ NR".
Per registrare con il sistema Dolby NR:
Far illuminare l'indicatore.
Per registrare senza il sistema Dolby NR:
Far spegnere l'indicatore.

Ⓑ Per selezionare il modo di inversione

Premere ripetutament il tasto REVERSE MODE fino a che si illumina l'indicatore del modo desiderato.
Per registrare solo su una facciata:
far illuminare l'indicatore ⇄.
Per registrare su entrambe le facciate:
far illuminare l'indicatore ⇉ o ⇄.

Nota
Quando si registra su entrambe le facciate, assicurarsi di cominciare dalla facciata anteriore. La registrazione si ferma automaticamente alla fine della facciata posteriore, anche se il il modo di inversione è regolato su ⇄.

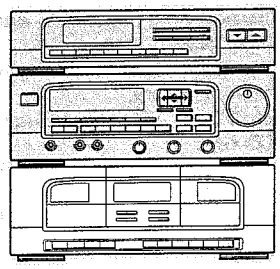
Nastri utilizzabili
È possibile usare nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV).
Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando si inserisce la cassetta.

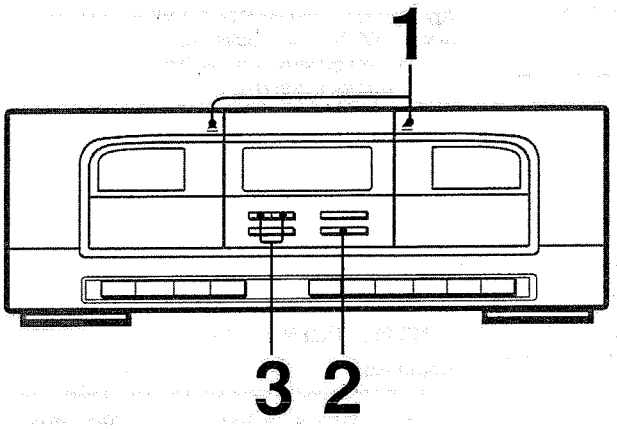
Per registrare con la qualità del tono regolata
Regolare l'equalizzatore grafico e il sistema BBE, osservando attentamente l'analizzatore di spettro per evitare distorsioni nella registrazione.

Nota
Quando si riproduce un nastro registrato usando il sistema BBE e l'equalizzatore grafico non usare il sistema BBE e l'equalizzatore grafico. Si potrebbe avere distorsione della riproduzione.

Per inserire spazi vuoti durante la registrazione
Premere il tasto ●/○ REC/REC MUTE durante la registrazione o in modo di pausa di registrazione. L'indicatore ● REC/REC MUTE lampeggia mentre viene creato uno spazio vuoto di 4 secondi. La piastra entra quindi in modo di pausa. Premere il tasto ❚❚ PAUSE per riprendere la registrazione.
Per inserire uno spazio vuoto più breve, premere il tasto ●/○ REC/REC MUTE mentre l'indicatore ● REC/REC MUTE lampeggia per riprendere la registrazione.
Per inserire uno spazio più lungo, premere il tasto ●/○ REC/REC MUTE dopo che la piastra è entrata in modo di pausa. Ciascuna pressione allunga lo spazio vuoto di 4 secondi.

KOPIEREN VON CASSETTEN — VON DECK 1 ZU DECK 2
COPIE DE BANDE — DE LA PLATINE 1 SUR LA PLATINE 2
DUPLICAZIONE DI NASTRI — DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2



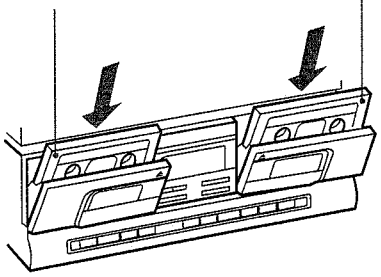


Vorbereitung: Wickein Sie Band bis hinter den Vorspann.
Préparation: Enroulez l'amorce de chaque bande.
Preparativo: Avvolgere la parte capoguida di entrambi I nastri.

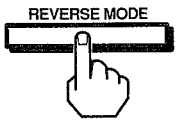
1

Aufnahmedeck
Pour l'enregistrement
Per la registrazione

Wiedergabedeck
Pour la lecture
Per la riproduzione

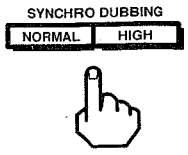


2 Wählen Sie die Bandumkehrbetriebsart. Choisissez le mode de défilement. Selezionare il modo di inversione.



→Ⓐ

3 Starten Sie den Kopiervorgang. Commencez la copie. Iniziare la duplicazione.



→Ⓑ

Zum Stoppen des Kopiervorgangs
Drücken Sie die ■ STOP-Taste an Deck 1 oder Deck 2.
Während des Kopierbetriebs funktionieren nur die beiden ■ STOP-Tasten.

Ⓐ Zum Wählen der Bandumkehrbetriebsart
Drücken Sie die REVERSE MODE-Taste wiederholt, bis die Anzeige der gewünschten Betriebsart leuchtet.
Zum Kopieren einer Cassettenseite:
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇄ leuchtet.
Zum Kopieren beider Cassettenseiten (STSD-Funktion):
Drücken Sie die Taste, bis die Anzeige ⇉ oder ⇄ leuchtet.

Ⓑ Zum Wählen der Kopiergeschwindigkeit
NORMAL: Normale Bandgeschwindigkeit
HIGH: Hohe Bandgeschwindigkeit

Pour arrêter la copie
Appuyez sur la touche ■ STOP de la platine 1 ou 2.
Pendant la copie, seules les touches ■ STOP sont opérantes.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système Dolby
Appuyez de façon répétée sur la touche REVERSE MODE jusqu'à obtention de l'indication souhaitée.
Pour copier une seule face:
Affichez l'indication ⇄.
Pour copier les deux faces ("STSD"):
Affichez l'indication ⇉ ou ⇄.

Ⓑ Pour choisir la vitesse de la copie
NORMAL: Pour copier à vitesse normale
HIGH: Pour copier à grande vitesse

Per interrompere la duplicazione
Premere il tasto ■ STOP dell piastra 1 o della piastra 2. Durante la duplicazione funziona solo il tasto ■ STOP.

Ⓐ Selezione del modo di inversione
Premere ripetutamente il tasto REVERSE MODE fino a che si illumina l'indicatore del modo desiderato.
Per duplicare solo su una facciata:
far illuminare l'indicatore ⇄.
Per duplicare su entrambe le facciate (duplicazione STSD):
far illuminare l'indicatore ⇉ o ⇄.

Ⓑ Selezione della velocità di duplicazione
NORMAL: Per duplicare a velocità normale.
HIGH: Per duplicare ad alta velocità.

Zum automatischen Kopieren beider Cassettenseiten (STDT-Funktion)
Diese Funktion ermöglicht das Kopieren beider Seiten einer Cassette in einem Durchgang, so daß eine identische Bandkopie erhalten wird.
Wählen Sie mit der REVERSE MODE-Taste die Bandumkehrbetriebsart ⇉ oder ⇄. Nach dem Kopieren der ersten Seite wird dann die Bandlaufrichtung beider Decks umgekehrt, sobald das Ende des längeren Cassettenbands erreicht ist.

- Wenn der Vorspann der Originalcassette länger ist als das der zu bespielenden Cassette, setzt der Ton bei der Kopie am Bandanfang unter Umständen unvermittelt ein. Verwenden Sie in diesem Fall zum Kopieren die Bandumkehrbetriebsart ⇄.

Hinweise zum synchronisierten Kopierbetrieb

- Falls die Originalcassette mit Dolby-Rauschunterdrückung bespielt wurde, werden die Dolby-Codes mit auf die Kopie übertragen.
- Beim synchronisierten Kopieren einer Cassette ist eine Beeinflussung des Aufnahmetons nicht möglich. Zum Mithören können Sie den über die Lautsprecher wiedergegebenen Ton jedoch wunschgemäß einstellen.

Zum Überspielen von Musik mit Klangbearbeitung
Beim Kopieren von Cassetten mit den SYNCHRO DUBBING-Tasten ist eine Aufbereitung des aufgenommenen Tonsignals nicht möglich. Zum Aufnehmen mit Klangbearbeitung gehen Sie wie folgt vor:

1 Drücken Sie die TAPE-Eingangswahltaste am Verstärker.
2 Spielen Sie die Originalcassette auf Deck 1 ab.
3 Starten Sie die Aufnahme mit Deck 2, wie unter "AUFNAHME" auf Seite 30 beschrieben.

- Die Aufnahme erfolgt dabei ohne Dolby-Prozeß. Zum Abspielen einer derart bespielten Cassette müssen Sie daher die Dolby-Rauschunterdrückung ausschalten.

Zum Löschen von Aufnahmen
Sie haben auch die Möglichkeit, nicht mehr gebrauchte Aufnahmen oder komplette Cassetten in einem Durchgang zu löschen.

1 Drücken Sie die TAPE-Eingangswahltaste am Verstärker.
2 Drücken Sie die ■ STOP-Taste von Deck 1, falls das Deck auf Wiedergabebetrieb gestellt ist.
3 Legen Sie die zu löschende Cassette in Deck 2 ein.
4 Stellen Sie die Bandumkehrbetriebsart und die Bandlaufrichtung ein. (Siehe Schritte 3 und 4 auf Seite 30.)
5 Drücken Sie die ●/○ REC/REC MUTE -Taste.

Hinweis
Während des Löschvorgangs darf Deck 1 nicht verwendet werden.

Bei Rauschstörungen durch einen Fernsehgerät
Schalten Sie das Fernsehgerät aus, oder stellen Sie es weiter entfernt auf.

Zum Hören einer anderen Tonquelle während des Kopierens
Drücken Sie einfach die zugehörige FUNCTION-Eingangswahltaste. Um wieder den Ton der Cassette zu hören, drücken Sie die TAPE-Taste.

Au sujet de la fonction STSD (Same Tape Side Dubbing)
Cette fonction vous permet d'adapter les deux faces de la cassette de copie sur celles de la cassette originale.
Appuyez sur la touche REVERSE MODE pour afficher l'indication ⇉ ou ⇄. Le changement sur la face arrière des deux cassettes commence au même moment, dès que la cassette la plus longue change de face.

- Si l'amorce de la bande de copie est plus longue de celle de la bande de lecture, l'enregistrement sur la face arrière risque de démarrer puis de s'arrêter. Dans ce cas, procédez à la copie en mode ⇄.

Remarques sur la copie de bande synchronisée

- Le système Dolby utilisé sur la bande de source est automatiquement utilisé sur la bande de copie.
- Il est impossible d'ajuster le son pendant la copie synchronisée. Cependant, vous pouvez écouter le son par les enceintes acoustiques avec le son ajusté.

Pour copier le son ajusté
Lors de la copie avec les touches SYNCHRO DUBBING, vous ne pouvez ajuster le son. Procédez comme suit:

1 Appuyez sur la touche de fonction TAPE de l'amplificateur.
2 Lancez la lecture sur la platine 1.
3 Lancez l'enregistrement sur la platine 2 en suivant les étapes sous "ENREGISTREMENT", page 30.

- La bande est copiée sans l'apport du système Dolby. Par conséquent, lors de la lecture d'une cassette copiée selon la méthode susmentionnée, coupez le système Dolby.

Pour effacer l'enregistrement
Vous pouvez créer un espace blanc en effaçant l'enregistrement.

1 Appuyez sur la touche de fonction TAPE de l'amplificateur.
2 Appuyez sur la touche ■ STOP si la platine 1 est en mode de lecture.
3 Installez la cassette à effacer dans la platine 2.
4 Réglez le mode de défilement et le sens de l'enregistrement (reportez-vous aux étapes 3 et 4 page 30).
5 Appuyez sur la touche ●/○ REC/REC MUTE.

Remarque
N'utilisez pas la platine 1 pendant l'effacement.

Si des parasites apparaissent pendant la copie
Mettez le téléviseur hors tension ou éloignez-le de la chaîne.

Pour surveiller une autre source pendant la copie
Appuyez sur la touche FUNCTION souhaitée. Pour revenir sur la platine, appuyez sur la touche TAPE.

Duplicazione della stessa facciata (STSD: Same Tape Side Dubbing)
Questa funzione consente di ottenere le due facciate del nastro duplicato in modo che siano uguali a quelle del nastro originale.
Premere il tasto REVERSE MODE per selezionare il modo ⇉ o il modo ⇄ e la duplicazione della facciata posteriore dei due nastri comincia contemporaneamente non appena è finita la facciata anteriore del nastro più lungo.

- Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro da riprodurre, la registrazione della facciata posteriore può iniziare e interrompersi a metà. In questo caso duplicare usando il modo ⇄.

Note sulla duplicazione sincronizzata di nastri

- Il sistema Dolby NR usato sul nastro originale viene selezionato automaticamente anche per il nastro da registrare.
- Non è possibile regolare la qualità del tono per la registrazione durante la duplicazione sincronizzata di nastri. È tuttavia possibile ascoltare il suono di duplicazione dai diffusori regolandone la qualità tonale.

Per duplicare regolando la qualità tonale per la registrazione
Quando si esegue la duplicazione con i tasti SYNCHRO DUBBING, non è possibile regolare la qualità tonale per la registrazione. Per regolare la qualità tonale, procedere come segue:

1 Premere il selettore di funzione TAPE dell'amplificatore.
2 Riprodurre il nastro nella piastra 1.
3 Iniziare la registrazione nella piastra 2 secondo il procedimento descritto in "REGISTRAZIONE" a pagina 30.

- Il nastro viene duplicato senza il sistema Dolby NR. Quando si riproduce un nastro duplicato con questo procedimento, disattivare il tasto DOLBY NR.

Per cancellare il contenuto della registrazione
È possibile creare uno spazio vuoto cancellando il contenuto della registrazione.

1 Premere il selettore di funzione TAPE dell'amplificatore.
2 Premere il tasto ■ STOP se la piastra 1 è in modo di riproduzione.
3 Inserire il nastro che si desidera cancellare nella piastra 2.
4 Regolare il modo di inversione e la direzione di scorrimento. (Vedere i punti 3 e 4 a pagina 30.)
5 Premere il tasto ●/○ REC/REC MUTE.

Nota
Non usare la piastra 1 durante la cancellazione.

Se ci sono disturbi durante la duplicazione
Spegnere il televisore o allontanarlo dal sistema.

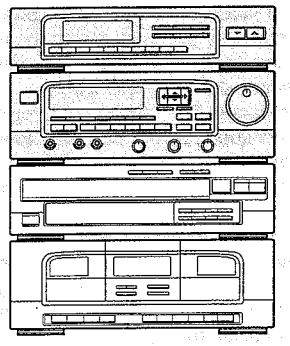
Per ascoltare un'altra fonte durante la duplicazione
Premere il selettore FUNCTION desiderato. Per tornare all'ascolto del nastro premere il tasto TAPE.

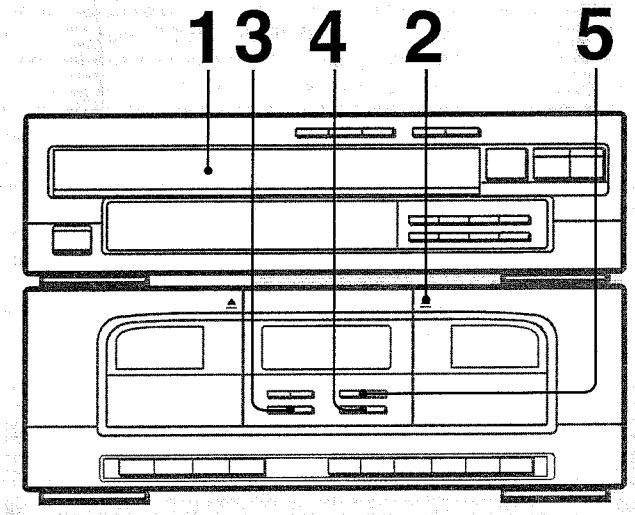
ÜBERSPIELEN VON CD-TITELN AUF CASSETTE — SYNCHRONAUFNAHME
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT — ENREGISTREMENT SYNCHRONISE
REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC —REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA

Richten Sie sich bei der Bedienung des CD-Spielers nach dessen Bedienungsanleitung.

Pour les détails sur le fonctionnement du lecteur CD, référez-vous au mode d'emploi du lecteur CD.

Per dettagli sull'uso del lettore CD fare riferimento al suo manuale di istruzioni.



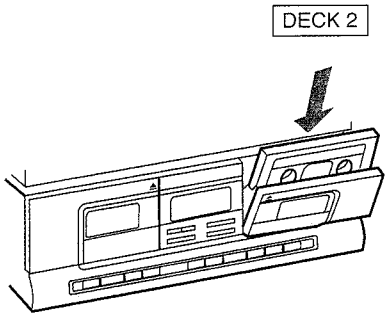


Zum Beispiel CD-Spieler AIWA DX-Z9100M
Lecteur CD AIWA DX-Z9100M par exemple disponible
Per esempio lettore CD AIWA DX-Z9100M

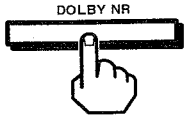
Vorbereitung: Wickeln Sie das Band der zu bespielenden Cassette bis hinter den Vorspann.
Préparation: Enroulez l'amorce de la bande pour l'enregistrement.
Preparativo: Avvolgere la parte capoguida del nastro per la registrazione.

1 **Legen Sie eine CD in den CD-Spieler ein.**
Installez un (ou des) disque dans le lecteur CD.
Inserire un disco nel comparto disco del lettore CD.

2

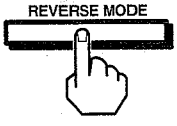


3 **Wählen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungs-betriebsart.**
Réglez le système Dolby.
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.



→A

4 **Wählen Sie die Bandumkehrbetriebsart.**
Choisissez le mode de défilement.
Selezionare il modo di inversione.



5 **Starten Sie die Aufnahme.**
Déclenchez l'enregistrement.
Iniziare la registrazione.

Vor Aufnahmebeginn läßt das Deck das Band 10 Sekunden lang bis hinter den Vorspann vorlaufen.
La platine fait défiler l'amorce de la bande pendant 10 secondes, avant de commencer l'enregistrement sur la face avant.
La piastra riproduce la parte capoguida per 10 secondi prima di registrare la facciata anteriore della cassetta.

Ⓐ Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschunterdrückung

Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung:
Die Taste drücken, so daß die Anzeige leuchtet.
Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschverminderung:
Die Anzeige mit der Taste ausschalten.

Nach Beendigung der CD-Wiedergabe
Deck 2 schaltet auf Aufnahme-Pause.

Zum Stoppen der Aufnahme
Drücken Sie die ■ STOP-Taste an Deck 2. Die CD-Wiedergabe wird simultan gestoppt.

Falls die CD-Spielzeit kürzer ist als die Bandlänge
Nach Beendigung der CD-Wiedergabe schaltet Deck 2 auf Pause. Drücken Sie die ■ STOP-Taste.

Zum Einfügen von 4 Sekunden langen Leerstellen zwischen den aufgenommenen Titeln
Beim Synchronaufnahmebetrieb ist die Leerstellenfunktion des CD-Spielers automatisch aktiviert.
Wenn keine Leerstellen eingefügt werden sollen, schalten Sie die Funktion ab.
Hinweis
Wenn der nächste Aufnahmetitel vom CD-Spieler nicht innerhalb von 4 Sekunden angefahren werden kann, schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause. Die Aufnahme wird in diesem Fall automatisch fortgesetzt, sobald der CD-Spieler den Titel gefunden hat.

Zum Überspielen von Titeln mehrer CDs
Nach dem Aufnehmen des ersten Programmteils schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause. Sie haben nun Gelegenheit, eine andere CD einzulegen und die PLAY/PAUSE-Taste zu drücken, um den Aufnahmebetrieb fortzusetzen.

Zum Aufnehmen mit Klangbearbeitung
Vor der Aufnahme stellen Sie das BBE-System und den graphischen Equalizer wunschgemäß ein.

Hinweis
Beim synchronisierten Aufnahmebetrieb ist die Wiedergabe anderer Eingangsquellen nicht möglich.

Über das CD-Rücksprungsystem (CBRS: CD Back Skip Recording System)
Wenn beim Überspielen von CD SYNCHRO REC während der Aufnahme das Bandende der ersten Cassettenseite erreicht wird, geht der CD-Spieler zum Anfang des aktuellen Titels zurück, während die Bandlaufrichtung umgekehrt werden. Hierdurch wird garantiert, daß die Wiedergabe am Anfang der Cassettenrückseite nicht in der Mitte eines Titels einsetzt.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système Dolby

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur l'affichage.
Pour enregistrer avec le Dolby:
Allumer le témoin.
Pour enregistrer sans le Dolby:
Eteindre le témoin.

La lecture terminée
La platine 2 entre en mode de pause à l'enregistrement.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyez sur la touche ■ STOP de la platine 2. Le lecteur CD s'arrête au même moment.

Si la durée de lecture du CD est plus courte que la durée de la bande
Quand la lecture du CD est terminée, la platine 2 entre en mode de pause. Appuyez sur la touche ■ STOP.

Pour insérer des espaces blancs de 4 secondes entre les plages
Pendant l'enregistrement synchronisé, la fonction d'insertion automatique d'expace blanc du lecteur CD fonctionne d'elle-même. Si vous ne voulez pas insérer de blanc, coupez cette fonction.
Remarque
Quand la fonction d'espace blanc est en service, si la platine ne trouve pas la plage suivante dans les 4 secondes qui suivent, celle-ci risque de passer en mode de pause, mais l'enregistrement reprend dès que la plage est trouvée.

Pour enregistrer plus d'un disque
La platine entre en mode de pause à l'enregistrement quand l'enregistrement est terminé. Vous pouvez changer de disque et poursuivre l'enregistrement.
Après avoir installé un nouveau disque, appuyez sun la touche PLAY/PAUSE du lecteur CD pour poursuivre l'enregistrement.

Pour enregistrer le son ajusté
Avant l'enregistrement, le BBE et l'égaliseur graphique.

Remarque
Pendant l'enregistrement synchronisé, vous ne pouvez pas écouter une autre source.

Au sujet du CBRS (CD Back Skip Recording System)
Quand une cassette est enregistrée avec la touche CD SYNCHRO REC, si la cassette change de face au milieu d'une plage, le lecteur CD revient au début de la plage et l'enregistrement recommence au début de la face arrière. Par conséquent, l'enregistrement sur la face arrière ne début jamais au beau milieu d'une plage, mais toujours au début.

Ⓐ Per registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby

Premere il tasto DOLBY NR in modo che si illumini l'indicatore "DD NR".
Per registrare con il sistema Dolby NR:
Far illuminare l'indicatore.
Per registrare senza il sistema Dolby NR:
Far spegnere l'indicatore.

Alla fine della riproduzione
La piastra 2 entra in modo di pausa di registrazione.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto ■ STOP della piastra 2. La riproduzione del compact disc si ferma contemporaneamente.

Quando il tempo di riproduzione del disco è più breve della durata del nastro
Quando il lettore CD si ferma la piastra 2 entra in modo di pausa. Premere il tasto ■ STOP.

Per ottenere spazi vuoti di 4 secondi tra i brani
Durante la registrazione sincronizzata, si attiva automaticamente la funzione di spaziatura del lettore CD.
Se non si desidera inserire spazi vuoti, disattivare la funzione di spaziatura.
Nota
Se non è possibile trovare il brano successivo entro 4 secondi quando è attivata la funzione di spaziatura, la piastra può entrare in modo di pausa ma riprende la registrazione non appena viene trovato il brano.

Per registrare da pjù dischi
La piastra entra in modo di pausa di registrazione alla fine della registrazione. È possibile cambiare disco e continuare la registrazione.
Dopo aver inserito un altro disco, premere il tasto PLAY/PAUSE del lettore CD per continuare la funzione DSP e l'equalizzatore grafico.

Per registrare regolando la qualità tonale
Prima la registrazione, regolare con il tasto BBE e l'equalizzatore grafico.

Nota
Durante la registrazione sincronizzata non è possibile ascoltare altre fonti.

Sistema di registrazione da CD con salto indietro (CBRS: CD Back Skip Recording System)
Quando si registra un nastro usando i tasti CD SYNCHRO REC, se la piastra cambia facciata a metà di un brano il lettore CD torna all'inizio dei quel brano quando la registrazione riprende sulla facciata posteriore della cassetta. Quindi la registrazione sulla facciata posteriore non comincia mai a metà di un brano, ma sempre dall'inizio.

TIMERPROGRAMMIERUNG
REGLAGE DE LA MINUTERIE
REGOLAZIONE DEL TIMER

Der Timer kann für tägliche (EVERY) oder einmalige (ONCE) Programmausführung eingestellt werden. Bei der Programmierung kann das System wahlweise ein- oder ausgeschaltet sein.

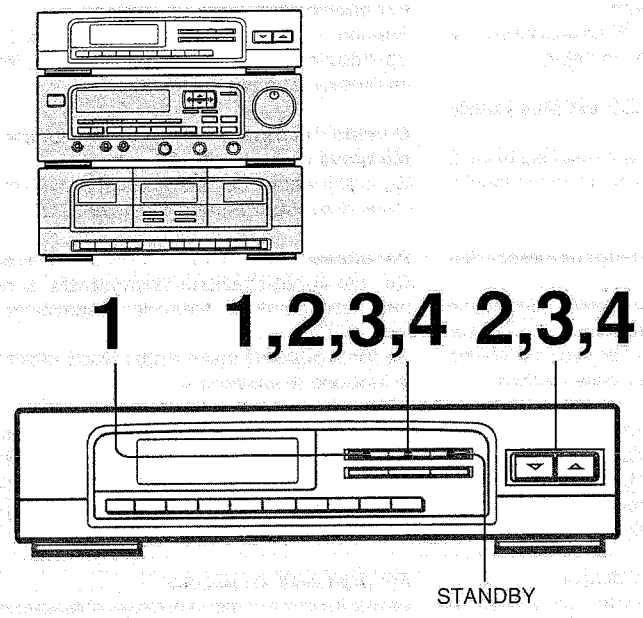
Beispiel: Täglich ausgeführtes Programm zum Hören einer Rundfunksendung von 7:15 bis 7:30.

Vous pouvez régler une minuterie à déclenchement quotidien ("EVERY") et une minuterie à déclenchement unique ("ONCE"). En outre, vous pouvez mettre la chaîne en et hors service avec la minuterie.

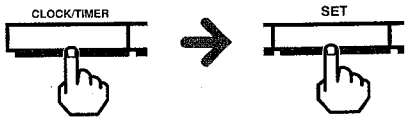
Exemple: Réglage de la minuterie quotidienne pour mettre le système sous tension à 7 heures 15 et hors tension à 7 heures 30.

È possibile regolare il timer per l'attivazione quotidiana (EVERY) o per l'attivazione singola (ONCE). Il sistema può essere acceso o spento.

Esempio: per regolare il timer per l'attivazione quotidiana in modo che accenda il sintonizzare alle 7:15 a.m. e lo spenga alle 7:30 a.m.

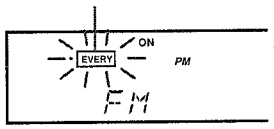


1 Wählen Sie die Timerfunktion EVERY oder ONCE.
Choisissez le mode de minuterie EVERY ou ONCE.
Selezionare il modo timer EVERY o ONCE.

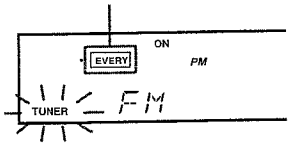


Drücken, bis "EVERY" oder "ONCE" angezeigt wird.
Appuyez jusqu'à ce que "EVERY" ou "ONCE" apparaisse.
Premere fino a che compare "EVERY" o "ONCE".

"EVERY"/"ONCE"

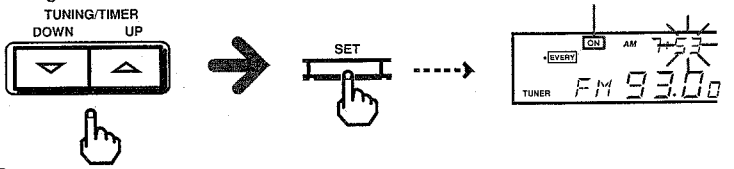


Gewählte Timerfunktion
Mode de minuterie choisi
Modo timer selezionato

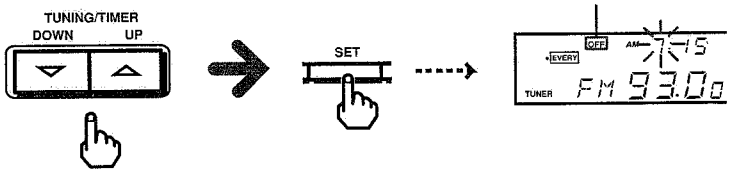


3 Geben Sie die Einschaltzeit ein.
Posez le moment de la mise sous tension.
Selezionare l'orario di inizio.

① Stunde.
Posez les heures.
Regolate ore.



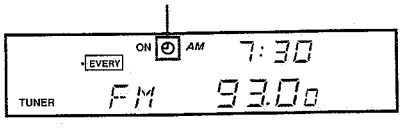
② Minute.
Posez les minutes.
Regolate minuti.



4 Geben Sie die gewünschte Ausschaltzeit ein.
Posez le moment de la mise hors tension.
Selezionare l'orario di fine.

Siehe Schritt 3
Voir l'étape 3.
Vedere il punto 3.

Timer-Bereitschaftsanzeige
Indication d'attente de minuterie
Indicatore di attesa timer



Zum Korrigieren von Eingabefehlern
Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste wiederholt, um ONCE bzw. EVERY erneut anzuwählen, und geben Sie danach die Einstellungen neu ein.

Pour corriger au cours du réglage
Appuyez plusieurs fois sur la touche CLOCK/TIMER pour réafficher ONCE ou EVERY et recommencez les réglages.

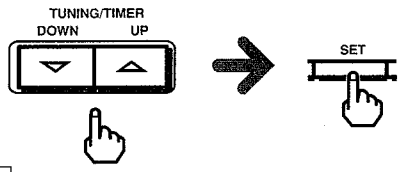
Per cambiare la regolazione durante il procedimento
Premere ripetutamente il tasto CLOCK/TIMER per selezionare di nuovo ONCE o EVERY e regolare di nuovo dall'inizio.

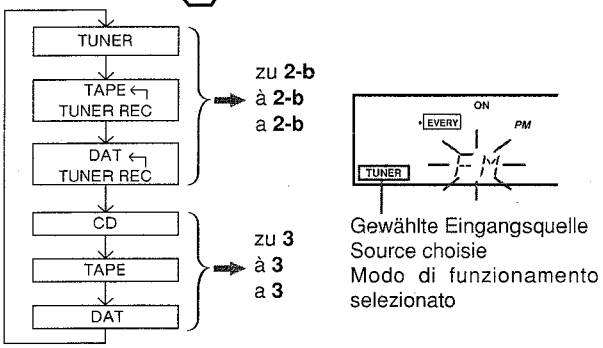
Vorbereitungen
- Vergewissern Sie sich, daß die Uhrzeit richtig eingestellt ist. (Siehe Seite 12.)
- Für Rundfunkempfang (bzw. zum Aufnehmen von Rundfunksendungen) müssen Sie zunächst Festsender voreinstellen. (Siehe Seite 24.)

Préparatifs
- Veillez à ce que l'horloge soit à l'heure. (page 12.)
- Pour écouter (ou enregistrer) une émission radiophonique, préréglez les stations. (page 24.)

Preparativi
- Assicurarsi che l'orologio sia regolato correttamente. (Vedere pagina 12.)
- Per ascoltare (o registrare) la radio, preselezionare le stazioni. (Vedere pagina 24.)

2-a Wählen Sie die gewünschte Eingangsquelle bzw. Funktion. Choisissez la source. Selezionare il modo di funzionamento desiderato.





Gewählte Eingangsquelle
Source choisie
Modo di funzionamento selezionato

2-b

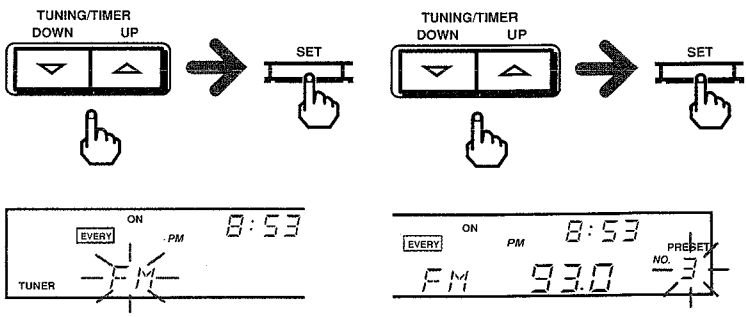
Wenn Sie in Schritt 2-a TUNER, TUNER REC → TAPE oder TUNER REC → DAT gewählt haben:

Si vous choisissez TUNER, TUNER REC → TAPE ou TUNER REC → mode DAT à l'étape 2-a.

Quando si seleziona il modo TUNER, TUNER REC → TAPE o TUNER REC → DAT al punto 2-a

① Wählen Sie den Wellenbereich.
Sélectionnez la gamme d'ondes.
Selezionare la banda.

② Wählen Sie einen Festsender.
Choisissez la station préréglée.
Selezionare una stazine preselezionata.



5 Bereiten Sie die Eingangsquelle vor. Préparez la source. Preparare la fonte.

TAPE ← TUNER REC	① Legen Sie eine Cassette in Deck 2 ein. ② Wählen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungsbetriebsart und die Bandumkehrbetriebsart.	① Installez une cassette dans la platine 2. ② Choisissez le système Dolby et le mode de défilement.	① Inserire una cassetta nella piastra 2. ② Regolare il sistema Dolby NR e il modo di inversione.
TAPE*	① Legen Sie eine Cassette in Deck 1 bzw. Deck 2 ein. ② Stellen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungs- und Bandumkehrbetriebsart ein.	① Installez une cassette dans les platines 1 et 2. ② Réglez le système Dolby et le mode d'inversion.	① Inserire cassette nella piastra 1 e nella piastra 2. ② Regolare il sistema Dolby NR e il modo di inversione.
CD	Legen Sie eine CD in den CD-Spieler ein.	Mettez un disque dans le lecteur CD.	Inserire un disco nel comparto disco.
DAT ← TUNER REC DAT	Legen Sie eine DAT-Cassette ein. (Richten Sie sich bitte nach den Anweisungen in der Bedienungsanleitung des DAT-Recorders.)	Installez une cassette DAT. (Reportez-vous au mode d'emploi de la platine enregistreuse audio numérique.)	Inserire una cassetta nella piastra DAT. (Fare riferimento al manuale di istruzioni della piastra DAT.)
	Schalten Sie das System aus.	**Coupez l'alimentation.**	**Spegnere il sistema.**

* **Wenn sowohl in Deck 1 als auch Deck 2 eine Cassette eingelegt ist**
Die Cassette in Deck 1 wird zuerst gespielt.

* **Si les platines 1 et 2 contiennent une cassette**
La cassette située dans la platine 1 est lue en premier.

* **Quando sono inseriti nastri in entrambe le piastre 1 e 2.**
Il nastro nella piastra 1 viene riprodotto per primo.

TIMERPROGRAMMIERUNG
REGLAGE DE LA MINUTERIE
REGOLAZIONE DEL TIMER

Zum Prüfen des Timerprogramms
1 Drücken Sie einmal auf die CLOCK/TIMER-Taste, so daß ONCE bzw. EVERY angezeigt wird.
2 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste danach wiederholt.

Zum Ändern eines Programms im Timer-Bereitschaftszustand
1 Drücken Sie einmal auf die CLOCK/TIMER-Taste, so daß ONCE bzw. EVERY angezeigt wird.
2 Drücken Sie die STANDBY-Taste oder die TIMER STANDBY-Taste an der Fernbedienung, um die Anzeige ⏲ aufzurufen.
3 Drücken Sie die SET-Taste, bis der zu ändernde Einstellposten blinkt. Ändern Sie die Einstellung mit der ▽- oder △-Taste.
4 Stellen Sie auch die folgenden Posten neu ein.

Bedeutung des Zeichens "•" neben der Anzeige EVERY bzw. ONCE
Dieses Zeichen zeigt an, welche Timerfunktion als nächstes ausgeführt wird.

Zum Aufheben des Timer-Bereitschaftszustands
1 Drücken Sie die CLOCK/TIMER-Taste, um die Timerfunktion (ONCE oder EVERY) anzuzeigen, die deaktiviert werden soll.
2 Drücken Sie die STANDBY-Taste oder die TIMER STANDBY-Taste an der Fernbedienung, um die Anzeige ⏲ aus dem Display zu löschen.

Zum erneuten Aktivieren des Timerprogramms drücken Sie die STANDBY-Taste, so daß die Anzeige ⏲ wieder angezeigt wird.

Bei Erreichen der Einschaltzeit
Zur eingestellten Einschaltzeit beginnt die Timer-Funktionsanzeige zu blinken.

Für timergesteuerte Dauerwiedergabe von Deck 1 zu Deck 2
Legen Sie in beide Decks jeweils eine Cassette ein, und wählen Sie ⮌ als Bandumkehrbetreibsart.

Hinweise
- Bei aktiviertem Timer wird die programmierte UKW-Betriebsart, Stereo oder Mono, vorgegeben.
- Das Timerprogramm wird nur ausgeführt, wenn ⏲ auf dem Display angezeigt wird.
- Wenn bei Erreichen der Einschaltzeit gerade eine CD-Synchronaufnahme gemacht wird, kann nicht zur programmierten Eingangsquelle bzw. Funktion umgeschaltet werden. Bei allen anderen Betriebsvorgängen wird zur eingestellten Einschaltzeit zur programmierten Eingangsquelle bzw. Funktion umgeschaltet, wonach das System bei Erreichen der Ausschaltzeit automatisch abschaltet.
- Zur Timersteuerung eines DAT-Recorders müssen Sie den Aiwa XD-S260 verwenden.

Pour vérifier la programmation de la minuterie
1 Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER de façon que l'indication ONCE ou EVERY apparaisse.
2 Appuyez plusieurs fois sur la touche CLOCK/TIMER.

Pour changer une programmation en mode d'attente de minuterie
1 Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER de façon que l'indication ONCE ou EVERY apparaisse.
2 Appuyez sur la touche STANDBY ou sur TIMER STANDBY de la télécommande pour que l'indication ⏲ disparaisse.
3 Appuyez sur la touche SET jusqu'à ce que le paramètre à changer clignote, puis corrigez-le en enclenchant la touche ▽ ou △.
4 Recommencez les réglages des paramètres qui suivent.

Que représente le point "•" qui accompagne les indications ONCE et EVERY
Il indique le mode de minuterie qui va être utilisé ensuite.

Pour annuler l'attente de minuterie
1 Appuyez sur la touche CLOCK/TIMER de façon que l'indication ONCE ou EVERY apparaisse, selon le mode à annuler.
2 Appuyez sur la touche STANDBY ou sur TIMER STANDBY de la télécommande pour que l'indication ⏲ disparaisse.

Pour rétablir la programmation effacée, appuyez sur la touche STANDBY de façon que l'indication ⏲ réapparaisse.

Quand le moment de la mise en marche est atteint
L'indication du mode de minuterie clignote.

Pour reproduire les cassettes des platines 1 et 2 sans interruption
Installez des cassettes dans les deux platines et réglez le mode de défilement sur ⮌.

Remarques
- Quand la minuterie est engagée, le mode FM, stéréo ou monaural, est choisi en fonction de l'état préréglé.
- La minuterie ne fonctionne pas si l'indication ⏲ n'est pas affichée.
- Si le moment de la mise en marche est atteint pendant l'enregistrement synchronisé d'un CD, vous ne pouvez pas interrompre l'enregistrement. Dans les autres cas, la minuterie est prioritaire et se met en marche au moment préréglé, même pendant l'enregistrement, mais quand le moment de la mise à l'arrêt est atteint, la chaîne se met hors tension.
- Pour utiliser la minuterie du lecteur DAT, raccordez le XD-S260.

Per controllare il programma del timer
1 Premere il tasto CLOCK/TIMER in modo da visualizzare l'indicatore ONCE o EVERY.
2 Premere ripetutamente il tasto CLOCK/TIMER.

Per cambiare il programma nel modo di attesa timer
1 Premere il tasto CLOCK/TIMER in modo da visualizzare l'indicatore ONCE o EVERY.
2 Premere il tasto STANDBY o il tasto TIMER STANDBY del telecomando in modo che l'indicatore ⏲ si spenga.
3 Premere il tasto SET fino a che l'elemento da cambiare lampeggia e cambiarlo premendo i tasti ▽ o △.
4 Regolare di nuovo gli elementi successivi.

Che cosa è il simbolo "•" di fianco all'indicatore EVERY o ONCE ?
Indica il modo timer che si attiverà successivamente.

Per disattivare il modo di attesa timer
1 Premere il tasto CLOCK/TIMER in modo da visualizzare l'indicatore ONCE o EVERY.
2 Premere il tasto STANDBY o il tasto TIMER STANDBY del telecomando in modo che l'indicatore ⏲ si spenga.

Per riattivare il programma timer disattivato, premere il tasto STANDBY in modo da visualizzare l'indicatore ⏲.

Quando viene raggiunto l'orario di inizio
L'indicatore del modo timer lampeggia.

Per riprodurre nastri in successione dalla piastra 1 alla piastra 2
Inserire cassette in entrambe le piastre e regolare il modo di inversione su ⮌.

Note
- Durante l'uso del timer, il modo FM, stereo o monoaurale, viene selezionato a seconda delle condizioni di preselezione.
- Il timer non funziona se l'indicatore ⏲ non è visualizzato.
- Se viene raggiunto l'orario di inizio durante la registrazione sincronizzata da compact disc, la funzione non può essere cambiata. Durante qualsiasi altra operazione la funzione cambia all'orario fissato anche durante la registrazione, ma quando viene raggiunto l'orario di fine il sistema si spegne.
- Per usare la funzione di timer sulla piastra DAT usare l'Aiwa XD-S260.

Priorität bei zeitlich überlappenden Timerprogrammen

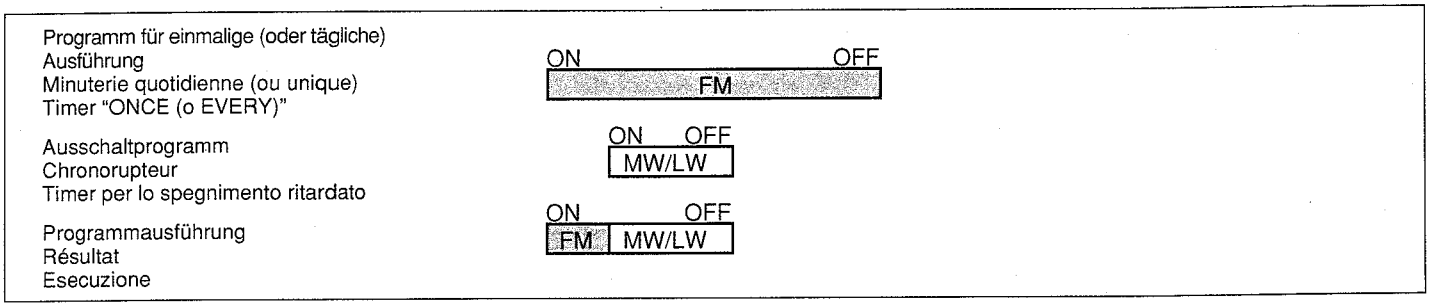
① Wenn ein Ausschaltprogramm und das Programm für tägliche (oder einmalige) Ausführung zeitlich überlappen, hat der Ausschalttimer (SLEEP, Seite 40) Priorität.

Priorité en cas de chevauchement des programmations

① Si la programmation du chronorupteur et de la minuterie quotidienne (ou unique) se chevauchent, le chronorupteur est prioritaire (page 40).

Priorità in caso di sovrapposizione degli orari di attivazione del timer

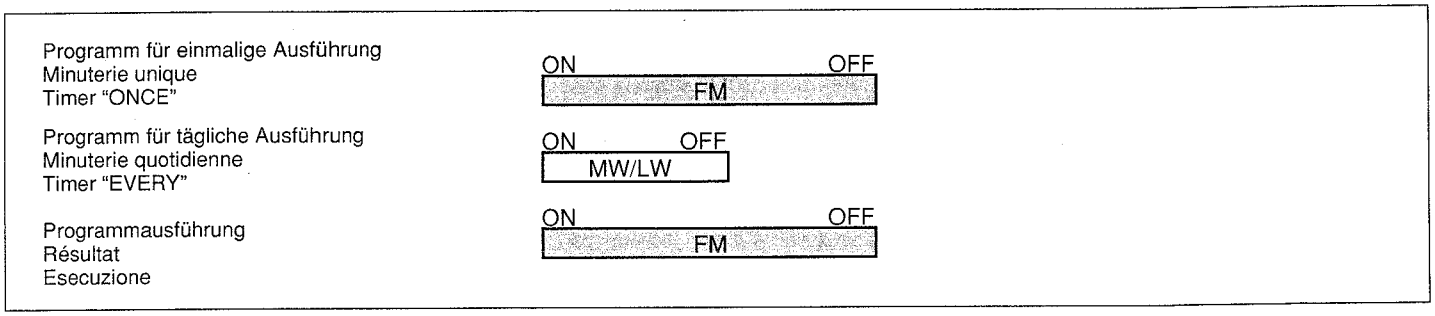
① Quando il timer per lo spegnimento ritardato e il timer "EVERY (o ONCE)" si sovrappongono, il timer per lo spegnimento ritardato ha la precedenza (pagina 40).



② Wenn die Einschaltzeit des Programms für tägliche Ausführung mit der des Programms für einmalige Ausführung zusammenfällt, hat das Programm für einmalige Ausführung Priorität.

② Si les moments de mise en marche des minuteries quotidienne et unique se chevauchent, la minuterie unique est prioritaire.

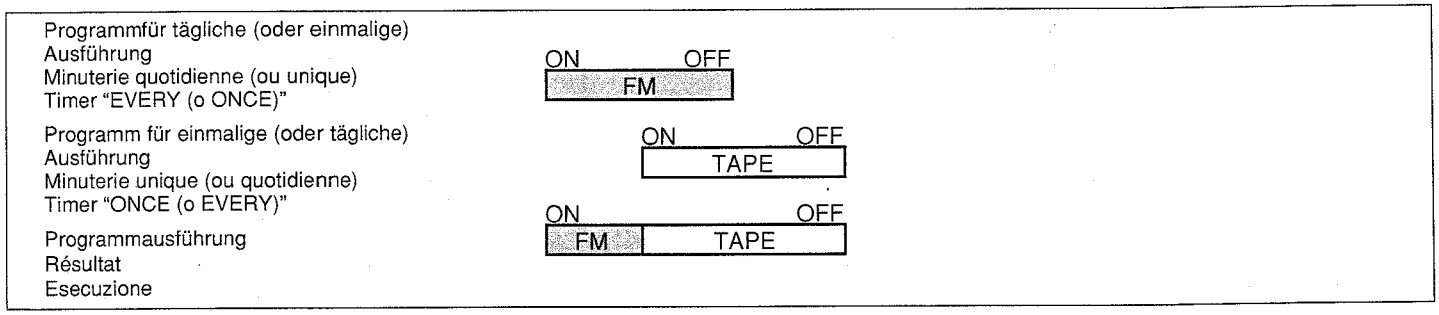
② Quando l'orario di inizio del timer "EVERY" e quello del timer "ONCE" si sovrappongono, il timer "ONCE" ha la precedenza.



③ Wenn die Ausführungszeiten zweier Programme überlappen, wird das zuerst ausgeführte Programm vom später folgenden unterbrochen.

③ Si les programmations des deux minuteries se chevauchent, le déroulement de la programmation effectuée en premier est coupé par le commencement de la programmation effectuée ensuite.

③ Se le regolazioni di due timer si sovrappongono, il programma della prima regolazione viene interrotto dall'inizio del programma della seconda regolazione.



Ausnahme

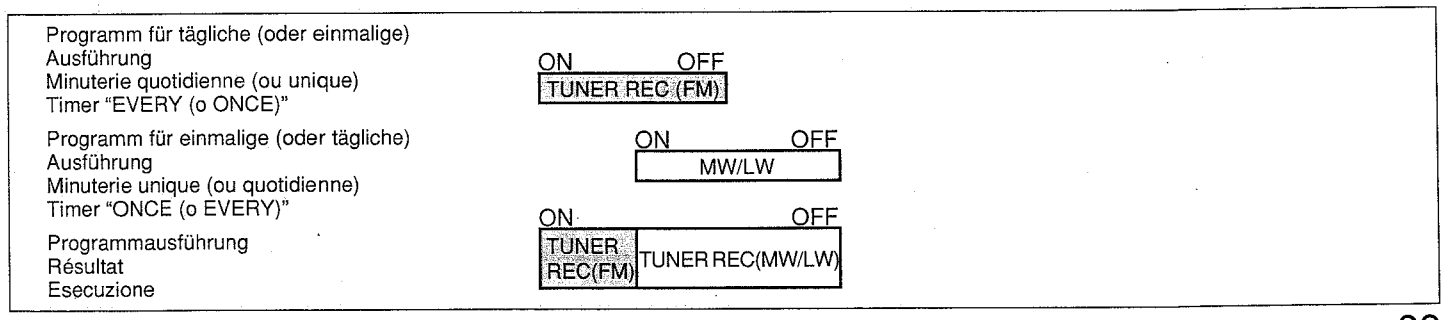
Bei Programmierung der Funktion TUNER REC im obigen Beispiel.

Exception

Si le mode TUNER REC est réglé dans le mode de minuterie du cas susmentionné.

Eccezione

Se è stato selezionato il modo TUNER REC per il timer regolato nell'esempio precedente.

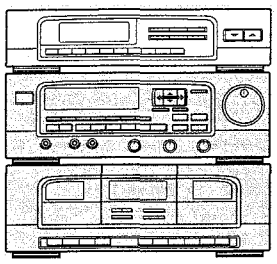


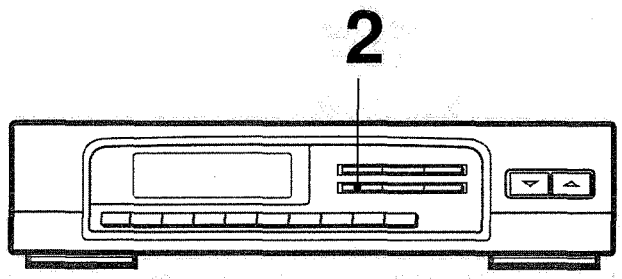
AUSSCHALTTIMER
REGLAGE DU CHRONORUPTEUR
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO

Mit dieser Funktion können Sie schnell eine Zeitdauer (99 bis 10 Minuten) einstellen, nach deren Ablauf sich das System automatisch ausschaltet.

Quand le chronorupteur est utilisé, la chaîne se coupe automatiquement au moment préréglé, entre 99 et 10 minutes.

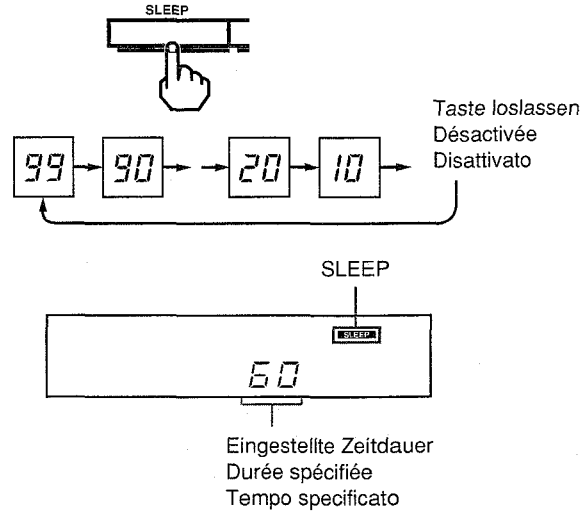
Quando si usa la funzione di spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dopo il tempo stabilito, compreso tra 99 e 10 minuti.





1 **Geben Sie die gewünschte Programmquelle wieder.**
Jouez la source musicale.
Riprodurre la fonte musicale desiderata.

2 **Stellen Sie die Ausschaltzeit ein.**
Choisissez la durée.
Stabilire il tempo desiderato.



Zum Ändern der Ausschaltzeit
Drücken Sie die SLEEP-Taste, bis die gewünschte Zeitdauer angezeigt wird.

Zum Abschalten des Ausschalttimers
Drücken Sie die SLEEP-Taste, bis die Anzeige SLEEP auf dem Display erlischt.

Umschalten der Eingangsquelle bei aktiviertem Ausschalttimer
Der Ausschalttimer läuft weiter, solange die Anzeige SLEEP auf dem Display zu sehen ist.

Drücken der SLEEP-Taste bei ausgeschaltetem System
Das System schaltet sich für die eingestellte Zeitdauer ein.

Pour changer la durée
Appuyez sur la touche SLEEP jusqu'à ce que la durée souhaitée apparaisse.

Pour annuler le déclenchement du chronorupteur
Appuyez sur la touche SLEEP jusqu'à ce que l'indication SLEEP disparaisse.

Si vous changez de source pendant que le chronorupteur fonctionne
Le chronorupteur reste en service tant que l'indication SLEEP reste affichée.

Si la touche SLEEP est enclenchée alors que la chaîne est hors tension
La chaîne se met sous tension et le chronorupteur entre en service.

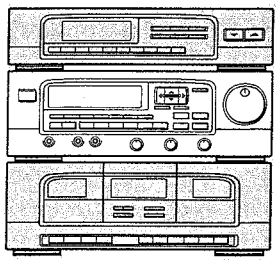
Per cambiare il tempo
Premere il tasto SLEEP fino a visualizzare il tempo desiderato.

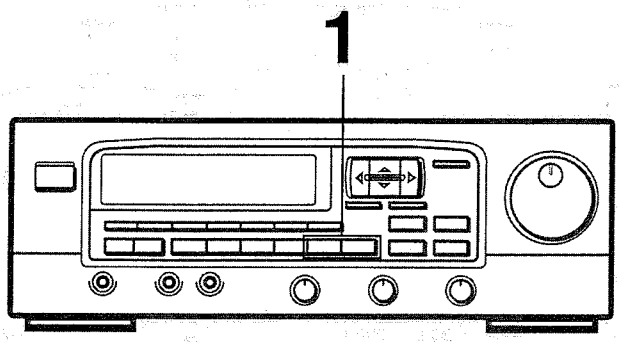
Per disattivare la funzione di spegnimento ritardato
Premere il tasto SLEEP fino a che l'indicatore SLEEP si spegne.

Se si cambia la fonte di programma durante il funzionamento del timer per lo spegnimento ritardato
Il timer per lo spegnimento ritardato rimane in funzione fintanto che è visualizzato l'indicatore SLEEP.

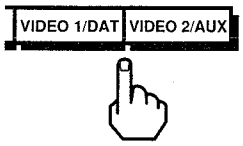
Se si preme il tasto SLEEP a sistema spento
Il sistema si accende e si attiva la funzione di spegnimento ritardato.

HÖREN ANDERER PROGRAMMQUELLEN
ECOUTE D'AUTRES SOURCES
ASCOLTO DI ALTRE FONTI





1 **Wählen Sie den betreffenden Eingang, und stellen Sie das angeschlossene Gerät auf Wiedergabe.**
Choisissez la source et déclenchez sa lecture.
Selezionare la fonte desiderata e riprodurla.



Der gewählte Eingang wird auf dem Display des Verstärkers angezeigt.
La source choisie apparaît sur l'affichage de l'amplificateur.
La funzione selezionata è visualizzata sul display dell'amplificatore.

Zum Einstellen des Eingangspegels für das an den Buchsen VIDEO 1/DAT IN angeschlossene Gerät

1 Drücken Sie die VIDEO/DAT-Taste, und stellen Sie das angeschlossene Gerät auf Wiedergabe.
2 Verstellen Sie den Regler VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL, bis die Tonlautstärke ungefähr der anderer Eingangsquellen entspricht.

Bei Anschluß eines DAT -Recorders an den VIDEO 1/DAT IN -Buchsen

Wenn die VIDEO 1/DAT-Taste gedrückt wird, erscheint "VIDEO 1" im Display des Verstärkers. Zum Ändern der Displayanzeige zu "DAT" schalten Sie das System aus und dann bei gedrückt gehaltener VIDEO 1/DAT-Taste wieder ein.

Pour ajuster le niveau d'entrée de l'appareil branché sur les prises VIDEO 1/DAT IN

1 Appuyez sur la touche VIDEO 1/DAT et faites fonctionner l'appareil branché.
2 Tournez le bouton VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL du panneau arrière de l'amplificateur jusqu'à ce que le niveau sonore de la source entendue soit identique à celui des autres sources.

Si une platine DAT est branchée sur les prises VIDEO 1/DAT IN

Quand la touche VIDEO 1/DAT est enclenchée, l'indication "VIDEO 1" apparaît sur l'affichage de l'amplificateur. Pour faire apparaître l'indication "DAT", coupez d'abord l'alimentation de la chaîne. Ensuite, tout en tenant la touche VIDEO 1/DAT enfoncée, remettez le chaîne sous tension.

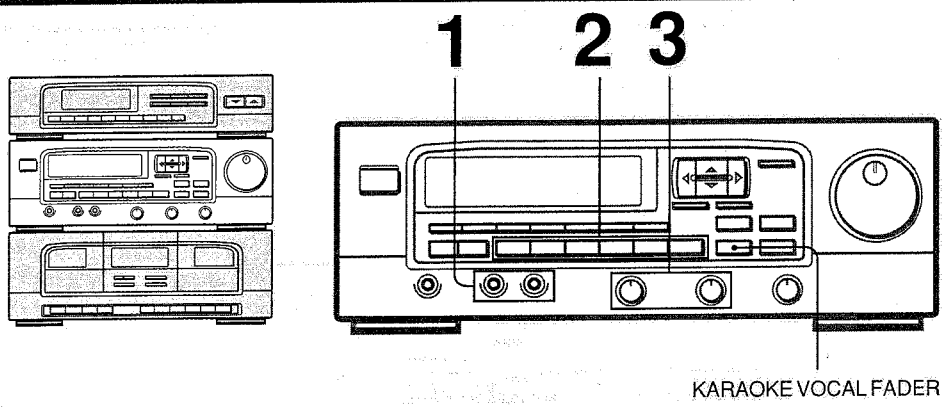
Per regolare il livello di ingresso di apparecchi collegati alle prese VIDEO 1/DAT IN

1 Premere il selettore di funzione VIDEO 1/DAT e riprodurre con l'apparecchio collegato.
2 Girare il comando VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL sul pannello posteriore dell'amplificatore fino a che il livello del suono udito diventa uguale a quello delle altre fonti.

Quando una piastra DAT è collegata alle prese VIDEO 1/DAT IN

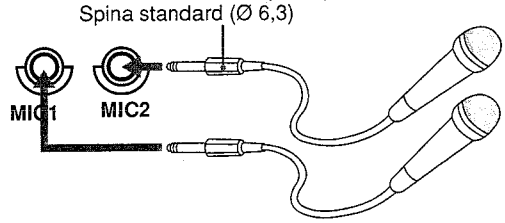
Quando si preme il tasto di funzione VIDEO 1/DAT sul display dell'amplificatore appare l'indicazione "VIDEO 1". Per visualizzare invece l'indicazione "DAT", prima spegnere il sistema e quindi, riaccenderlo tenendo premuto il tasto di funzione VIDEO 1/DAT.

KARAOKE-MISCHFUNKTION
MIXAGE DE KARAOKE
MISSAGGIO KARAOKE

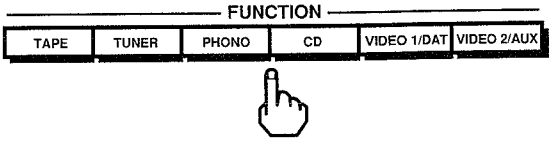


1 Schließen Sie das Mikrofon (bzw. zwei Mikrofone) an.
Branchez le (ou les) microphone.
Collegare il microfono (microfoni).

Standardstecker (Durchm. 6,3 mm)
Fiche standardisée (6,3 Ø)
Spina standard (Ø 6,3)



2 Wählen Sie den gewünschten Eingang, und starten Sie dann die Wiedergabe.
Choisissez la source à mixer et déclenchez sa lecture.
Selezionare la fonte da missare e iniziare la riproduzione.



Stellen Sie Lautstärke und Klang wunschgemäß ein.
Ajustez l'intensité sonore et le son de la source.
Regolare il volume e il suono della fonte.

3 Stellen Sie die Mikrofon-Mischlautstärke ein.
Ajustez l'intensité du microphone.
Regolare il volume del microfono.

Zum Aufnehmen des mit einer Programmquelle gemischten Mikrofontons
Drücken Sie die ●/○ REC/REC MUTE -Taste von Deck 2.
Beim synchronisierten Cassetten-Kopierbetrieb kann der mit dem Wiedergabeton von Deck 1 gemischte Ton des Mikrofons nicht aufgenommen werden.

Bei Verwendung spezieller Karaoke-CDs bzw. -Cassetten mit separaten Tonspuren für Gesang und Begleitung
Bei solchen Programmquellen ist die Musik normalerweise auf dem linken und der Gesang auf dem rechten Kanal aufgezeichnet. Zum Ausblenden der Musik bzw. des Gesangs drehen Sie den BALANCE-Regler einfach bis zum Anschlag nach rechts bzw. links.

Wenn das Mikrofon nicht mehr gebraucht wird
Stellen Sie den MIC MIXING-Regler auf MIN und trennen das Mikrofon von der MIC-Buchse.

Beim Anschluß von zwei Mikrofonen
Die Verwendung typengleicher Mikrofone wird empfohlen.

Pour enregistrer le son du microphone mixé à celui de la source
Appuyez sur la touche ●/○ REC/REC MUTE de la platine 2.
Pendant la copie de bande synchronisée, vous ne pouvez enregistrer le son du microphone mixé au son de la platine 1.

Lors de la lecture de disques compacts pour karaoké ou de bandes multi-pistes disponibles dans le commerce
La musique est habituellement enregistrée sur le canal gauche et les voix, sur le canal droit. Tournez le bouton BALANCE pour ajuster l'équilibre entre la musique et la voix.

Quand le microphone n'est pas utilisé
Réglez le bouton MIC MIXING sur MIN et débranchez le microphone de la prise MIC.

Lors du raccordement simultané de deux microphones
Utilisez des microphones du même type.

Per registrare il suono del microfono missato con quello della fonte
Premere il tasto ●/○ REC/REC MUTE della piastra 2.
Durante la duplicazione sincronizzata di nastri, non è possibile registrare il suono del microfono missato con il suono della piastra 1.

Quando si riproducono compact disc in commercio ad uso karaoke o nastri con piste multisuono
La musica è solitamente registrata sul canale sonoro sinistro e le parti vocali sul canale destro. Regolare il comando BALANCE in modo da regolare l'equilibratura tra musica e parti vocali.

Quando non si usa il microfono
Regolare il comando MIC MIXING su MIN e scollegare il microfono dalla presa MIC.

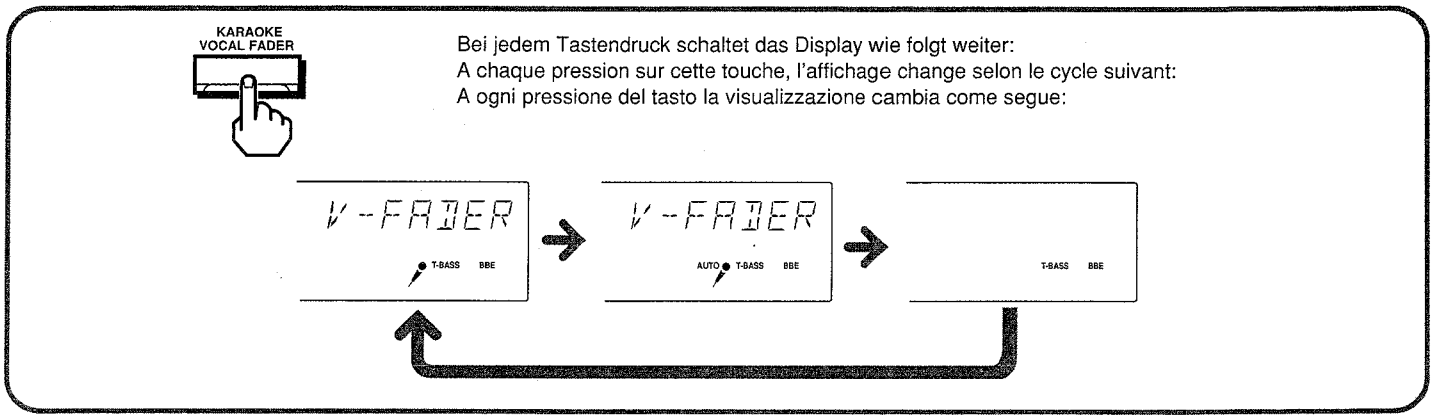
Quando si collegando due microfoni contemporaneamente
Consigliamo di usare microfoni dello stesso tipo.

AUSBLENDEN DER GESANGSPARTIE AUS NORMALEN PROGRAMMQUELLEN — KARAOKE VOCAL FADER
ATTENUATION DES VOIX DE LA SOURCE AUDIO — FONCTION KARAOKE VOCAL FADER
ATTENUAZIONE DELLE PARTI VOCALI DELLA FONTE AUDIO — ATTENUATORE VOCALE KARAOKE

Durch Drücken der KARAOKE VOCAL FADER-Taste können Sie auch bei normalen CDs und Cassetten den Gesang auf einfache und schnelle Weise ausblenden. Die Ausblendung bleibt während der Wiedergabe wahlweise dauerhaft aktiviert oder nur, solange das Mikrofon Ton aufnimmt.

Enclenchez la touche KARAOKE VOCAL FADER pour diminuer les voix des disques compacts et des cassettes ordinaires pendant leur lecture, ou quand le microphone est utilisé pour une prise de son, afin d'utiliser ces média pour le karaoké.

Premendo il tasto KARAOKE VOCAL FADER, le parti vocali di compact disc o nastri normali sono ridotte durante la riproduzione o quando c'è ingresso audio da un microfono, consentendo di usare queste fonti per il karaoke.



Bei jedem Tastendruck schaltet das Display wie folgt weiter:
A chaque pression sur cette touche, l'affichage change selon le cycle suivant:
A ogni pressione del tasto la visualizzazione cambia come segue:

Ausblendbetriebsarten
Sie können zwischen drei Ausblendbetriebsarten wählen, die vorgeben, ob und wie schnell der Ton der Programmquelle wieder eingeblendet wird, wenn vom Mikrofon kein Ton mehr aufgenommen wird.

Display	Funktionsweise
V–FADER	Gesang wird dauerhaft ausgebiendet.
V–FADER/AUTO	Gesang wird ausgeblendet, solange das Mikrofon Ton aufnimmt.
Aus (andere Anzeige)	Keine Gesangsausblendung

Anzeigen bei aktivierter KARAOKE VOCAL FADER-Funktion
Wenn die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion eingeschaltet ist, erscheinen auf dem Display alle 25 Sekunden jeweils 5 Sekunden lang Musiknoten.

Hinweise zur karaoke-Gesangsausblendung
- Bei folgenden Arten von CDs oder Cassetten arbeitet die Funktion unter Umständen nicht zufriedenstellend:
  - Mono-Aufzeichnungen
  - Aufzeichnungen mit starkem Echo
  - Aufzeichnungen mit Gesang auf dem einen und Musik auf dem anderen kanal
- Beiaktivierter KARAOKE VOCAL FADER-Function werden Stereo-Programmquellen in Mono wiedergegeben.

Hinweise zur Karaoke-Gesangsausblendung
- Wenn sich das Mikrofon zu nahe bei den Lautsprechern befindet, können Rückkopplungen (Heulen und Pfeifen) auftreten. Stellen Sie das Mikrofon in diesem Fall weiter entfernt auf, oder vermindern Sie die Lautstärke.
- Für Mikrofon-Mischbetrieb wird die Verwendung eines Richtmikrofons empfohlen, um Rückkopplungen so weit wie möglich auszuschließen.
- Stellen Sie die Mikrofonlautstärke nicht zu hoch ein (richten Sie sich nach der Spektrumanalysatoranzeige).

Types d'atténuation vocale
Trois mode d'atténuation vocale servent à déterminer la vitesse à laquelle les voix ordinaires réapparaissent, quand le microphone n'est pas en service.

Affichage	Définition
V–FADER	Les voix sont atténuées sans interruption
V–FADER/AUTO	Les voix sont atténuées uniquement pendant l'entrée par microphone.
Fonction courante (coupée)	Pas d'atténuation vocale

Affichage quand la fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service
Quand la fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service, les notes de musique apparaissent sur l'affichage pendant 5 secondes, toutes les 25 secondes.

Remarques sur la fonction KARAOKE VOCAL FADER
- Celle fonction n'est pas frès efficace avec les cassettes ou CD aux caractéristiques suivantes:
  - Enregistrement monophonique
  - Echo puissant
  - La partie voix est enregistrée sur le coté gauche ou droit de la plage sonore.
- Lorsque la fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service, les sources sonores stéréo sont restiuées en mono.

Remarques sur le fonction KARAOKE VOCAL FADER
- Si le microphone est trop près d'une enceinte acoustique, un effet Larsen risque de se produire. Dans ce cas, éloignez le microphone de l'enceinte ou diminuez l'intensité sonore.
- Pour effectuer un mixage de microphone, utilisez un microphone unidirectionnel pour éviter l'émergence d'effet Larsen.
- Ne réglez pas l'intensité du microphone trop haut; reportez-vous à l'affichage de l'analyseur de spectre.

Tipi di attenuazione vocale
Ci sono tre modi di attenuazione vocale per determinare la velocità con cui le parti vocali originali sono riattivate quando non c'è ingresso dal microfono.

Visualizzazione	Funzione
V–FADER	Parti vocali attenuate continuamente
V–FADER/AUTO	Le parti vocali sono attenuate solo durante l'ingresso dal microfono.
Funzione attuale (disattivata)	Nessuna attenuazione vocale

Visualizzazioni quando è attivato KARAOKE VOCAL FADER
Mentre è attivato l'attenuatore vocale, le note musicali sono visualizzate sul display per 5 secondi ogni 25 secondi.

Note sull'attenuazione vocal karaoke
- Questa funzione non agisce correttamente con i seguenti tipi di compact disc o nastri:
  - quelli con registrazioni monoaurali
  - quelli registrati con forti eco
  - quelli con la parte vocale registrata sul lato destro o sinistro dell'ampiezza di suono
- Mentre la funzione KARAOKE VOCAL FADER è attivata, le fonti sonore stereo sono udibili in monoaurale.

Note sull'attenuazione vocal karaoke
- Se il microfono è troppo vicino ai diffusori, si può verificare il fenomeno di feedback. In questo caso, allontanare il microfono dai diffusori o diminuire il livello sonoro.
- Per il missaggio con microfono consigliamo di usare un microfono di tipo unidirettivo per evitare il fenomeno di feedback.
- Osservando l'indicazione dell'analizzatore di spettro, cercare di non regolare troppo alto il volume del microfono.

TECHNISCHE DATEN

TUNER TX-Z9100

<FM-Teil (UKW)>

Frequenzbereich	87,5 bis 108 MHz
Nutzempfindlichkeit (IHF)	2,2 µV (75 Ohm), 18,2 dBf
Ausweichkanal-Selektivität	65 dB (±400 kHz)
Rauschabstand	70 dB (STEREO), 75 dB (MONO)
Klirrfaktor	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,8 % (STEREO), 1 kHz
Frequenzgang	20 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Stereokanaltrennung	30 dB bei 1 kHz
Antenne	75 Ohm (unsymmetrisch)

<MW-Teil>

Frequenzbereich	522 kHz bis 1.611 kHz
Nutzempfindlichkeit	400 µV/m
Selektivität	22 dB (9 kHz)
Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingang)
Antenne	Rahmenantenne

<LW-Teil>

Frequenzbereich	144 kHz bis 290 kHz
Nutzempfindlichkeit	1.000 µV/m
Antenne	Rahmenantenne

<Timer und Sonstiges>

Timerprogramme	"Einmalige" bzw. "tägliche" Ausführung
Ausschalttimer	Einstellung in 10-Minuten-Schritten, max. 99 Minuten
Abmessungen (B×H×T)	360 × 88 × 315 mm
Gewicht	2,3 kg

VERSTÄRKER MX-Z3100M

Ausgangsleistung	EE, EZ: 40 W + 40 W (6ohm,Gesamtklirrfaktor 1 %, 1 kHz) K: 50 W + 50 W (6 ohms, Gesamtklirrfaktor 10 %, 1kHz) 40 W + 40 W (6 ohms, Gesamtklirrfaktor 1 %, 1kHz)
Klirrfaktor	0,05 % (25 W, 1 kHz, 6 ohm)
Eingangsempfindlichkeit (Lastimpedanz)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (33 kohm) VIDEO 2/AUX: 600 mV (27 kohm)
Rauschabstand	87 dB
Leistungsaufnahme	230 W (System insgesamt: 250 W)
Abmessungen (B×H×T)	360 × 128 × 332,5 mm
Gewicht	5,4 kg

CASSETTENDECK FX-WZ7100

Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang	METAL: 20 bis 17.000 Hz CrO_2: 20 bis 16.000 Hz NORMAL: 20 bis 15.000 Hz
Rauschabstand	65 dB (Dolby, METAL, Spitzenpegel über 5 kHz)
Gleichlaufschwankungen	0,12 % (WRMS) ±0,19 % (WPEAK)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s 9,5 cm/s (zweifache Geschwindigkeit)
Rückspulzeit	120 s (C-60)
Vorspulzeit	120 s (C-60)
Aufnahmeprinzip	Wechselstrom-Vormagnetisierung
Löschprinzip	Wechselstrom-Löschung
Motorbestückung	Gleichstrom-Servomotor × 2
Kopfbestückung	Wiedergabekopf × 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Löschkopf × 1 (Deck 2)
Abmessungen (B×H×T)	360 × 128 × 309,5 mm
Gewicht	3,0 kg

LAUTSPRECHER SX-Z3100

Ausführung	3-Wege-Baßreflexbox
Chassisbestückung	Konus-Tieftöner, 220 mm Konus-Hochtöner, 60 mm Keramik-Hochtöner, 30 mm
Impedanz	6 ohm
Belastbarkeit	60 W
Kennschalldruckpegel	90 dB/W/m
Abmessungen (B×H×T)	271 × 442 × 230 mm
Gewicht	4,8 kg

ALLGEMEINE DATEN (Siehe suffix-Modellcode des MX-Z3100M)

Netzanschluß	EE, EZ: 230 V Wechselspannung, 50 Hz K: 230–240 V Wechselspannung, 50 Hz
Abmessungen insgesamt (B×H×T)	902 × 442 × 332,5 mm (bei Aufstellung übereinander) 1.262 × 442 × 332,5 mm (bei Aufstellung nebeneinander)
Gewicht insgesamt	20,3 kg
Zubehör	UKW-Unipol (1) MW/LW-Rahmenantenne (1) Fernbedienung (1) Bedienungsanleitung (1)

- Änderungen der technischen Daten und des Designs vorbehalten.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY und das doppel D symbol ⧈ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "BBE" und das BBE-Symbol sind Warenzeichen von BBE Sound, Inc.
- BBE-System hergestellt mit Lizenz von BBE Sound, Inc.

Hinweis

Bezüglich der Überspielung und Aufnahme von Schallplatten, CDs, Bandmaterial und Rundfunksendungen gelten in jedem Lanf unterschiedliche Bestimmungen. Bitte beachten Sie die im Verwendungsgebiet gültigen Bestimmungen.

SPECIFICATIONS

TUNER TX-Z9100

<Section FM>

Plage de fréquence	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utilisable (IHF)	2,2 µV (75 ohms) 18,2 dBf
Sélectivité de canal alternable	65 dB (±400 Hz)
Rapport signal sur bruit	70 dB (STEREO), 75 dB (MONO)
Distorsion harmonique	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,8 % (STEREO), 1 kHz
Réponse en fréquence	20 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Séparation stéréo	30 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

<Section PO>

Gamme de fréquence	522 kHz à 1.611 kHz
Sensibilité utilisable	400 µV/m
Sélectivité	22 dB (9 kHz)
Rapport signal sur bruit	53 dB (entrée 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

<Section GO>

Gamme de fréquence	144 kHz à 290 kHz
Sensibilité	1.000 µV/m
Antenne	Antenne cadre

<Section minuterie et généralités>

Programmation de la minuterie	Quotidienne et/ou unique
Chronorupteur	Réglage par tranches de 10 minutes, durée de 99 minutes maximum
Dimensions (L×H×P)	360 × 88 × 315 mm
Poids	2,3 kg

AMPLIFICATEUR MX-Z3100M

Sortie de puissance	EE, EZ: 40 W + 40 W (6 ohms, DHT 1 %, 1 kHz) K: 50 W + 50 W (6 ohms, DHT 10 %, 1 kHz) 40 W + 40 W (6 ohms, DHT 1 %, 1 kHz)
Distorsion harmonique	0,05 % (25 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilité d'entrée (impédance de charge)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (33 kohms) VIDEO 2/AUX: 600 mV (27 kohms)
Rapport signal sur bruit	87 dB
Consommation électrique	230 W (chaîne totale 250 W)
Dimensions (L×H×P)	360 × 128 × 332,5 mm
Poids	5,4 kg

PLATINE A CASSETTE FX-WZ7100

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande métal: 20 à 17.000 Hz Bande CrO_2: 20 à 16.000 Hz Bande normale: 20 à 15.000 Hz
Rapport signal sur bruit	65 dB (Dolby en service, niveau de crête de bande métal supérieur à 5 kHz)
Pleurage et scintillement	0,12 % (efficace) ±0,19 % (crête)
Vitesse de bande	4,8 cm/sec 9,5 cm/sec (vitesse double)
Durée de rebobinage	120 sec (C-60)
Durée d'avance rapide	120 sec (C-60)
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	Servomoteur CC × 2
Têtes	Tête de lecture × 1 (platine 1) Tête d'enregistrement/lecture/effacement × 1 (platine 2)
Dimensions (L×H×P)	360 × 128 × 309,5 mm
Poids	3,0 kg

ENCEINTES ACOUSTIQUES SX-Z3100

Type d'enceinte	3 voies, bass reflex
Enceinte	Woofer conique 220 mm Tweeter conique 60 mm Super tweeter en céramique 30 mm
Impédance	6 ohms
Puissance musicale	60 W
Niveau de pression du son produit	90 dB/W/m
Dimensions (L×H×P)	271 × 442 × 230 mm
Poids	4,8 kg

DONNEES GENERALES

(Voir le suffixe qui indique la destination du MX-Z3100M)

Alimentation	EE, EZ: Secteur 230 V, 50 Hz K: Secteur 230–240 V, 50 Hz
Dimensions (L×H×P)	902 × 442 × 332,5 mm (installation verticale) 1.262 × 442 × 332,5 mm (installation horizontale)
Poids	20,3 kg
Accessoires fournis	Antenne sphérique FM (1) Antenne cadre AM (PO/GO) (1) Télécommande (1) Mode d'emploi (1)

- La conception et les spécifications sont modifiables sans préavis pour améliorations techniques.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY et le symbole double-D ⧈ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- L'appellation "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques déposées de BBE Sound, Inc.
- Sous licence de BBE Sound, Inc.

CARATTERISTICHE TECNICHE

SINTONIZZATORE TX-Z9100

<Sezione FM>

Campo di frequenza	Da 87,5 kHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	2,2 µV (75 ohm), 18,2 dBf
Selettività canale alterno	65 dB (±400 kHz)
Rapporto segnale/rumore	70 dB (stereo) 75 dB (mono)
Distorsione armonica	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,8 % (STEREO), 1 kHz
Risposta in frequenza	Da 20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Separazione stereo	30 dB a 1 kHz
Antenna	75 ohm (non bilanciati)

<Sezione MW>

Campo di frequenza	522 kHz a 1.611 kHz
Sensibilità utilizzabile	400 µV/m
Selettività	22 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore	53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione LW>

Campo di frequenza	144 kHz a 290 kHz
Sensibilità	1.000 µV/m
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione timer e generali>

Timer programmabile	"Singolo (ONCE)" e/o "quotidiano (EVERY)"
Timer per lo spegnimento ritardato	Regolabile in scatti di 10 minuti fino a un massimo di 99 minuti
Dimensioni (L×A×P)	360 × 88 × 315 mm
Peso	2,3 kg

AMPLIFICATORE MX-Z3100M

Uscita di potenza	EE, EZ: 40 W + 40 W (6 ohm, THD 1 %, 1 kHz) K: 50 W + 50 W (6 ohm, THD 10 %, 1 kHz) 40 W + 40 W (6 ohm, THD 1 %, 1 kHz)
Distorsione armonica	0,05 % (25 W, 1 kHz, 6 ohm)
Sensibilità in ingresso (impedenza di carico)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (33 kohm) VIDEO 2/AUX: 600 mV (27 kohm)
Rapporto segnale/rumore	87 dB
Consumo	230 W (totale sistema 250 W)
Dimensioni (L×A×P)	360 × 128 × 332,5 mm
Peso	5,4 kg

PIASTRA A CASSETTE FX-WZ7100

Formato pista	4 piste, 2 canali
Réponse en fréquence	Nastri al metallo: 20 – 17.000 Hz Nastri al cromo: 20 – 16.000 Hz Nastri normali: 20 – 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	65 dB (Dolby NR attivato, nastro al metallo, livello di (di picco) picco oltre 5 kHz)
Wow e flutter	0,12 % (WRMS) ±0,19 % (WPEAK)
Velocità nastro	4,8 cm/sec 9,5 cm/sec (alta velocità)
Tempo di riavvolgimento	120 sec (C-60)
Tempo di avanzamento rapido	120 sec (C-60)
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	2 servomotori CC
Testine	1 testina di riproduzione (piastra 1) 1 testina di registrazione/riproduzione/cancellazione (piastra 2)
Dimensioni (L×A×P)	360 × 128 × 309,5 mm
Peso	3,0 kg

DIFFUSORI SX-Z3100

Tipo cassa	3 vie, riflessione bassi
Diffusori	Woofer da 220 mm tipo a cono Tweeter da 60 mm tipo a cono Supertweeter da 30 mm tipo in ceramica
Impedenza	6 ohm
Potenza musicale	60 W
Livello pressione sonora in uscita	90 dB/W/m
Dimensioni (L×A×P)	271 × 442 × 230 mm
Peso	4,8 kg

SEZIONE COMUNE (Vedere la destinazione dello MX-Z3100M)

Alimentazione	EE, EZ: 230 V CA, 50 Hz K: 230–240 V CA, 50 Hz
Dimensioni (L×A×P)	902 × 442 × 332,5 mm (collocazione verticale) 1.262 × 442 × 332,5 mm (collocazione orizzontale)
Peso	20,3 kg
Accessori	Antenna FM unipolo (1) Antenna AM (MW/LW) ad anello (1) Telecomando (1) Istruzioni per l'uso (1)

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY e il simbolo della doppia D ⧈ sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc.
- Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

Nota

Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa il sistema stereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.

STÖRUNGSBESEITIGUNG

Wenn das System nicht ordnungsgemäß zu funktionieren scheint, gehen Sie bitte zunächst die einzelnen Bedienschritte noch einmal durch, bevior Sie die zutreffenden Punkte in der folgenden Übersicht prüfen:

	Symptom	Mögliche Ursache	Abhilfe
Allgemeines	System läßt sich nicht einschalten.	• Flachkabel sind nicht richtig angeschlossen.	• Richtig anschließen.
	Kein Ton	• Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen	• Richtig anschließen.
		• Falsche Funktionswahltaste wurde gedrückt.	• Die richtige Eingangswahltaste drücken.
		• Schlechte Geräteverbindung.	• Geräteverbindungen prüfen.
		• Kurzschluß zwischen den Lautsprecherklemmen. • Schutzschaltung wurde durch Anschluß niederohmiger Lautsprecher aktiviert.	• Netzstecker ziehen, Anschlüsse und Lautsprecher überprüfen und Netzkabel wieder anschließen.
	Ton kommt nur von einem Lautsprecher.	• Ein Lautsprecher ist abgetrennt.	• Lautsprecheranschluß korrigieren.
		• Kanalbalance ist einseitig eingestellt.	• BALANCE-Regler in Mittelstellung bringen.
Tuner	Statisches Rauschen.	• Antenne ist nicht richtig angeschlossen.	• Antennenanschlüsse überprüfen.
		• Sender ist nicht gut eingestellt.	• Sender richtig einstellen.
		• Zu schwaches Sendesignal.	• Eine Außenantenne installieren.
	Störgeräusche.	• Interferenzstörung.	• Aufstellungsort bzw. Ausrichtung der Antenne ändern. • System in eine andere Richtung drehen. • System weiter entfernt von elektrischen Geräten (z. B. Fernsehgerät) oder Leuchtstofflampen entfernen bzw. umgekehrt.
	Klangverzerrungen.	• Mehrwegempfang.	• Die Antenne anders ausrichten. • Die Antenne durch eine andere ersetzen.
Verstärker	Anzeigefehler.	• Störung des Mikroprozessors.	• Mikroprozessor rücksetzen. Das System bei gedrückt gehaltener MEMORY-Taste ausschalten. (Alle gespeicherten Einstellungen werden hierbei gelöscht.)
	Der als AI FUNCTION-Einstellung gespeicherte CD-Eingang wird nicht aktiviert.	• Falsche Signalcode-Einstellung am Verstärker.	• Den Verstärker auf den für den CD-Spieler vorgesehenen Signalcode einstellen. Hierzu das System ausschalten und bei gedrückt gehaltener CD-Taste wieder einschalten.
Cassettendeck	Band läuft nicht.	• Deck 2 ist auf Pause gestellt.	• Pausezustand durch einen Druck auf die II PAUSE -Taste aufheben.
	Klang ist unausgewogen.	• Tonkopf ist verschmutzt.	• Tonkopf reinigen.
	Überbetonte Höhen.	• Andere Dolby-Betriebsart als bei der Aufnahme.	• Die Dolby-Betriebsart rücksetzen.
	Keine Höhenwiedergabe.	• Eine ohne Dolby-Rauschunterdrückung bespielte Cassette wird mit Dolby-Rauschunterdrückung abgespielt.	• Dolby-Rauschunterdrückung ausschalten.
	Keine Aufnahme möglich.	• Tonkopf ist verschmutzt.	• Tonkopf reinigen.
		• Cassette ohne Löschschutzzunge wurde eingelegt.	• Löschschutzöffnungen mit Klebeband verschließen.
		• Falscher Anschluß.	• Anschlüsse überprüfen.
		• Tonkopf ist veschmutzt.	• Tonkopf reinigen.
	Löschen nicht möglich.	• Löschkopf ist verschmutzt.	• Löschkopf reinigen.

GUIDE DE DEPANNAGE

Si la chaîne ne fonctionne pas comme prévu, relisez attentivement les démarches de fonctionnement et reportez-vous au tableau ci-dessous:

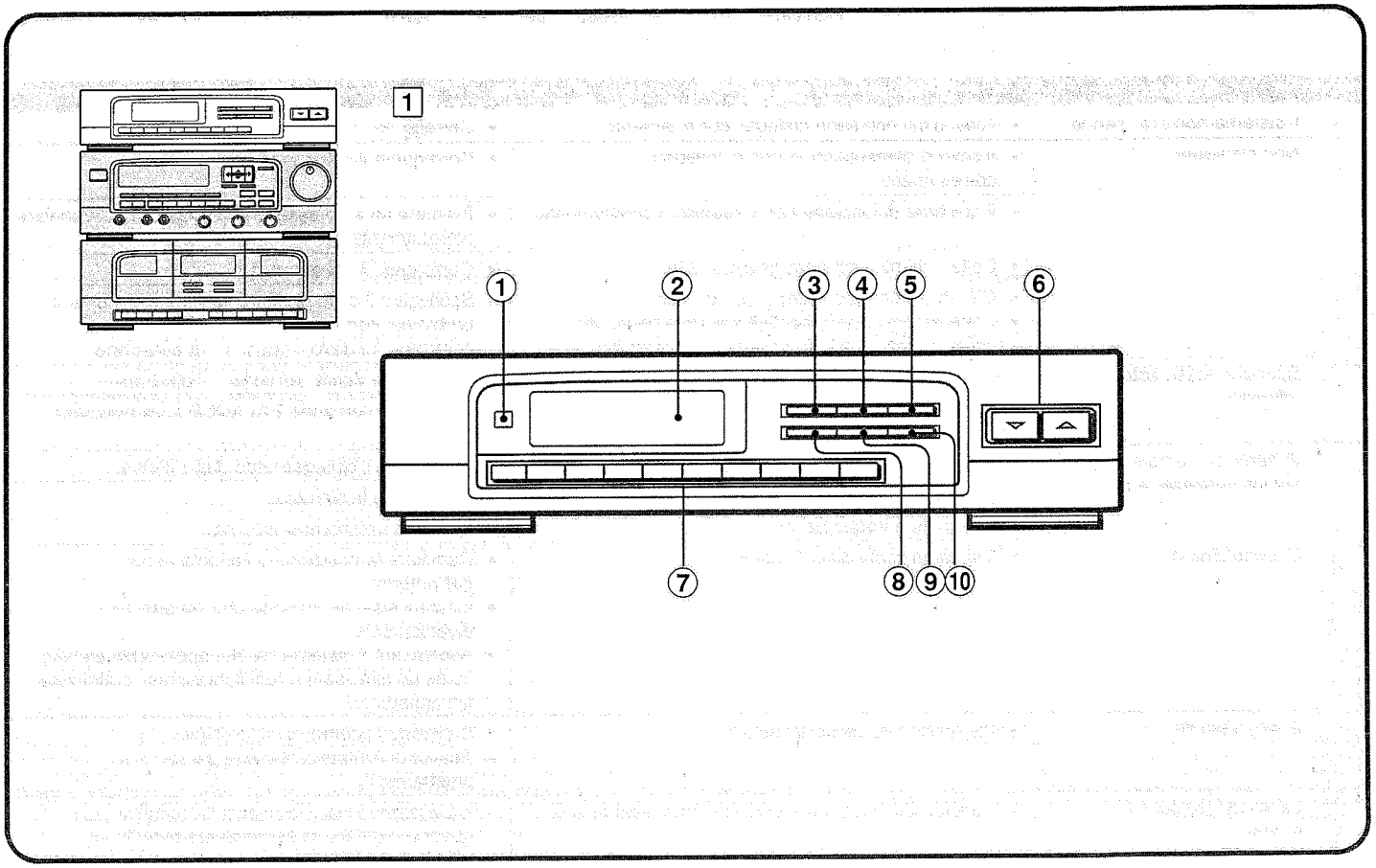
	Symptômes	Causes	Solutions
Généralités	La chaîne n'est pas alimentée.	• Les câbles plats sont mal connectés.	• Effectuez des connexions correctes.
	Pas de son	• Le cordon d'alimentation est mal branché.	• Corrigez la connexion.
		• Une mauvaise touche de fonction est enclenchée.	• Appuyez sur la touche FUNCTION adéquate.
		• Mauvaise connexion entre les appareils.	• Corrigez la connexion.
		• Court-circuit dans la prise d'enceinte acoustique • Le disjoncteur s'est déclenché à cause du branchement d'enceintes acoustiques de faible impédance.	• Débranchez le cordon d'alimentation secteur, corrigez, y compris les connexions des enceintes, puis rebranchez le cordon d'alimentation.
	Le son ne sort que d'une seule enceinte.	• Une enceinte est déconnectée.	• Reconnectez l'enceinte.
		• La balance est mauvaise.	• Tournez le bouton BALANCE sur la position centrale.
Tuner	Ondulations constantes	• L'antenne est mal raccordée.	• Vérifiez le raccordement de l'antenne.
		• La station est mal syntonisée.	• Ajustez la syntonisation.
		• Le signal est trop faible.	• Installez une antenne extérieure.
	Parasites	• La chaîne capte des bruits extérieurs.	• Changez l'emplacement ou l'orientation de l'antenne. • Réorientez la chaîne. • Tenez la chaîne à l'écart d'appareils électriques tels qu'un téléviseur, ou éclairage fluorescent.
	Le son est déformé.	• Distorsion multi-voie.	• Changez l'orientation de l'antenne. • Remplacez l'antenne par une qui est bien orientée.
Amplificateur	L'affichage est bizarre.	• Le microprocesseur est affecté.	• Réinitialisez le microprocesseur. Tout en tenant la touche MEMORY enclenchée, mettez la chaîne hors tension. (Dans ce cas, tous les réglages sont effacés de la mémoire).
	La fonction CD mémorisée par la AI FUNCTION n'est pas activée.	• Le réglage de l'amplificateur pour recevoir le signal d'entrée du lecteur CD est erroné.	• Changez le réglage pour recevoir le signal du lecteur CD. Mettez d'abord la chaîne hors tension. Ensuite, tout en tenant la touche CD enclenchée, remettez la chaîne sous tension.
Platine à cassette	La bande ne défile pas.	• La platine 2 est en mode de pause.	• Appuyez sur la touche ❚❚ PAUSE pour libérer la pause.
	Le son est déséquilibré.	• Les têtes sont encrassées.	• Nettoyer les têtes.
	Les aigus sont trop stridents.	• Le système Dolby est réglé autrement qu'à l'enregistrement.	• Réglez le système Dolby.
	Les hautes fréquences sont absentes.	• Une bande non dolbylisée est reproduite avec l'apport du système Dolby.	• Coupez le système Dolby.
		• Les têtes sont encrassées.	• Nettoyez les têtes.
	Impossible d'enregistrer.	• Une languette de protection de la cassette est brisée.	• Recouvrez la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
		• Mauvaise connexion	• Corrigez la connexion.
		• La tête d'enregistrement est sale.	• Nettoyez la tête.
	Impossible d'effacer.	• La tête d'effacement est sale.	• Nettoyez la tête.

GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI

Se il sistema non funziona come dovuto, controllare i punti indicati nella tabella qui sotto dopo aver riletto con attenzione le istruzioni per l'uso:

	Sintomo	Cause	Soluzioni
Generali	Il sistema non si accende.	• I cavi piatti non sono collegati correttamente.	• Correggere i collegamenti.
	Non c'è suono.	• Il cavo di alimentazione non è collegato correttamente.	• Correggere il collegamento.
		• Il selettore di funzione non è regolato correttamente.	• Premere un altro selettore FUNCTION per regolare correttamente.
		• Collegamento errato tra gli apparecchi.	• Correggere il collegamento.
		• C'è un cortocircuito nella presa diffusori. • L'interruttore di protezione è saltato a causa del collegamento a un diffusore a bassa impedenza.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti diffusori, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
	Suono emesso solo da un diffusore.	• Un diffusore è scollegato.	• Correggere il collegamento del diffusore.
		• L'equilibratura è sbilanciata.	• Regolare il comando BALANCE sulla posizione centrale.
Sintonizzatore	Si sente un rumore di statica costante, a onde.	• L'antenna non è collegata correttamente.	• Controllare il collegamento dell'antenna.
		• La stazione non è sintonizzata correttamente.	• Correggere la sintonia.
		• Il segnale è troppo debole.	• Installare un'antenna esterna.
	Ci sono disturbi.	• Il sistema capta disturbi esterni.	• Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna. • Girare il sistema in modo che sia orientato diversamente. • Allontanare il sistema da altri apparecchi elettrici, come un televisore o luci fluorescenti, o allontare tali apparecchi.
	Suono distorto.	• Distorsione da percorsi multipli.	• Cambiare l'orientamento dell'antenna. • Sostituire l'antenna con una del corretto orientamento.
Amplificatore	La visualizzazione è strana.	• Il microprocessore ha subito influenze elettroniche.	• Inizializzare il microprocessore. Innanzitutto spegnere il sistema tenendo premuto il tasto MEMORY. (Tutte le regolazioni memorizzate sono cancellate dal sistema.)
	La funzioni del lettore CD memorizzate con AI FUNCTION non si attivano.	• La regolazione sull'amplificatore per la ricezione del codice di segnale in ingresso dal lettore CD non è corretta.	• Cambiare la regolazione per ricevere correttamente il codice di segnale in ingresso dal lettore CD. Innanzitutto spegnere il sistema e quindi riaccenderlo tenendo premuto il tasto CD.
Piastra a cassette	Il nastro non scorre.	• La piastra 2 è in modo di pausa.	• Premere il tasto ⏸ PAUSE per disattivare il modo di pausa.
	Il suono è sbilanciato.	• La testina è sporca.	• Pulire la testina.
	I suoni alti sono troppo forti.	• Il modo Dolby NR è regolato diversamente da quello usato per la registrazione.	• Regolare il modo Dolby NR.
	Non ci sono frequenze alte.	• Un nastro registrato senza Dolby NR viene riprodotto con il sistema Dolby NR.	• Disattivare il sistema Dolby NR.
		• La testina è sporca.	• Pulire la testina.
	Registrazione impossibile.	• La linguetta di protezione della cassetta è stata tolta.	• Coprire il foro lasciato dalla linguetta con del nastro adesivo.
		• Collegamento scorretto.	• Correggere il collegamento.
		• La testina è sporca.	• Pulire bene la testina.
	Cancellazione impossibile.	• La testina di cancellazione è sporca.	• Pulire la testina di cancellazione.

BEDIENELEMENTE
IDENTIFICATION DES COMMANDES
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI



Tuner 1

① Fernbedienungssensor
② Display
③ Uhrzeit/Timer-Taste (CLOCK/TIMER) ⓭ ㊱ ㊳
④ Einstelltaste (SET) ⓬ ㉔ ㊱ ㊲
⑤ Timer-Bereitschaftstaste (STANDBY) ㊳
⑥ Abstimm/Timerfunktionstasten [TUNING/TIMER DOWN/UP (▽/△)] ⓬ ㉒ ㉔ ㊱ ㊲ ㊳
⑦ Festsendertasten (STATION PRESET) ㉔ ㉕
⑧ Ausschalttimer-Taste (SLEEP) ㊵
⑨ Stereo/Mono-Taste (ST/MONO) ㉓ ㉔
⑩ Wellenbereich-Wahltaste (BAND) ㉒ ㉔ ㉕

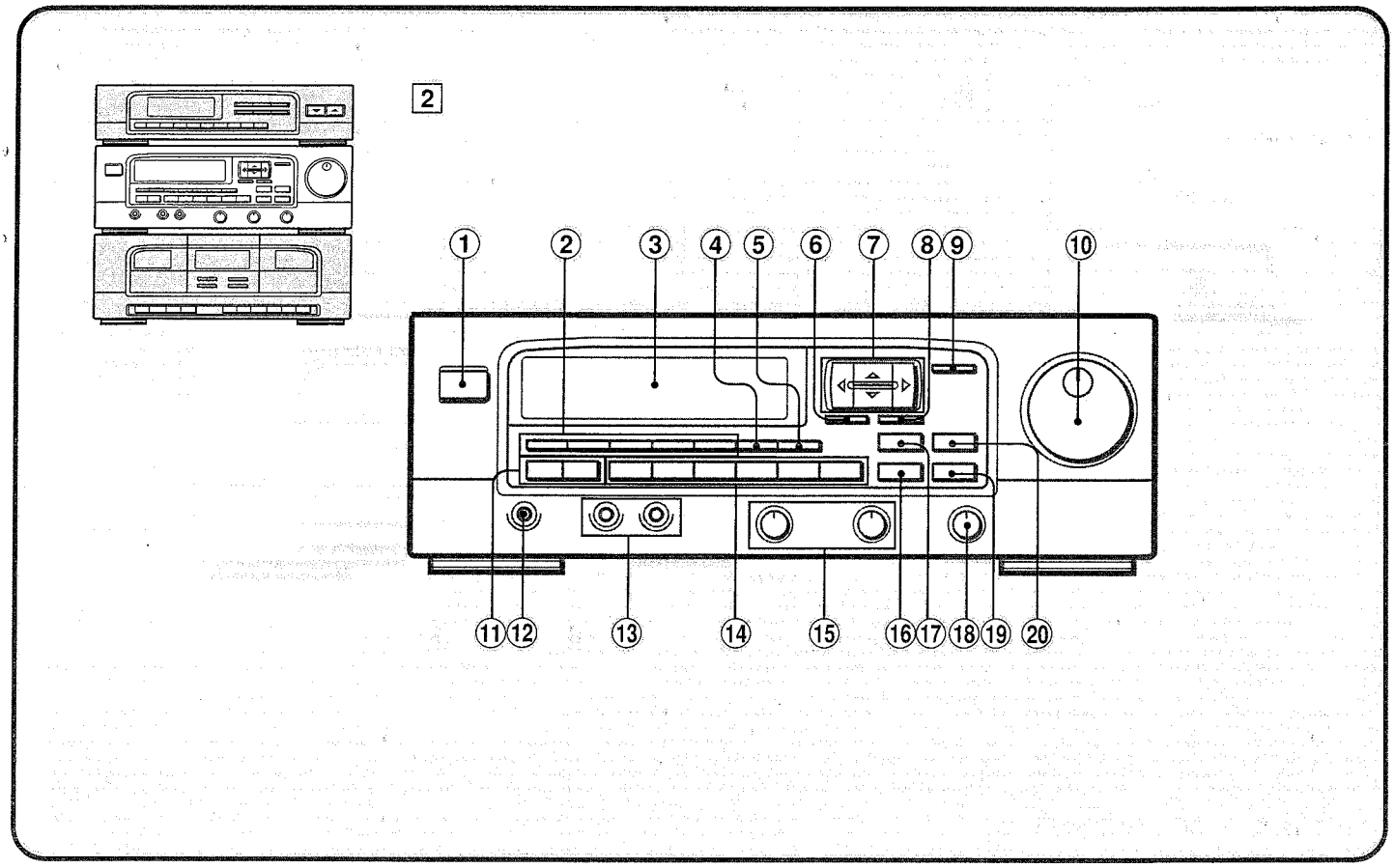
Tuner 1

① Capteur de télécommande
② Fenêtre d'affichage
③ Touche d'horloge/minuterie (CLOCK/TIMER) ⓭ ㊱ ㊳
④ Touche de réglage (SET) ⓬ ㉔ ㊱ ㊲
⑤ Touche d'attente de minuterie (STANDBY) ㊳
⑥ Touches de syntonisation/de réglage de minuterie [TUNING/TIMER DOWN/UP (▽/△)] ⓬ ㉒ ㉔ ㊱ ㊲ ㊳
⑦ Touches de préréglage de station (STATION PRESET) ㉔ ㉕
⑧ Touche de chronorupteur (SLEEP) ㊵
⑨ Touche de stéréophonie/monophonie (ST/MONO) ㉓ ㉔
⑩ Sélecteur de gamme d'ondes (BAND) ㉒ ㉔ ㉕

Sintonizzatore 1

① Sensore di comandi a distanza
② Display
③ Tasto di orologio/timer (CLOCK/TIMER) ⓭ ㊱ ㊳
④ Tasto di regolazione (SET) ⓬ ㉔ ㊱ ㊲
⑤ Tasto di attesa timer (STANDBY) ㊳
⑥ Touches de syntonisation/de réglage de minuterie [TUNING/TIMER DOWN/UP (▽/△)] ⓬ ㉒ ㉔ ㊱ ㊲ ㊳
⑦ Tasti di stazioni preselezionate (STATION PRESET) ㉔ ㉕
⑧ Tasto di timer per lo spegnimento ritardato (SLEEP) ㊵
⑨ Tasto di ricezione stereo/mono (ST/MONO) ㉓ ㉔
⑩ Tasto di banda (BAND) ㉒ ㉔ ㉕

Einzelheiten finden Sie auf den in schwarzen Kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, reportez-vous aux pages indiquées dans les cercles noirs.
Per dettagli fare riferimento alle pagina indicate nei cerchietti neri.



Verstärker 2

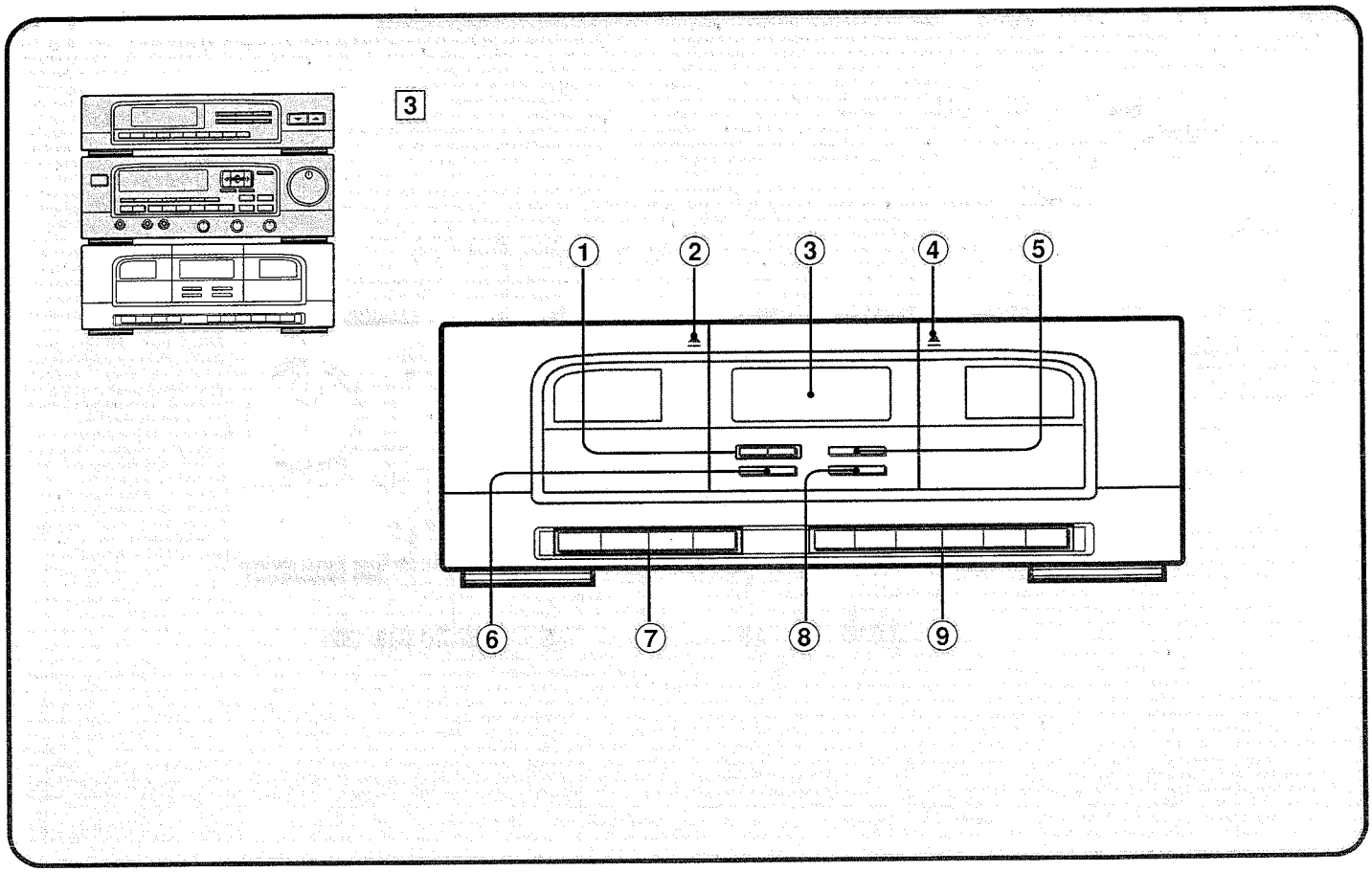
① Netztaste (POWER)
② Equalizer-Programmtasten (GEQ) ⓯ ⓰
③ Display
④ Festprogramm/Programmspeicher-Betriebsartwahltaste (PRGM/MANU) ⓯ ⓲
⑤ Equalizer-Aus/Ein-Taste (GEQ OFF/ON) ⓯
⑥ Entzerrungskurven-Wahltaste für Equalizer (GEQ CURVE) ⓲
⑦ Cursor-Tasten (CURSOR CONTROL) ⓱ ⓲
⑧ Speichertaste (MEMORY) ⓰ ⓱ ⓲ ㉑
⑨ Demoprogramm-Taste (DEMO) ⓭
⑩ Lautstärkeregler (VOLUME) mit Anzeige ⓮
⑪ AI-Funktionstasten [AI FUNCTION (A, B)] ⓴
⑫ Kopfhörerbuchse (PHONES) ⓮
⑬ Mikrofonbuchsen [MIC (1, 2)] ㊷
⑭ Eingangswahltasten (FUNCTION) ㊶ ㊷
⑮ Mikrofon-Mischregler (MIC MIXING) ㊷
⑯ Gesang-Ausblendtaste (KARAOKE VOCAL FADER) ㊸
⑰ Spektrumanalysator-Taste (SPECTRUM ANALYZER) ⓳
⑱ Balance-Regler (BALANCE) ⓮ ㊷
⑲ T-BASS-Taste ⓮
⑳ BBE-Taste ⓮

Amplificateur 2

① Interrupteur d'alimentation (POWER)
② Touches de préréglage d'égualiseur graphique (GEQ) ⓯ ⓰
③ Fenêtre d'affichage
④ Touche de sélection du mode programmé/manuel (PRGM/MANU) ⓯ ⓲
⑤ Touche de arrêt/marche de l'égaliseur graphique (GEQ OFF/ON) ⓯
⑥ Touche de courbe d'egualiseur graphique (GEQ CURVE) ⓲
⑦ Touches de contrôle du curseur (CURSOR CONTROL) ⓱ ⓲
⑧ Touche de mémorisation (MEMORY) ⓰ ⓱ ⓲ ㉑
⑨ Touche de démonstration (DEMO) ⓭
⑩ Bouton de réglage d'intensité sonore (VOLUME) et témoin ⓮
⑪ Touche de fonction à intelligence artificielle [AI FUNCTION (A, B)] ⓴
⑫ Prise pour casque d'écoute (PHONES) ⓮
⑬ Prises pour microphone [MIC (1, 2)] ㊷
⑭ Touches de sélection d'appareil (FUNCTION) ㊶ ㊷
⑮ Bouton de réglage du mixage de microphone (MIC MIXING) ㊷
⑯ Touche d'atténuation vocale pour karaoké (KARAOKE VOCAL FADER) ㊸
⑰ Touche de l'analyseur de spectre (SPECTRUM ANALYZER) ⓳
⑱ Bouton de réglage de la balance (BALANCE) ⓮ ㊷
⑲ Touche d'accentuation des graves profonds (T-BASS) ⓮
⑳ Touche définition (BBE) ⓮

Amplificatore 2

① Tasto di alimentazione (POWER)
② Tasti di preselezione elaboratore di equalizzatore grafico (GEQ) ⓯ ⓰
③ Display
④ Selettore di modo programmato/manuale (PRGM/MANU) ⓯ ⓲
⑤ Tasto di disattivazione/attivazione equalizzatore grafico (GEQ OFF/ON) ⓯
⑥ Tasto di curva di equalizzatore grafico (GEQ CURVE) ⓲
⑦ Tasti di controllo cursore (CURSOR CONTROL) ⓱ ⓲
⑧ Tasto di memorizzazione (MEMORY) ⓰ ⓱ ⓲ ㉑
⑨ Tasto di dimostrazione (DEMO) ⓭
⑩ Comando di volume (VOLUME) e indicatore ⓮ ㊵
⑪ Tasti di funzione AI [AI FUNCTION (A, B)] ⓴
⑫ Presa cuffie (PHONES) ⓮
⑬ Prese microfono [MIC (1, 2)] ㊷
⑭ Selettori di funzione (FUNCTION) ㊶ ㊷
⑮ Comando di missaggio con il microfono (MIC MIXING) ㊷
⑯ Tasto di attenuatore vocale karaoke (KARAOKE VOCAL FADER) ㊸
⑰ Tasto di analizzatore di spettro (SPECTRUM ANALYZER) ⓳
⑱ Comando di equilibratura (BALANCE) ⓮ ㊷
⑲ Tasto di enfatizzazione bassi (T-BASS) ⓮
⑳ Tasto di sistema BBE (BBE) ⓮



Cassettendeck 3

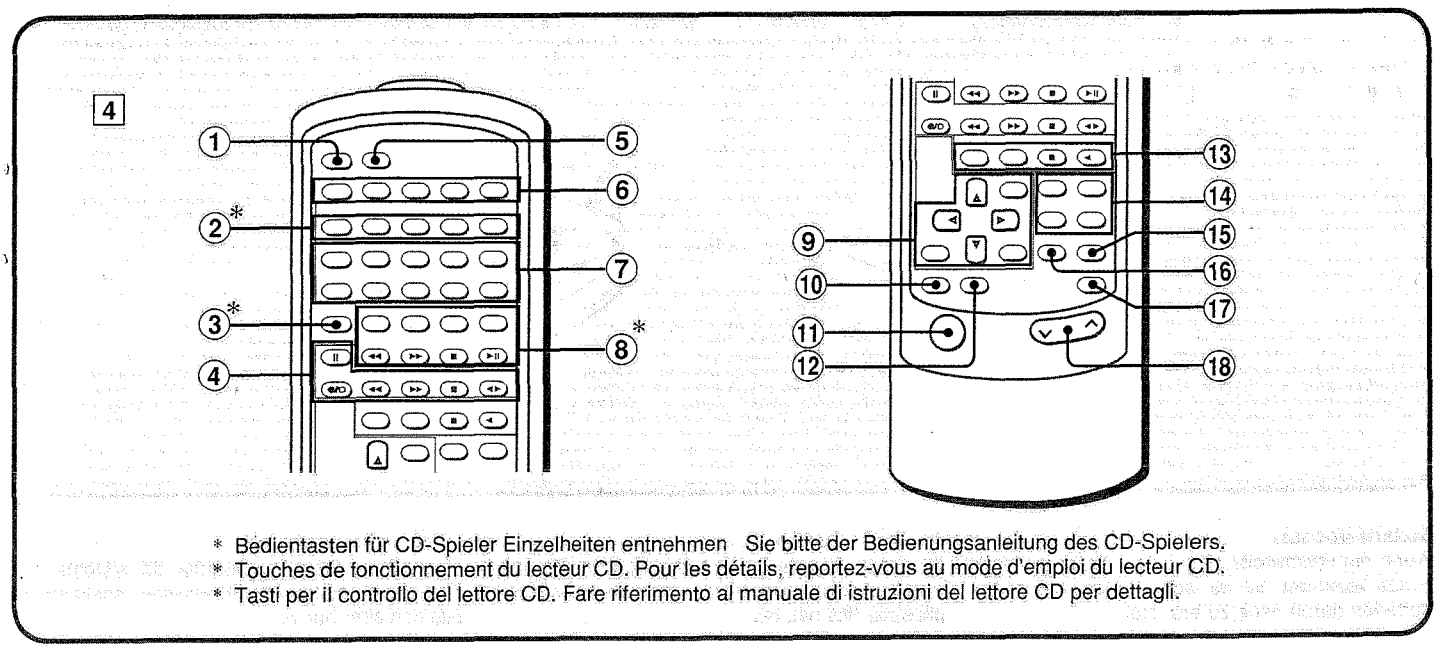
① Kopiertasten [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] ㉜ ㉝
② Markierung für Cassettenauswurf (Deck 1) ㉖
③ Display
④ Markierung für Cassettenauswurf (Deck 2) ㉖
⑤ CD-Synchronüberspieltasten (CD SYNCHRO REC) ㉞ ㉟
⑥ Dolby-Rauschunterdrückungstaste (DOLBY NR) ㉗ ㉚ ㉛ ㉞ ㉟
⑦ Bandlauftasten für Deck 1
◀◀/MS, MS/▶▶ (Schnellvorlauf/Titelsuchlauf) ㉗ ㉘
◀ PLAY/DIR ▶ (Wiedergabe/Bandlaufrichtung) ㉖ ㉙ ㉚
■ STOP (Stopp) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝
⑧ Bandumkehrbetriebsart-Wahltaste (REVERSE MODE) ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞
⑨ Bandlauftasten für Deck 2
◀◀/MS, MS/▶▶ (Schnellvorlauf/Titelsuchlauf) ㉗ ㉘
II PAUSE ㉖ ㉚ ㉛
◀ PLAY/DIR ▶ (Wiedergabe/Bandlaufrichtung) ㉖ ㉙ ㉚
●/O REC/REC MUTE (Aufnahme/Leerstellenaufnahme) ㉚ ㉝
■ STOP (Stopp) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝

Platine à cassette 3

① Touches de vitesse normale/rapide de copie de bande synchronisée [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] ㉜ ㉝
② Repère d'éjection de cassette (platine 1) ㉖
③ Fenêtre d'affichage
④ Repère d'éjection de cassette (platine 2) ㉖
⑤ Touches d'enregistrement de CD synchronisé (CD SYNCHRO REC) ㉞ ㉟
⑥ Touche de réduction de bruit Dolby (DOLBY NR) ㉗ ㉚ ㉛ ㉞ ㉟
⑦ Touches de fonctionnement de la platine 1
Bobinage rapide/recherche de plage musicale (◀◀/MS, MS/▶▶) ㉗ ㉘
Touche de lecture/de changement du sens de défilement (◀ PLAY/DIR ▶) ㉖ ㉙ ㉚
Touche d'arrêt (■ STOP) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝
⑧ Touche de mode de défilement (REVERSE MODE) ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞
⑨ Touches de fonctionnement de la platine 2
Boblnage rapide/recherche de plage musicale (◀◀/MS, MS/▶▶) ㉗ ㉘
Touche d'arrêt momentané (II PAUSE) ㉖ ㉚ ㉛
Touche de lecture/changement de sens de défilement (◀ PLAY/DIR ▶) ㉖ ㉙ ㉚
Touche d'enregistrement/silencieux d'enregistrement (●/O REC/REC MUTE) ㉚ ㉝
Touche d'arrêt (■ STOP) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝

Piastra a cassette 3

① Tasti di duplicazione nastri sincronizzata [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] ㉜ ㉝
② Simbolo di espulsione cassetta (piastra 1) ㉖
③ Display
④ Simbolo di espulsione cassetta (piastra 2) ㉖
⑤ Tasti di registrazione sincronizzata da compact disc (CD SYNCHRO REC) ㉞ ㉟
⑥ Tasto del sistema Dolby NR (DOLBY NR) ㉗ ㉚ ㉛ ㉞ ㉟
⑦ Tasti di controllo della piastra 1
Tasti di avvolgimento rapido/sensore musicale (◀◀/MS, MS/▶▶) ㉗ ㉘
Tasto di riproduzione/cambiamento della direzione di scorrimento (◀ PLAY/DIR ▶) ㉖ ㉙ ㉚
Tasto di arresto (■ STOP) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝
⑧ Tasto di modo di inversione (REVERSE MODE) ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞
⑨ Tasti di controllo della piastra 2
Tasti di avvolgimento rapido/sensore musicale (◀◀/MS, MS/▶▶) ㉗ ㉘
Tasto di pausa (II PAUSE) ㉖ ㉚ ㉛
Tasto di riproduzione/cambiamento della direzione di scorrimento (◀ PLAY/DIR ▶) ㉖ ㉙ ㉚
Tasto di registrazione/silenziamento in registrazione (●/O REC/REC MUTE) ㉚ ㉝
Tasto di arresto (■ STOP) ㉖ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝



* Bedientasten für CD-Spieler Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des CD-Spielers.
* Touches de fonctionnement du lecteur CD. Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi du lecteur CD.
* Tasti per il controllo del lettore CD. Fare riferimento al manuale di istruzioni del lettore CD per dettagli.

Fernbedienung [4]

① Ausschalttimer-Taste (SLEEP)
② CD-Bedientasten
③ CD-Funktionswahltaste
④ Bedientasten für Deck 2
⑤ Timer-Bereitschaftstaste (TIMER STANDBY)
⑥ Tuner-Bedientasten
⑦ Numerisches Tastenfeld*1
⑧ Bedientasten für CD-Spieler
⑨ GEQ-Bedientasten und Cursor-Tasten
⑩ T-BASS-Taste
⑪ Ein/Aus-Taste (POWER)
⑫ BBE-Taste
⑬ Bedientasten für Deck 1/DAT-Recorder
⑭ Eingangswahltasten
⑮ AI-Funktionstasten (AI A/B)
⑯ Gesangsausblendungstaste (KARAOKE VOCAL FADER)
⑰ Stummschaltungstaste (MUTE)
⑱ Lautstärketaste (VOLUME)

*1 Die Zehnertasten werden gemeinsam für CD-, TUNER- und DAT Betrieb verwendet. Wenn die Tasten zur Bedienung des Tuners verwendet werden sollen, müssen Sie daher zunächst eine der Wellenbereich-Wahltasten drücken. Für CD-Betrieb drücken Sie zunächst die CD-Taste.

*2 Diese Tasten haben Doppelfunktionen. Drücken Sie vor Betätigen dieser Tasten zunächst die Taste des gewünschten Eingangs.

Wichtig
Auch wenn die Eingangsquelle bzw. der Wellenbereich bereits auf dem Display angezeigt wird, müssen Sie beim Fernbedienen des Systems dennoch zunächst die Eingangsquellen- bzw. Wellenbereich-Wahltaste an der Fernbedienung drücken.

Zum Starten der Aufnahme mit der Fernbedienung
Drücken Sie innerhalb von 2 Sekunden nach Betätigen der ●/O REC/REC MUTE-Taste die ◄ PLAY/DIR ► -Taste an Deck 2.

Télécommande [4].

① Touche de chronorupteur (SLEEP)
② Touches de fonctionnement du lecteur CD
③ Touche de sélection du lecteur CD
④ Touches de fonctionnement de la platine 2
⑤ Touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY)
⑥ Touches de fonctionnement du tuner
⑦ Touches numériques*1
⑧ Touches de contrôle de lecteur CD
⑨ Touches d'égaliseur graphique (GEQ) et touches du curseur
⑩ Touche d'accentuation des graves profonds (T-BASS)
⑪ Interrupteur d'alimentation (POWER)
⑫ Touche de système BBE
⑬ Touches de contrôle de platine 1/platine DAT*2
⑭ Touches de sélection d'appareil
⑮ Touches de fonction à intelligence artificielle (AI A/B)
⑯ Touche d'atténuation vocale pour karaoké (KARAOKE VOCAL FADER)
⑰ Touche de sourdine (MUTE)
⑱ Touche de réglage de l'intensité sonore (VOLUME)

*1 Les touches numériques sont utilisées indifféremment pour les fonctions CD, TUNER et DAT. Dans le cas de la fonction TUNER, appuyez d'abord sur une des touches de gamme d'ondes. Dans le cas de la fonction CD, appuyez d'abord sur la touche CD.

*2 Ces touches remplissent deux fonctions différentes. Avant de les utiliser, enclenchez d'abord la touche de sélection d'appareil.

Important!
Même si la fonction ou la gamme d'ondes indiquée sur la fenêtre d'affichage est celle que vous allez sélectionner sur la télécommande, vous devez d'abord actionner la touche de fonction ou de la gamme d'ondes.

Pour déclencher l'enregistrement depuis la télécommande
Moins de 2 secondes après l'action de la touche ●/O REC/REC MUTE, appuyez sur la touche ◄ PLAY/DIR ► de la platine 2.

Telecomando [4]

① Tasto di spegnimento ritardato (SLEEP)
② Tasti di controllo del lettore CD
③ Selettore di funzione lettore CD (CD)
④ Tasti di controllo della piastra 2
⑤ Tasto di attesa timer (TIMER STANDBY)
⑥ Tasti di controllo del sintonizzatore
⑦ Tasti numerici*1
⑧ Tasti di controllo per lettore CD
⑨ Tasti di controllo per equalizzatore grafico (GEQ) e tasti del cursore
⑩ Tasto di funzione T-BASS (T-BASS)
⑪ Tasto di alimentazione (POWER)
⑫ Tasto di sistema BBE (BBE)
⑬ Tasti di controllo della piastra 1/piastra DAT*2
⑭ Selettori di funzione
⑮ Tasti di funzione AI (AI A/B)
⑯ Tasto di attenuatore vocale karaoke (KARAOKE VOCAL FADER)
⑰ Tasto di silenziamento (MUTE)
⑱ Tasti di volume (VOLUME)

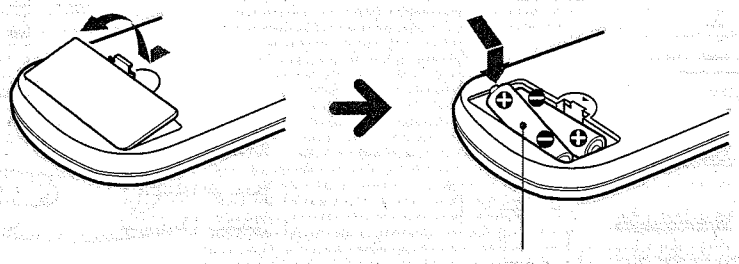
*1 I tasti numerici sono usati sia per il lettore di compact disc che per il sintonizzatore che per la piastra DAT. Quando il si usa con la funzione TUNER, premere prima uno dei tasti di banda. Quando si usano questi con la funzione CD, premere prima il tasto CD.

*2 Questi tasti sono usati per funzioni diverse. Prima di usarli premere l'appropriato tasto di funzione.

Importante!
Anche se la funzione o la banda dei sintonizzatore visualizzata sui display è quella che si desidera selezionare con il telecomando, è tuttavia necessario premere il relativo tasto funzione o di banda sul telecomando.

Per avviare la registrazione con il telecomando
Entro 2 secondi dalla pressione del tasto ●/O REC/REC MUTE, premere il tasto ◄ PLAY/DIR ► della piastra 2.

Einlegen der Batterien
Mise en place des piles
Inserimento delle pile



(R6P, AA)

Batteriewechsel
Wenn die Reichweite der Fernbedienung zusehends abnimmt, ist es an der Zeit, die alten Batterien durch neue zu ersetzen.

Tips zum Gebrauch der Fernbedienung
- Für ordnungsgemäßen Betrieb muß zwischen der Fernbedienung und dem Fernbedienungssensor "Sichtkontakt" bestehen. Die Infrarotrahlen der Fernbedienung können undurchsichtige Hindernisse nicht durchdringen.
- Starkes Umlicht kann die Empfangsleistung des Fernbedienungssensors beeinträchtigen, was dann unter Umständen Funktionsstörungen zur Folge hat.
- Die effektive Reichweite der Fernbedienung beträgt etwa 7 Meter bei lotrechter Signalübermittlung. Die Fernbedienung arbeitet auch aus einem Winkel von bis zu 30° von der Lotrechten, in welchem Fall jedoch eine geringere Reichweite anzunehmen ist.
- Bei Verwendung ähnlicher Infrarot-Fernbedienungen (z. B. für Fernsehgerät oder Videorecorder) in nächster Nähe können Betriebsstörungen auftreten. Vermeiden Sie daher die gleichzeitige Verwendung mehrerer Fernbedienungen.

Hinweise zu den Batterien
- Mischen Sie keine Batterien verschiedenen Typs und auch keine alten und neuen Batterien.
- Wenn das System voraussichtlich längere Zeit nicht gebraucht wird, entnehmen Sie die Batterien vorsichtshalber, damit sie nicht auslaufen können.

Autonomie des piles
Quand la plage de fonctionnement de la télécommande diminue considérablement, remplacez les piles par des neuves.

Conseils pour une utilisation correcte
- Pour utiliser la télécommande, veillez à ce que rien ne s'interpose entre la télécommande et le capteur "REMOTE SENSOR", car la télécommande envoie des rayons infrarouges.
- Si vous utilisez la télécommande sous un éclairage violent, le capteur risque d'être affecté et de mal fonctionner.
- La distance maximale efficace de la télécommande est de 7 mètres (23 pieds), tandis que l'angle peut s'élargie de 30° de part et d'autre, mais essayez que la distance soit plus courte.
- Ne dirigez pas dans la même direction d'autre télécommande à rayon infrarouge destinée à un téléviseur pour éviter de provoquer un mauvais fonctionnement. N'utilisez pas simultanément plusieurs types de télécommande.

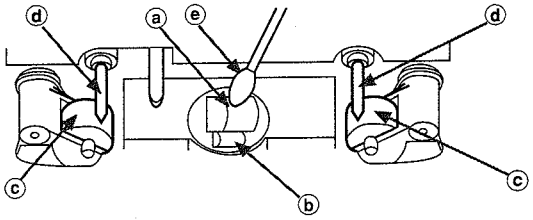
Remarques sur les piles
- Ne mélangez pas différents types de piles et ne mélangez pas de pile neuve avec une pile usagée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, enlevez les piles pour éviter tout fuite éventuelle de leur électrolyte.

Sostituzione delle pile
Quando la distanza massima dal sistema per l'uso del telecomando diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

Consigli per un uso corretto
- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra di esso e REMOTE SENSOR. Questo è necessario perchè il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Quando c'è una forte luce ambientale, le prestazioni di REMOTE SENSOR scadono e questo può causare un funzionamento irregolare.
- La distanza effettiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. È possibile controllare il sistema entro un angolo di 30° su ciascun lato, ma la distanza effettiva risulta leggermente abbreviata.
- Se si usano telecomandi con lo stesso tipo di comando a raggi infrarossi per televisori situati nella stessa direzione, il sistema può malfunzionare. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando senza fili.

Note sulle pile
- Non mischiare tipi diversi di pile o pile nuove e pile usate.
- Quando non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolito.

PFLEGE UND WARTUNG
ENTRETIEN
MANUTENZIONE



Reinigen des Gehäuses
Wischen Sie Schmutz mit einem weichen Tuch ab, das leicht mit einer milden Reinigungslösung angefeuchtet sein kann. Verwenden Sie keine starken Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner.

Regelmäßige Reinigung des Cassettendecks
Reinigen Sie den (Aufnahme/) Wiedergabekopf ⓐ, den Löschkopf ⓑ (nur bei Deck 2), die Andruckrollen ⓒ und die Tonwellen ⓓ regelmäßig (etwa alle 10 Betriebsstunden), um einer Abnahme der Tonqualität vorzubeugen. Verwenden Sie hierzu ein Wattestäbchen ⓔ, das mit Tonkopf-Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol getränkt ist.

Entretien du coffret
Utilisez un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution savonneuse douce. N'utilisez pas de solvant, comme l'alcool ou la benzine, ou de diluant.

Entretien régulier de la platine à cassette
Nettoyez régulièrement (environ toutes les dix heures de fonctionnement) la tête d'enregistrement/lecture ⓐ, la tête d'effacement ⓑ (platine 2 uniquement), les galets presseurs ⓒ et les cabestans ⓓ, pour toujours obtenir une qualité sonore optimale. Utilisez un coton-tige ⓔ légèrement imbibé de liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pulizia del rivestimento
Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acquaragia.

Pulizia regolare della piastra
Pulire la testina di registrazione/riproduzione ⓐ, la testina di cancellazione ⓑ (solo piastra 2), i rullini preminastro ⓒ e i cabestani ⓓ regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per una qualità sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone ⓔ leggermente inumidito con fluido di pulizia o alcool denaturato.

Hinweis
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/ ECC.

Remarque
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota
Questo apparecchio è stato prodotto inconformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.

OBSERVERA
Sá länge som apparaten är ansluten till nätet flyter svag ström genom densamma, även dá den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den drag dá ur nätkabeln.

BEMÆRK
Apparate er stadig forbundet med lysnettet, sá længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv o, afbryteren er sláet fra. Hvis apparatet ikke bruges I længere tid, skal netledningen trækkes ud.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs
Hiermit wird bescheiningt. daß das Stereo-Cassettendeck FX-WZ7100 in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Amtsblatverlügung Nr. 1046/1984 funkentstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmunged eingeräumt.
AIWA Co., Ltd.

AIWA CO.,LTD.

84-VP3-902-019
940121ANS-Y